

PFAFF

tipmatic

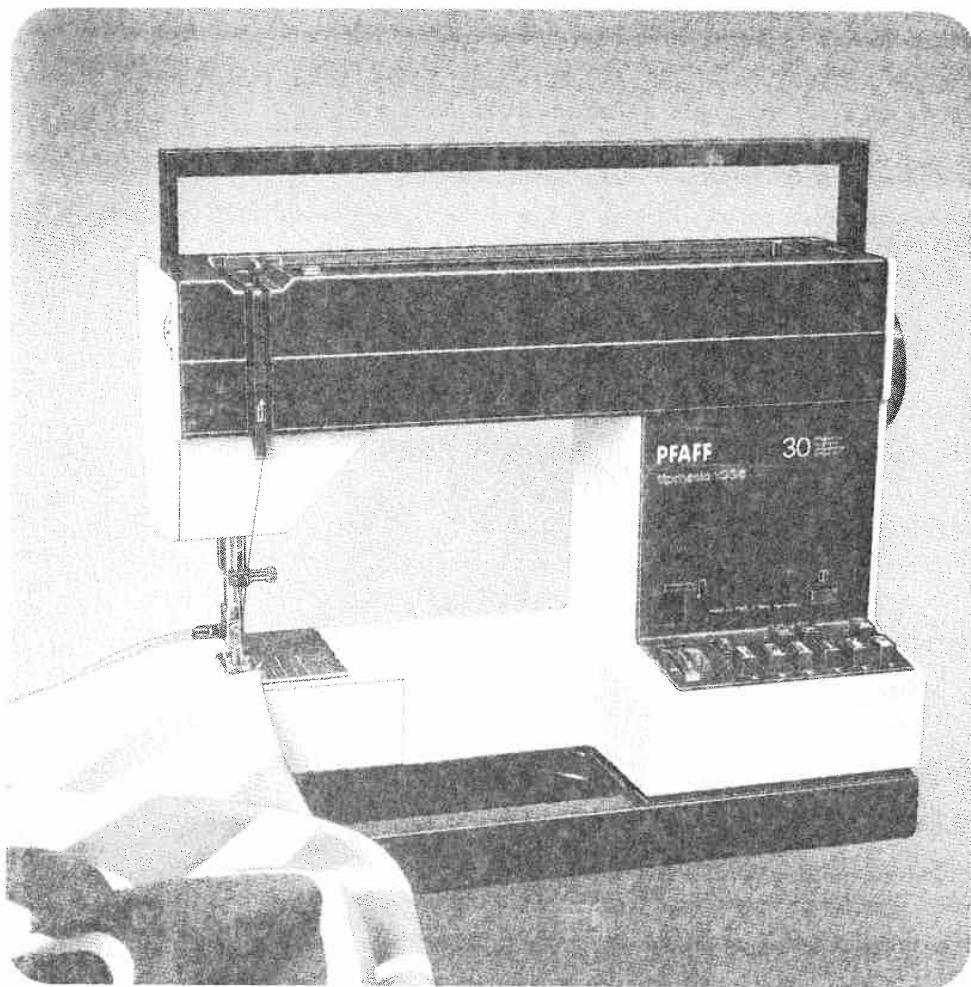
Bedienungsanleitung

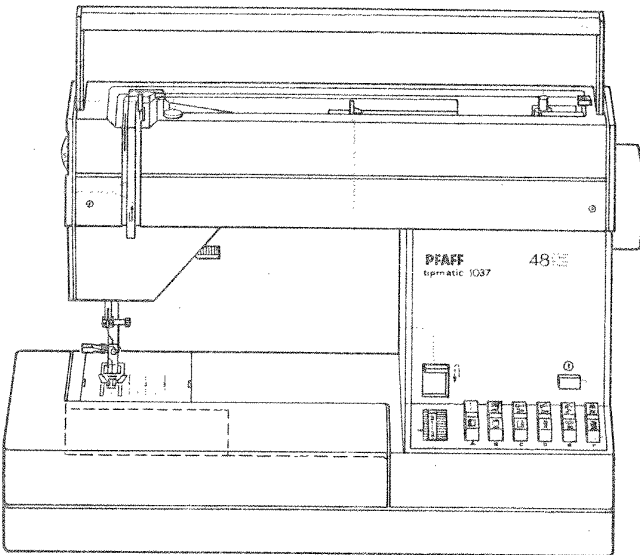
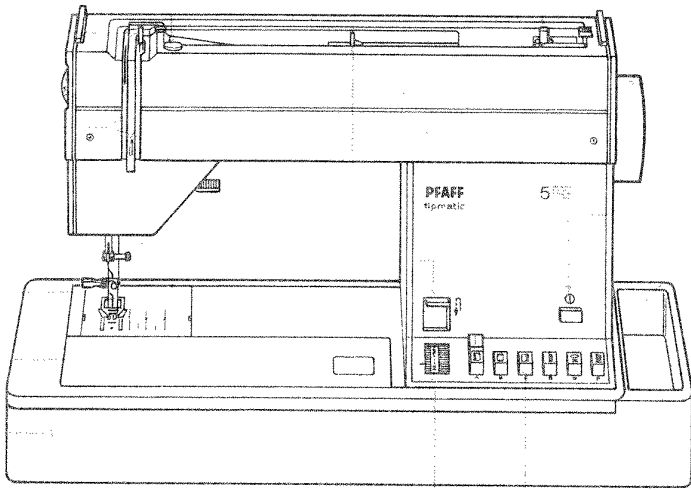
Instruction Book

Mode d'emploi

Libretto istruzioni

1115





Bedienungsteile der Nähmaschine

- 100 Tragegriff
- 101 Spüler
- 102 Handrad
- 103 Auslösescheibe
- 104 Hauptschalter
- 105 Tiptasten
- 106 Stichlängen-Einsteller
- 107 Sockel
- 108 Deckel, darunter Greifer
- 109 Nähfußhalter mit Nähfuß
- 110 Nadelhalter mit Halteschraube
- 111 Einfädelschlitz
- 112 Oberfadenspannung
- 113 Fadenhebel
- 114 Spulervorspannung
- 115 Stoffdrückerhebel
- 116 Stoffdrückerstange mit Fadenabschneider
- 117 Stichplatte
- 118 Garnrollenhalter mit Ablaufscheibe
- 119 Rückwärtstaste
- 120 Grundplatte
- 121 Verwandlungs-Nähfläche mit Zubehörfach
- 122 Verschlussklappe, dahinter Greifer
- 123 Zubehörfach bei Flachbettmaschinen

Parts of your sewing machine

- 100 Carrying handle
- 101 Bobbin winder
- 102 Hand wheel
- 103 Stop motion knob
- 104 Master switch
- 105 Finger tip stitch buttons
- 106 Stitch length control
- 107 Machine base
- 108 Cover, enclosing hook
- 109 Sewing foot holder with sewing foot
- 110 Needle holder with set screw
- 111 Threading slots
- 112 Needle thread tension
- 113 Take-up lever
- 114 Thread retainer stud
- 115 Presser bar lifter
- 116 Presser bar with thread cutter
- 117 Needle plate
- 118 Spool holder with unreeling disc
- 119 Reverse-feed control
- 120 Base plate
- 121 Detachable work support with accessory compartment
- 122 Free arm cover, enclosing sewing hook
- 123 Accessoires compartment

Diese Seite nach außen klappen
Fold out this page
Rabattre ce volet vers l'extérieur
Girare questa pagina verso l'esterno

**Sicherheitshinweise
für Haushalt Nähmaschinen
nach DIN 57 700 Teil 28
bzw. IEC 335 Teil 28**

- a) Der Benutzer hat wegen der auf- und abgehenden Nadel genügend Vorsicht walten zu lassen und die Nähstelle bei der Arbeit ständig zu beobachten.
- b) Beim Verlassen der Maschine, bei Wartungsarbeiten oder beim Wechseln von mechanischen Teilen oder Zubehör, ist die Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz zu trennen.
- c) Die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.

Some safety rules

- a) Take care to avoid injury to your fingers by the needle during sewing.
- b) Be sure to unplug the power cord whenever you leave the machine or wish to clean it, oil it or change mechanical and accessory parts.
- c) Be sure to use only a 15-watt light bulb in the sewing lamp.

For safety rules applicable to the UK please see page 34.

Mesures de sécurité

- a) Toujours faire preuve de prudence et continuellement surveiller le travail.
- b) Toujours débrancher la machine du secteur avant de quitter la machine, avant les travaux d'entretien et en cas de remplacement de pièces mécaniques ou d'accessoires.
- c) Puissance maximale admissible de l'ampoule: 15 Watts.

**Norme di sicurezza per macchine per cucire per uso famiglia secondo
DIN 57 700 parte 28 oppure IEC 335
parte 28**

- a) In virtù del movimento alternativo dell'ago, l'utente deve prestare sufficiente attenzione e tenere costantemente d'occhio il punto di lavoro.
- b) Nel cambiare ago, piedino, spolina e placca d'ago, nelle interruzioni non custodite del lavoro e durante i lavori di manutenzione si deve disinserire la corrente della macchina togliendo la spina dalla presa a muro.
- c) La potenza massima consentita per la lampadina è di 15 Watt.

Inhaltsverzeichnis Seite 69
Table des matières, page 71

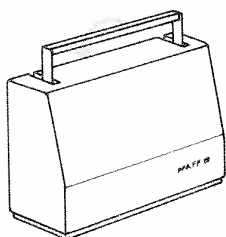
Indice pagina 73
Inhoud pagina 75

Pièces de la machine

- 100 Poignée
- 101 Dévidoir
- 102 Volant
- 103 Bouton de débrayage
- 104 Interrupteur général
- 105 Touches de réglage
- 106 Sélecteur de longueur de point
- 107 Socle
- 108 Compartiment du crochet
- 109 Support du pied presseur avec pied presseur
- 110 Pince-aiguille avec vis de fixation
- 111 Fentes d'enfilage
- 112 Tension du fil d'aiguille
- 113 Releveur de fil
- 114 Prétension de dévidoir
- 115 Levier du pied presseur
- 116 Barre du pied presseur avec coupe-fil
- 117 Plaque à aiguille
- 118 Porte-bobine avec disque dérouleur
- 119 Levier de marche arrière
- 120 Plaque de base
- 121 Plaque de rangement avec boîte à accessoires
- 122 Cache avec compartiment de crochet
- 123 Compartiment à accessoires

Elementi di comando della macchina per cucire

- 100 Maniglia
- 101 Annaspatoio
- 102 Volantino
- 103 Disco di disinnesto del volantino
- 104 Interruttore principale
- 105 I tasti automatici
- 106 Il regolapunto
- 107 Lo zoccolo
- 108 Sportellino — dietro crochet
- 109 Portapiedino con piedino
- 110 Morsetto d'ago con vite di fissaggio
- 111 Fessure di infilatura
- 112 La tensione superiore
- 113 Leva tendifilo
- 114 Tensione per lannaspatoio
- 115 Leva alzapiedino
- 116 Barra premistoffa con tagliafilo
- 117 Placca d'ago
- 118 Portarocchetto con disco di scorrimento
- 119 Tasto per cucire indietro
- 120 Base della macchina
- 121 Piano di lavoro variabile con scomparto per accessori
- 122 Sportellino — dietro il crochet
- 123 Scomparto per accessori da macchine con base piana

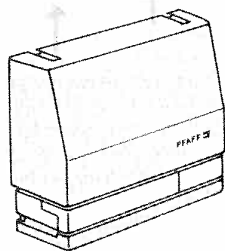


Elektrischer Anschluß
Tragegriff umklappen.

Machine connection
Fold down the carrying handle.

Branchement électrique
Basculer la poignée.

Il collegamento elettrico
Ribaltare la maniglia.

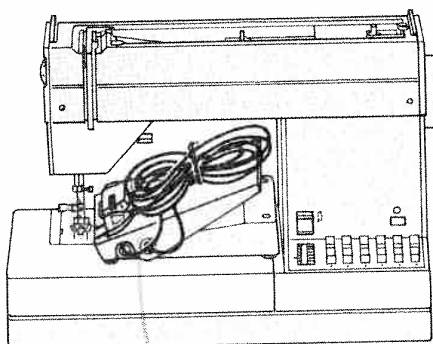


Kofferhaube abheben.

Lift off the cover.

Enlever le couvercle de la valisette.

Alzare la custodia.

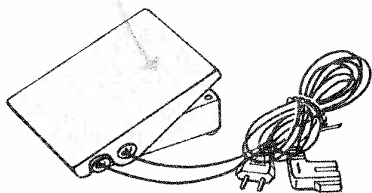


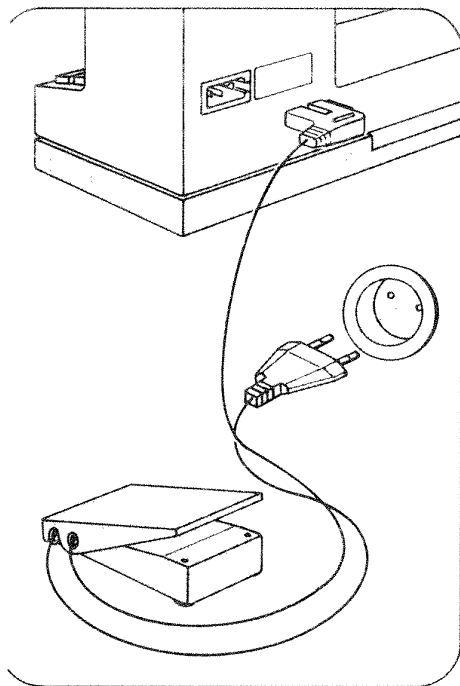
Den Anlasser aus der Maschine nehmen.
Zum Wegräumen den Anlasser, wie die Abbildung zeigt, in die Maschine stellen.

Remove the foot control from the machine.
To store the foot control again place it in the machine as shown in the illustration.

Dégager le rhéostat à pédale de la machine.
Pour le rangement, disposer le rhéostat sur le plateau, selon l'illustration.

Togliere il reostato a pedale dalla macchina.
Per riporre la macchina, sistemare nuovamente il reostato nella macchina come si mostra nella figura.





Elektrischer Anschluß: Anlasser auf den Boden stellen. Stecker N in die Maschine, und Stecker O in die Wandsteckdose stecken.

Electrical connection: Set the foot control on the floor. Insert plug N in the machine and plug O in the wall socket.

Branchement électrique: Placer le rhéostat à pédale sur le sol. Brancher la fiche N dans la machine et la fiche O dans la prise murale.

Collegamento elettrico: Porre il reostato sul pavimento. Inserire spina N nella macchina, e spina O nella presa a muro.

Hauptschalter P drücken, wobei das Nählicht aufleuchtet. **Anlasser nieder-treten.** Je tiefer man drückt, um so schneller näht die Pfaff.

Electronic-Anlasser (Schalter Q)
Stellung ► = halbe Endgeschwindigkeit
Stellung ◄◄ = volle Endgeschwindigkeit

Push master switch P; the sewing light goes on. **Operating the foot control:** The farther you press the pedal down the faster the machine runs.

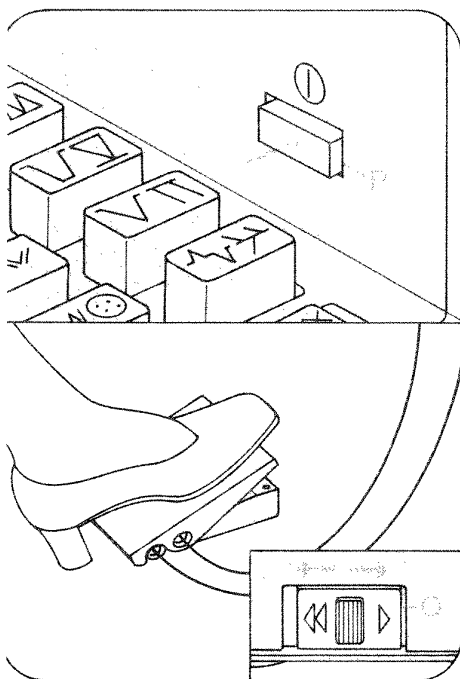
Electronic foot control (slide Q)
Position ► = half the top speed
Position ◄◄ = full top speed

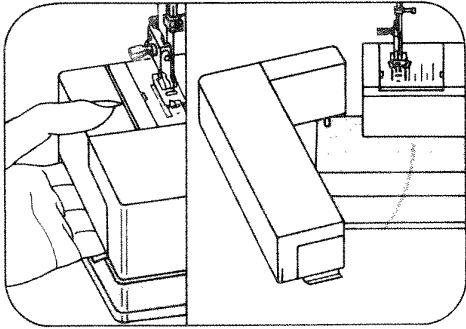
Enfoncer le bouton de l'interrupteur général P; la lampe s'allume. **Abaisser la pédale du rhéostat.** Plus la pédale sera abaissée, plus la «Pfaff» coudra vite.

Rhéostat électronique (interrupteur Q)
Position ► = demi-vitesse maximale
Position ◄◄ = vitesse maximale intégrale

Premendo l'interruttore principale P si accende il riflettore. **Premere il reostato:** Più a fondo si preme il pedale, più veloce cucirà la "Pfaff".

Reostato elettronico (commutatore Q)
Posizione ► = velocità finale dimezzata
Posizione ◄◄ = velocità finale intera



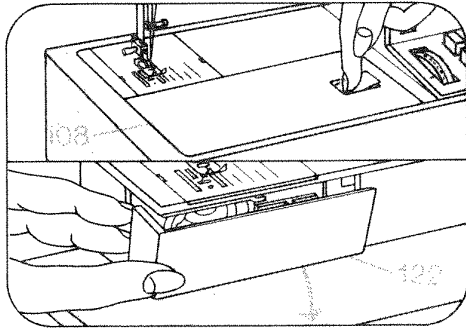


Spulen vorbereiten: Unter die Nähfläche greifen und diese nach links schwenken.

Bobbin winding preparations: Reach under the work support and swing it out toward the left.

Préparer le bobinage: Passer la main sous la boîte de rangement et faire pivoter celle-ci vers la gauche.

Preparazione per avvolgere la spolina: afferrare il piano di lavoro da sotto e girarlo verso sinistra.

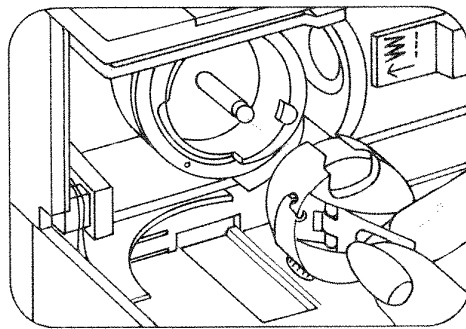


Deckel 108 abnehmen oder Verschlussklappe 122 öffnen.

Remove cover 108 or open free arm cover 122.

Enlever le cache 108 ou ouvrir le capot 122.

Togliere coperchio 108 oppure aprire sportello 122.

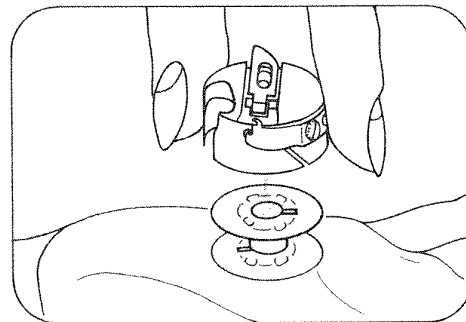


Klappe N anheben und die Spulenkapsel herausziehen.

Raise latch N and pull out the bobbin case.

Lever le loquet N et retirer la boîte à canette.

Sollevare il chiusino N e togliere la capsula della spolina.

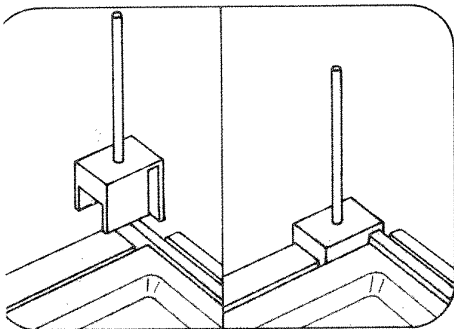


Klappe N loslassen und die Spule herausnehmen.

Release latch N and take out the bobbin.

Lâcher le loquet N et retirer la canette.

Rilasciare il chiusino N e togliere la spolina.

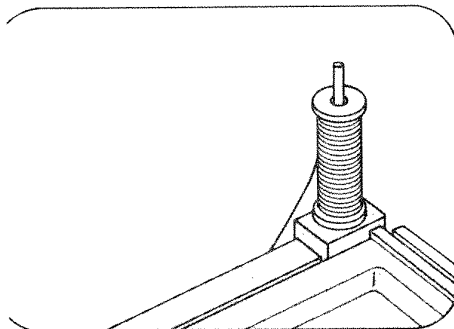


Zweiten Garnrollenhalter rechts auf den Tragegriff stecken. Er befindet sich im Zubehör.

Fit the second reel pin at the right. It is included in the accessories.

Monter la deuxième broche à bobines à droite. Elle se trouve parmi les accessoires.

Inserire il secondo porta-rocchetto a destra sulla maniglia. Esso si trova nel corredo.

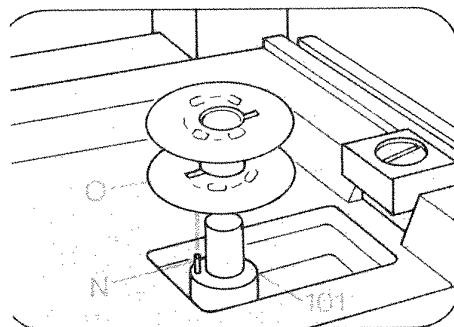


Garnrolle aufschieben.

Place the thread reel on the pin.

Passer la bobine de fil sur la broche.

Inserire il rocchetto.

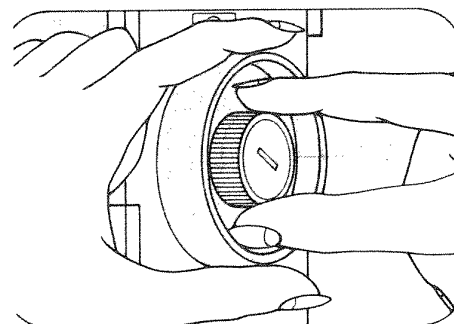


Spule auf den Spuler 101 stecken und drehen, bis Stift N in Schlitz O einrastet.

Place the bobbin on bobbin winder 101 and turn it so that pin N engages in slot O.

Mettre la canette en place sur le dévidoir 101; tourner la canette jusqu'à ce que la fente O passe sur le tenon N.

Inserire la spolina sullo spolatore 101 e girarla finché il perno N si inserisce nella fessura O.

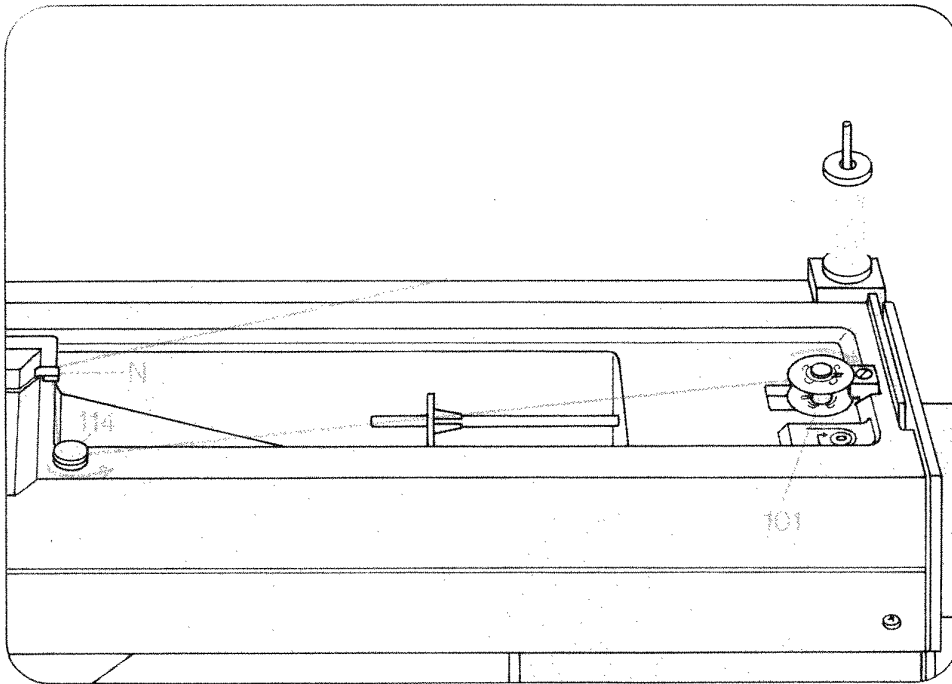


Nähwerk ausschalten: Handrad festhalten und Scheibe 103 nach vorn drehen.

Disengaging the sewing mechanism: Hold the hand wheel steady and turn knob 103 towards you.

Débrayer le mécanisme: Retenir le volant et tourner le disque 103 vers l'avant.

Disinnestare il meccanismo di cucito: Tenere fermo il volantino e girare il disco 103 in avanti.



Spulen

Den Faden von der Garnrolle um die Führung N und in die Spulervorspannung 114 ziehen. Dann den Faden zum Spuler führen, einige Male, wie der Pfeil zeigt, um die Spule wickeln und diese nach rechts drücken. Den Anlasser betätigen und aufspulen. Die volle Spule nach links drücken, abnehmen und den Faden durchschneiden.

Bobbin winding

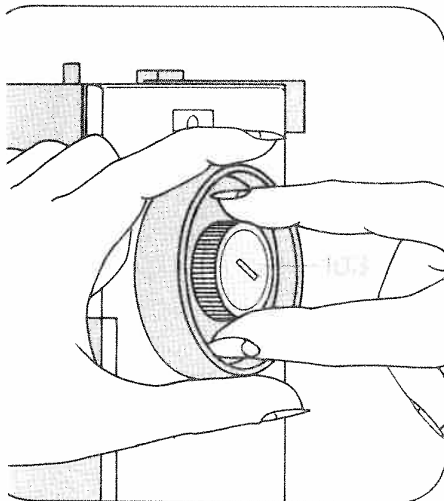
Pull the thread from the reel around guide N and into primary tension 114. Then pull the thread to the bobbin winder and wind it a few times around the bobbin as shown in the illustration, then push the bobbin to the right. Press the foot control and wind the bobbin. Push the full bobbin to the left, remove it and cut the thread.

Bobinage des canettes

Tirer le fil de la bobine, autour du guide-fil N, dans la prétension de dévidoir 114. Puis, enrouler le fil de quelques tours, dans le sens de la flèche, sur la canette. Pousser la canette vers la droite. Abaisser la pédale du rhéostat et garnir la canette. Pousser la canette remplie vers la gauche, la retirer et couper le fil.

Avvolgere la spolina

Tirare il filo dal rocchetto nella guida N e nella tensione dell'annaspatoio 114. Portare quindi il filo all'annaspatoio, avvolgerlo alcune volte attorno alla spolina come mostra la freccia e premere la spolina verso destra. Premere il pedale e bobinare. Premere la spolina piena verso sinistra, toglierla e tagliare il filo.

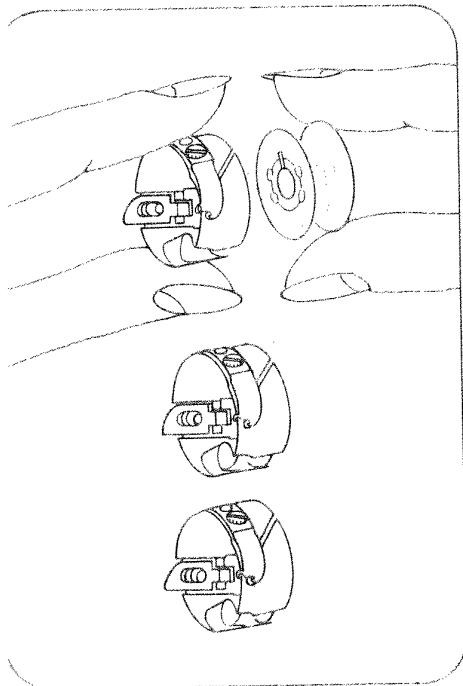


Nähwerk einschalten: Handrad festhalten und Scheibe 103 nach hinten drehen. Dann Handrad nach vorne drehen, bis es einrastet.

Engaging the sewing mechanism: Hold the hand wheel firmly and turn disk 103 toward the back, then turn the hand wheel forward again until it snaps in.

Embrayage du mécanisme: Retenir le volant et tourner le disque 103 vers l'arrière. Tourner le volant vers l'avant jusqu'à ce qu'il s'enclenche.

Inserimento meccanismo di cucito: tenere fermo il volantino e girare il disco 103 verso dietro. Girare quindi il volantino in avanti finché s'innesta.

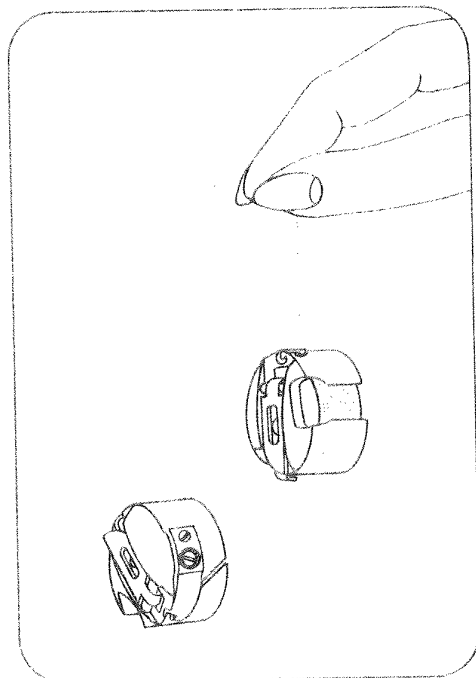


Spule einlegen N (Faden nach hinten). Den Faden in den Schlitz O und bis zur Öffnung P ziehen.

Inserting the bobbin (N), with the thread unreeling toward the back. Draw the thread into slot O and into eye P.

Mise en place de la canette (N), le fil se déroulant vers l'arrière. Tirer le fil par la fente O jusqu'à l'ouverture P.

Inserimento della spolina N (il capo del filo va rivolto verso dietro). Introdurre il filo nella fessura O, quindi tirare fino all'apertura P.

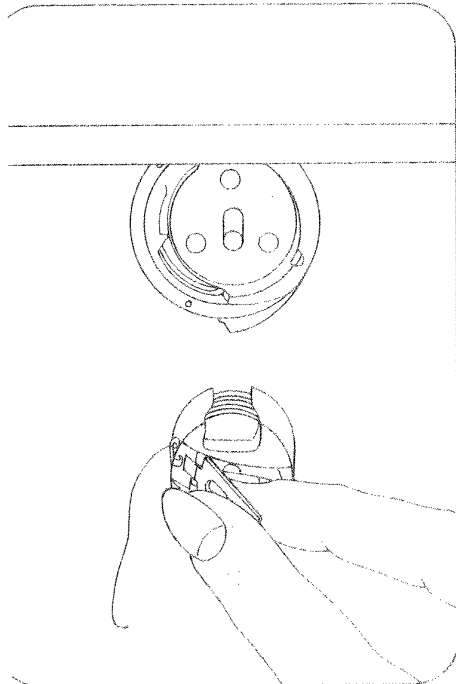


Unterfadenspannung prüfen: Kapsel leicht, ruckartig aufwärtsbewegen. Sie muß stufenweise niedersinken. (Einstellschraube Q nach links drehen = loser, nach rechts drehen = fester.)

Checking the bobbin thread tension: With a brief, sharp upward movement of your hand, the bobbin must gradually slip downwards. (Turn screw Q counter-clockwise for a weaker tension, or clockwise for a tighter tension.)

Tension du fil de canette: Laisser pendre la canette garnie au fil de la canette. Elle doit descendre graduellement quand on imprime à la main de légères saccades ascendantes. Rotation de la vis Q vers la gauche: réduction de la tension; rotation vers la droite: renforcement.

Controllo della tensione inferiore: Tirare la capsula con leggeri colpetti verso l'alto. Deve abbassarsi gradatamente (girando la vite di regolaggio Q a sinistra si allenta, verso destra si rinforza).

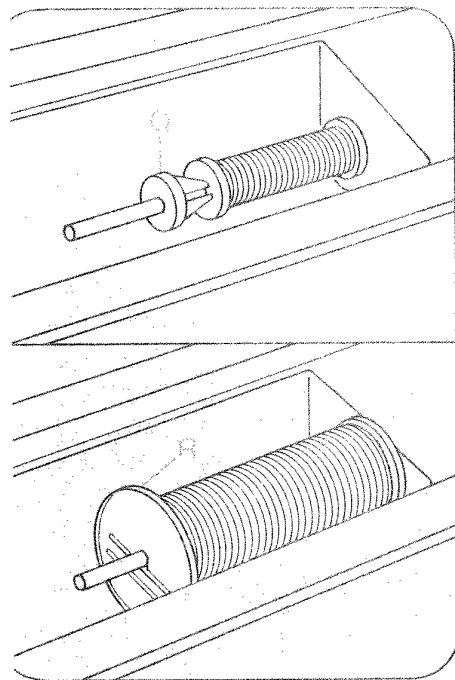


Spulenkapsel einsetzen: Klappe N anheben und die Kapsel bis zum Anschlag auf Stift O schieben. Ausschnitt P muß dabei nach oben zeigen.

Inserting the bobbin case: Raise latch N and push the bobbin case onto stud O as far as it will go, making sure cutout P points upwards.

Mise en place de la boîte à canette: Relever le loquet N et glisser la boîte à canette, l'ouverture P en haut, à fond sur le tourillon O.

Come inserire la capsula della spolina: Sollevare il chiusino N e inserire la capsula fino all'arresto sul perno O. L'apertura P deve essere rivolta verso l'alto.

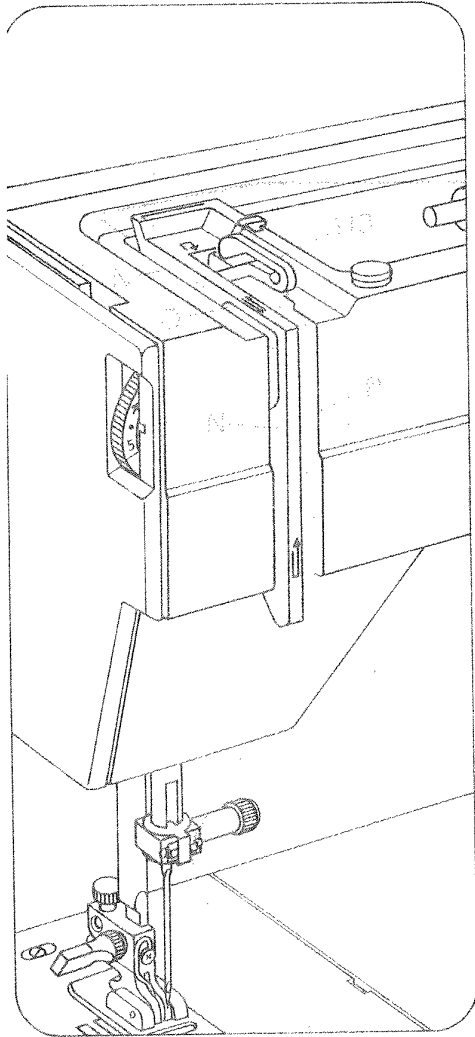


Garnrolle aufschieben: Vor kleine Rollen die kleine oder mittlere Ablaufscheibe Q schieben, vor große Rollen die große Ablaufscheibe R.

Placing spool of thread on pin: Place the small or medium-size unwinding collar Q in front of the small spools, and the large unreeing disc R in front of the large spools.

Mise en place de la bobine de fil: Utiliser le dérouleur Q (petit diamètre) devant les petites bobines et le grand dérouleur R devant les grosses bobines.

Inserimento del rocchetto del filo: Davanti a piccoli rocchetti porre il disco di scorrimento piccolo o medio Q, davanti a grandi rocchetti porre il disco di scorrimento grande R.

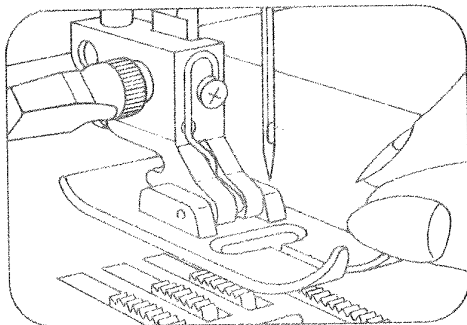


Oberfaden einlegen: Nadelstellung oben. Nähfuß anheben. Den Faden den Pfeilen nach in Schlitz N, links an der Führung O vorbei, von unten in Schlitz P, in den Fadenhebel 113, zurück in Schlitz P und die rechte Führung Q am Nadelhalter ziehen.

Upper threading: With the needle positioned at the top, raise the sewing foot. Draw the thread into slot N, to the left past guide O, from below into slot P and take-up lever 113 (see arrows), then back into slot P and into the right thread guide Q on the needle holder.

Passage du fil d'aiguille: Aiguille et releveur de fil en position haute. Tirer le fil dans la fente N selon les flèches, à gauche du passe-fil O, remonter par la fente P dans le releveur de fil 113, redescendre par la fente P et passer le fil par le guide-fil Q droit au pince-aiguille.

Inserimento del filo superiore: Posizione ago alto. Alzare il piedino. Tirare il filo seguendo le frecce verso fessura N, a sinistra accanto alla guida O, da sotto nella fessura P, nella leva tendifilo 113 di ritorno nella fessura P e nella guida destra Q del morsetto d'ago.

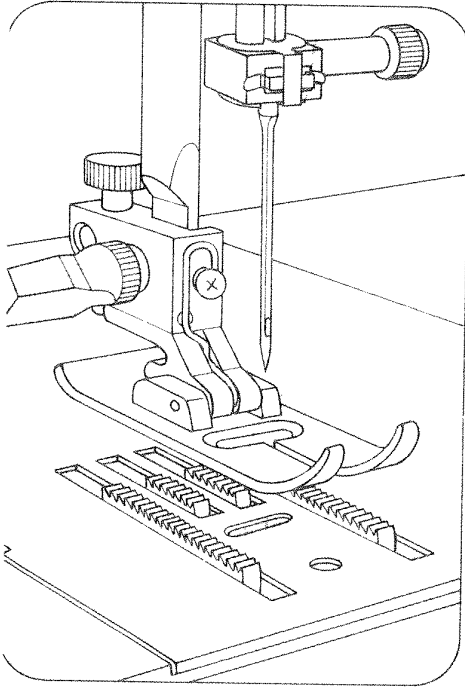


Den Oberfaden von vorn nach hinten durch das Nadelöhr fädeln.

Thread the needle from front to back.

Faire passer le fil d'aiguille de l'avant vers l'arrière par le chas de l'aiguille.

L'ago viene infilato da davanti verso dietro attraverso la cruno dell'ago.

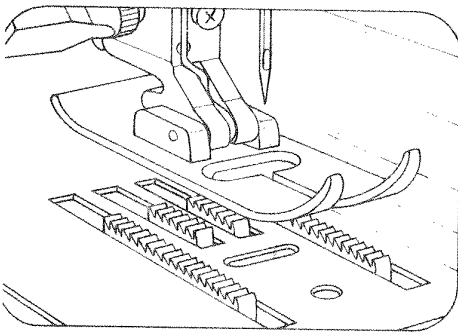


Oberfaden festhalten. Handrad nach vorn drehen und einen Stich nähen. Nadel und Fadenhebel müssen oben stehen. Mit dem Oberfaden den Unterfaden nach oben ziehen.

Hold the needle thread taut. Turn the hand wheel toward you until the needle moves down and up again. Pull the bobbin thread up by pulling on the needle thread.

Retenir le fil d'aiguille. Tourner le volant vers l'avant. Coudre un point. Tirer le fil de canette vers le haut à l'aide du fil d'aiguille.

Tenere fermo il filo superiore. Girare il volantino in avanti. Cucire un punto. L'ago e la leva tendifilo si devono trovare in alto. Tirare il filo inferiore verso l'alto con l'aiuto del filo superiore.

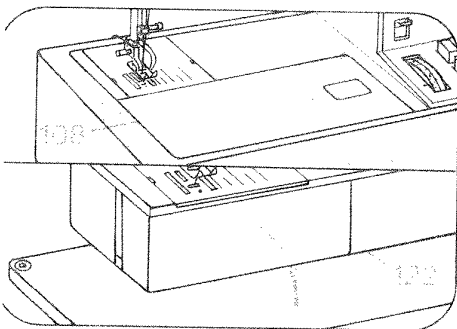


Ober- und Unterfaden nach rechts unter den Nähfuß legen.

Place both threads toward the right under the sewing foot.

Coucher les deux fils vers l'arrière à droite sous le pied presseur.

Porre i fili superiore ed inferiore verso destra sotto il piedino.

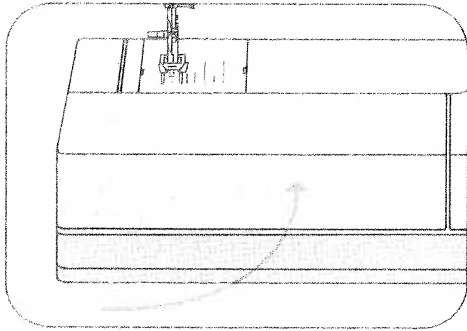


Deckel 108 einlegen oder Verschlussklappe 122 schließen.

Replace cover 108 or close free arm cover 122.

Introduire le cache 108 ou fermer le capot 122.

Riporre il coperchio 108 oppure chiudere lo sportello 122.

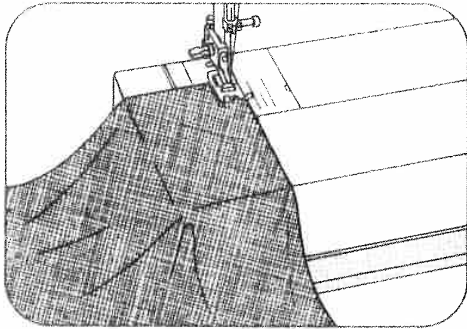


Nähfläche 122 an die Maschine schwenken.

Swing work support 122 back against the free arm.

Remettre en place la boîte de rangement 122 contre le bras.

Avvicinare il piano variabile 122 alla macchina.

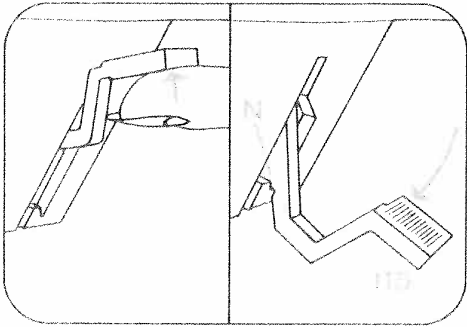


Stoff unter den Nähfuß legen.

Place fabric under the sewing foot.

Placer du tissu sous le pied presseur.

Porre la stoffa sotto il piedino.

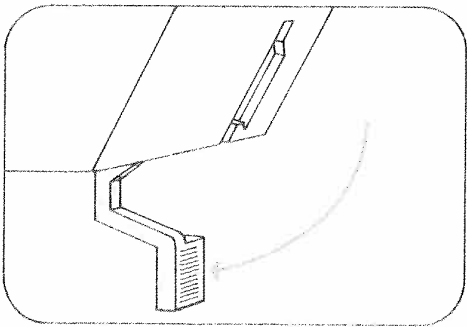


Beim Einlegen extrem dicker Stofflagen Hebel 115 höher anheben. N ist die Stellung zum Stopfen.

To insert extra-thick fabric plies raise lever 115. N shows the darning position.

Pour les tissus très épais, lever davantage le levier 115. Pour le reprisage, utiliser la position N.

In caso di spessori di stoffa estremamente grossi alzare ulteriormente la leva 115. N corrisponde alla posizione per rammendo.

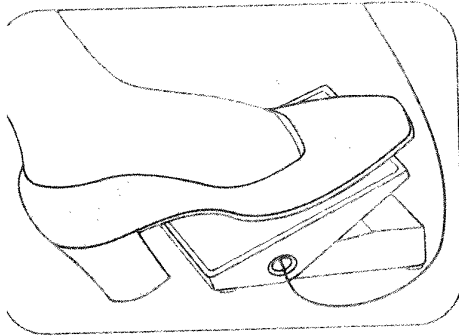


Stoffdrückerhebel 115 senken.

Lower presser bar lifter 115.

Descendre le levier 115.

Abbassare la leva 115.

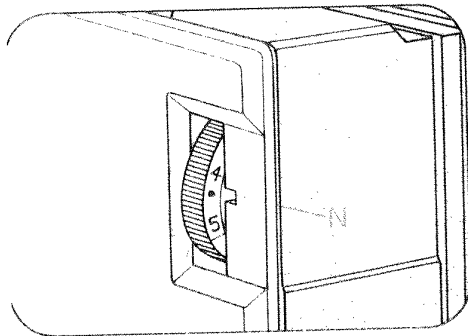


Anlasser niedertreten. Je tiefer man drückt, um so schneller näht die Pfaff.

Operating the foot control: The more you press down the pedal, the faster the machine runs.

Abaisser la pédale du rhéostat. Plus la pédale sera abaissée, plus la «Pfaff» coudra vite.

Premere il reostato: Più a fondo si preme il pedale, più veloce cucirà la "Pfaff".



Oberfadenspannung 112

N = Einstellmarkierung.

Needle thread tension 112

N = Setting mark.

Tension du fil d'aiguille 112

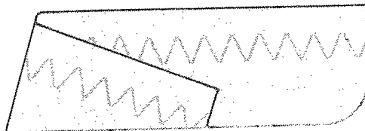
N = repère de réglage.

Tensione superiore 112

N = marcatura per la regolazione.

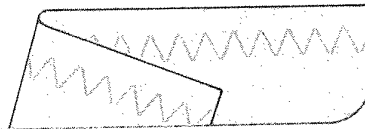
Fadenspannung überprüfen

Die normale Einstellung liegt im weiß markierten Bereich von 3–5. Je höher die Zahl, je fester die Spannung. Die Überprüfung wird mit einem breiten Zickzackstich vorgenommen. Eine kurze Naht nähen. Die Fadenverknötung soll in der Mitte der Stofflagen liegen.



Checking the needle thread tension

The normal setting is in the white range between 3 and 5. The higher the number, the tighter the tension. To check the tension, set the machine at a wide zigzag stitch. Sew a short seam. The threads should interlock in the middle of the material.



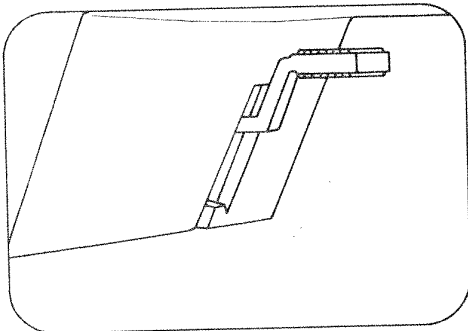
Tensions des fils

Position de réglage normale dans la plage blanche, entre 3 et 5. Tension d'autant plus forte que le chiffre est grand. Contrôler à l'aide d'un point zig-zag large. Coudre quelques points. Les fils doivent se nouer dans l'épaisseur des tissus.



Controllo della tensione del filo

La tensione normale si trova nel settore bianco da 3-5. Più alto il numero, più forte sarà la tensione. Il controllo viene fatto con lo zig-zag più largo. Cucire una breve cucitura. L'annodamento dei fili deve avvenire al centro dello spessore del materiale.

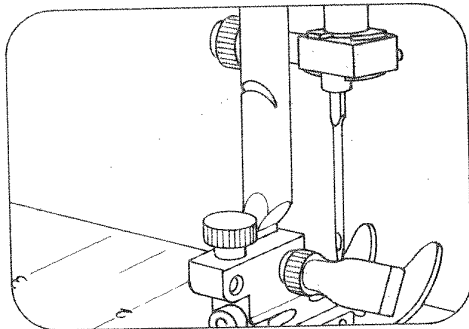


Stoffdrückerhebel 115 hochstellen. Stoff nach hinten herausnehmen.

Raise presser bar lifter 115. Remove the fabric by pulling it toward the back.

Relever le levier 115. Dégager le tissu vers l'arrière.

Alzare la leva alzapiedino 115. Togliere la stoffa verso dietro.

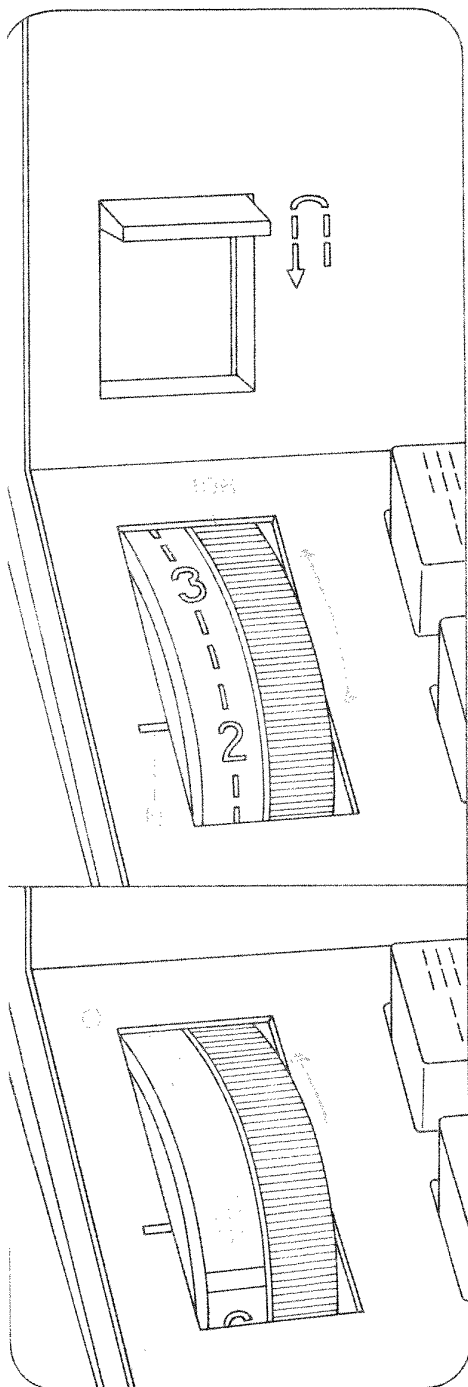


Fadenabschneider N. Fäden einlegen und nach unten ziehen.

Thread cutter N. Draw the threads into the slot and pull them downwards.

Coupe-fil N. Coucher les fils dans la fente et les tirer vers le bas.

Tagliafilo N. Inserire i fili e tirarli verso il basso.



Stichlänge einstellen

Die Zahlen auf dem Stichlängen-Einsteller 106 geben die Stichlänge in mm an. Der Einstellbereich ist 0 bis 6 mm oder 0 bis 4 mm. Die gewünschte Stichlänge wird an die Einstellmarkierung N gedreht.

Die Abbildung O unten zeigt die Einstellung des Stichlängen-Einstellers zum Nähen der rot abgebildeten Stretchstiche auf den Tasten.

Regulating the stitch length

The numbers on stitch length control 106 indicate the stitch length in millimeters. The stitch length range is 0 to 6 mm or 0 to 4 mm. Turn the control to set the number indicating the stitch length at mark N.

Fig. O (bottom) shows how to set the stitch length control for sewing stretch stitches (red stitch symbols on push buttons).

Réglage de la longueur du point

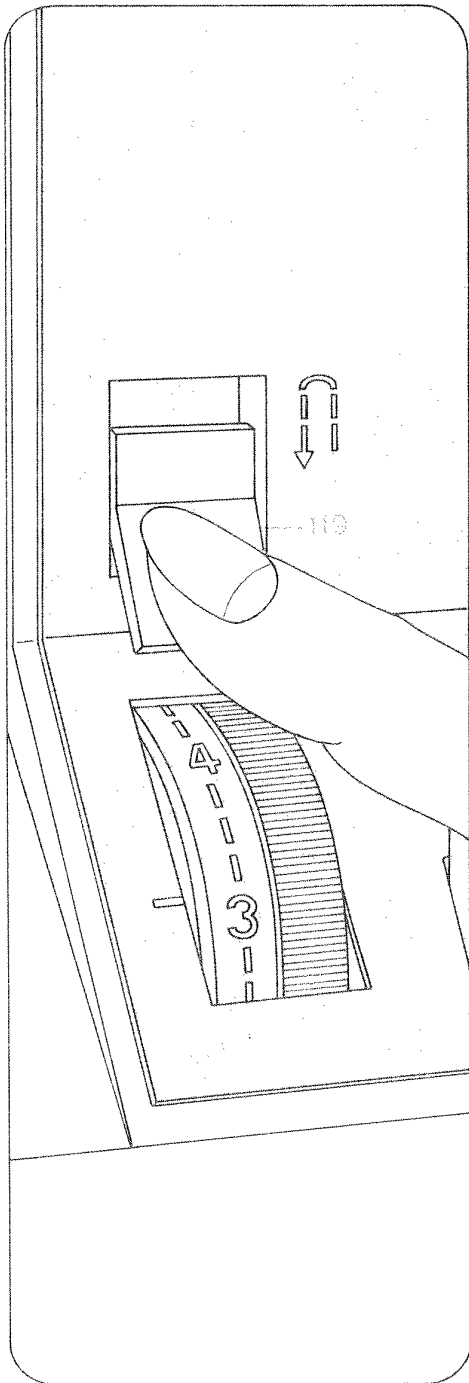
Les chiffres sur le disque 106 indiquent la longueur du point en mm. La longueur du point est réglable entre 0 et 6 mm ou entre 0 et 4 mm. La longueur de point choisie est indiquée face au repère N.

L'illustration O (en bas) montre le réglage du règle-point pour la couture des points élastiques marqués en rouge sur les touches.

Regolazione della lunghezza del punto

I numeri sul bottone regolatore della lunghezza del punto 106 corrispondono alla lunghezza del punto in mm. La regolazione si estende da 0 a 6 mm oppure da 0 a 4 mm. La lunghezza del punto desiderata si regola sulla marcatura N.

La figura O sotto mostra la regolazione del bottone regolatore per cucire i punti flexi (stretch) raffigurati in rosso sui tasti.



Rückwärtsnähen

Die Taste 119 niederdrücken. Solange die Taste gedrückt wird, näht die Maschine rückwärts.

Reverse sewing

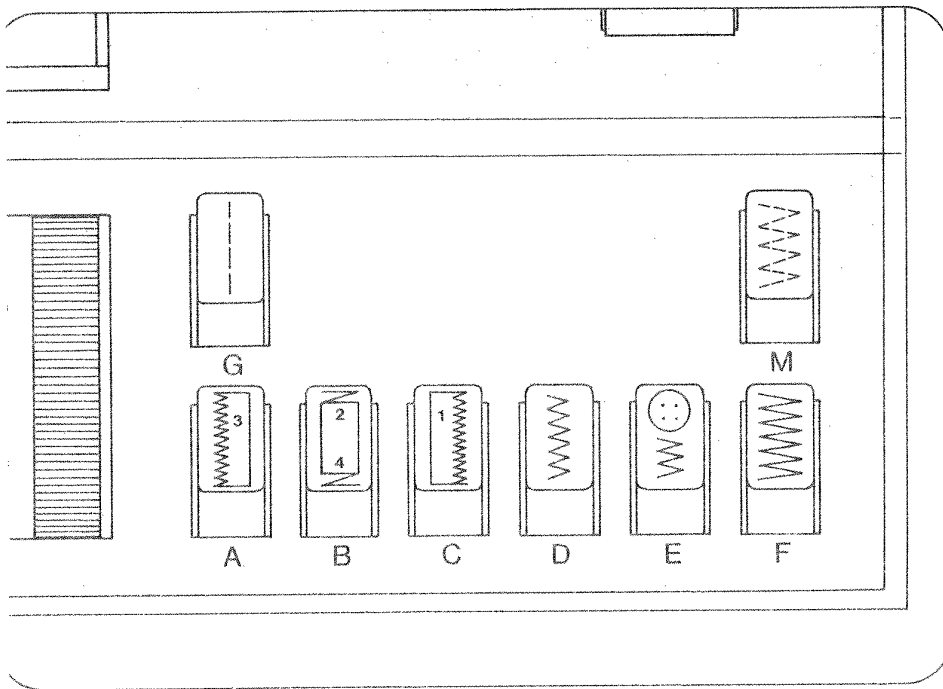
Press button 119. As long as you hold this button the machine sews backwards.

Couture en marche arrière

Abaïsser la touche 119. La machine coud en arrière aussi longtemps que la touche est maintenue en bas.

La cucitura indietro

Premere il tasto 119. Finchè il tasto rimane premuto la macchina cuce indietro.



Tiptasten

(Modelle ohne Stretchstiche)

Die verschiedenen Modelle haben eine unterschiedliche Anzahl von Tiptasten und Programmen.

A, B, C Knopflochtasten

Die Taste B ist gleichzeitig die Ausschalttaste zum Lösen der getippten Tasten und linke Stichlage (siehe Seite 25).

- D Zickzackstich 2 mm
- E Zickzackstich 3,5 mm
- F Zickzackstich 5 mm
- G Geradstich
- M Elasticstich

In der Programmtabelle auf den Seiten 76–79 sind die Stiche und Stichkombinationen mit Hinweisen für ihre Verwendung angegeben.

Die Buchstaben der Tasten ihrer Maschine bestimmen die Programme und Kombinationen, welche genäht werden können.

Finger-tip controls

(models without stretch stitches)

The various models have differing numbers of finger-tip controls and programs.

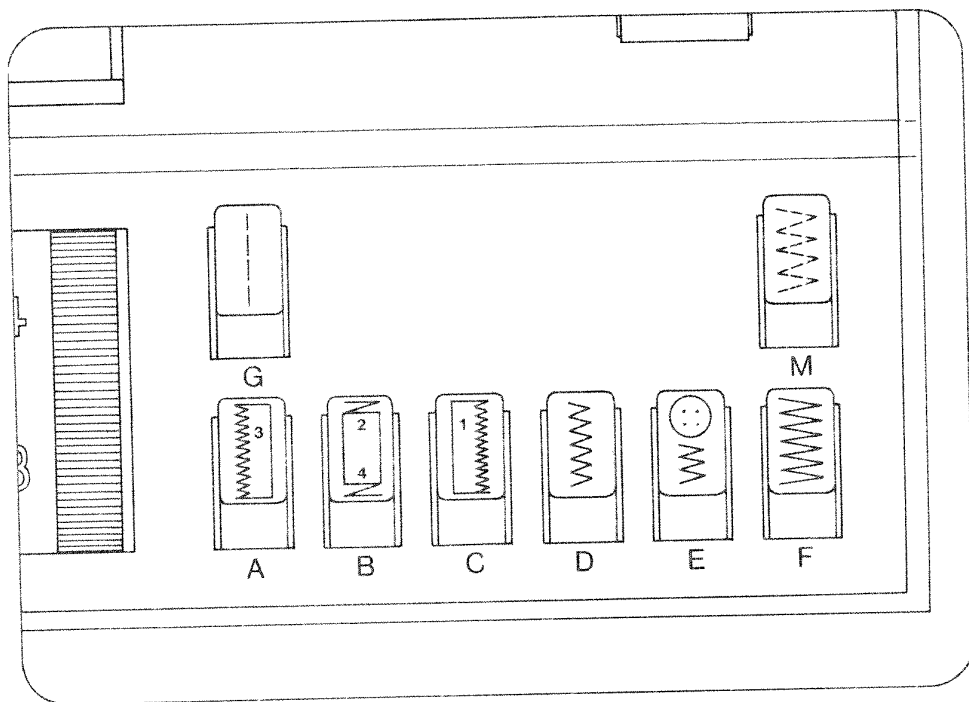
A, B, C; Buttons for buttonholing

Button B is also used as clearing button for releasing the pushed buttons and for setting the left needle position (see page 25).

- D 2-mm zigzag stitch
- E 3.5-mm zigzag stitch
- F 5-mm zigzag stitch
- G Straight stitch
- M Elastic stitch

All stitches and stitch combinations are listed in the stitch program chart on pages 80–83. This chart also contains possible applications.

The letters of the buttons on your machine determine the programs and combinations that can be sewn.



Touches de commande

(modèles sans points élastiques)

Le nombre des touches et des programmes varie selon le modèle de machine.

Touches boutonnières: A, B, C
La touche boutonnière B sert en même temps à annuler les touches enfoncées et à déporter l'aiguille à gauche (page 25).

- D Point zigzag 2 mm
- E Point zigzag 3,5 mm
- F Point zigzag 5 mm
- G Point droit
- M Point zigzag piqué

Le tableau du programme des points présente, sur les pages 84 à 87, les points, les points combinés et leurs principales utilisations.

Les lettres gravées sur les touches de votre machine déterminent les programmes simples et combinés réalisables.

I tasti automatici

(modelli senza punti flexi)

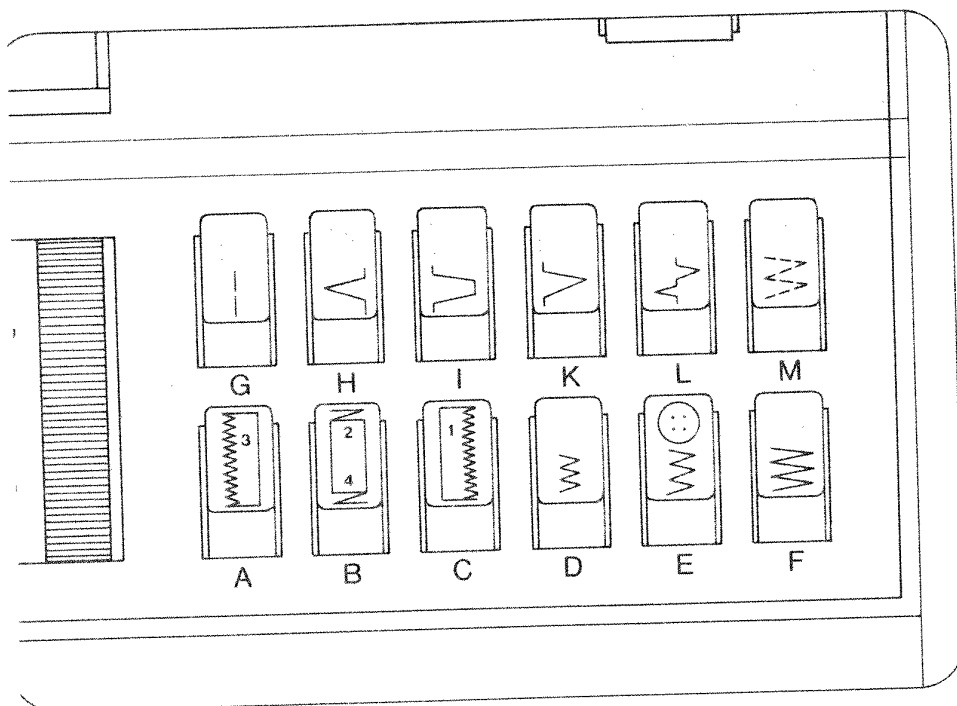
I diversi modelli hanno differente numero di tasti e programmi.

A, B, C tasti per occhio automatico
Tasto B è contemporaneamente anche il tasto per annullare i tasti inseriti e per la posizione dell'ago a sinistra (vedi pag. 25).

- D punto a zig-zag 2 mm
- E punto a zig-zag 3,5 mm
- F punto a zig-zag 5 mm
- G punto diritto
- M punto elastico

Nella tabella dei programmi a pagine 88-91 sono descritti i punti e le possibili combinazioni con accenni per la loro utilizzazione.

Le lettere dei tasti della sua macchina determinano i programmi e le combinazioni che si possono cucire.



Tipptasten

(Modelle mit Stretchstichen)

Die verschiedenen Modelle haben eine unterschiedliche Anzahl von Tipptasten und Programmen.

A, B, C Knopflochtasten

Die Taste B ist gleichzeitig die Ausschalttaste zum Lösen der getippten Tasten und linke Stichlage (siehe Seite 25).

D Stretch-3fach-Zickzackstich 2 mm
Zickzackstich 2 mm

E Stretch-3fach-Zickzackstich 3,5 mm
Zickzackstich 3,5 mm

F Stretch-3fach-Zickzackstich 5 mm
Zickzackstich 5 mm

G Stretch-3fach-Geradstich
Geradstich

H Pulloverstich

Blindstich

I Geschlossener Overlockstich

Verbindungsstich

K Overlockstich

Muschelkantenstich

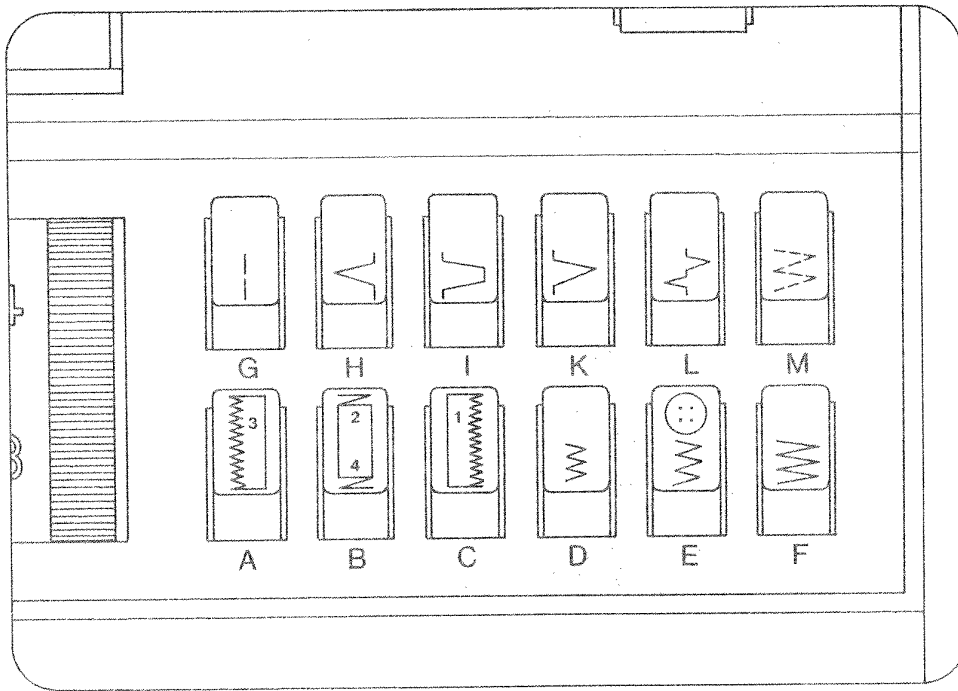
L Federstich

Zierelastischstich

M Wabenstich

In der Programmtabelle auf den Seiten 76–79 sind die Stiche und Stichkombinationen mit Hinweisen für ihre Verwendung angegeben.

Die Buchstaben der Tasten ihrer Maschine bestimmen die Programme und Kombinationen, welche genäht werden können.



Finger-tip controls

(models with stretch stitches)

The various models have differing numbers of finger-tip controls and programs.

A, B, C; Buttons for buttonholing

Button B is also used as clearing button for releasing the pushed buttons and for setting the left needle position (see page 25).

D Elastic triple zigzag stitch, 2 mm
2-mm zigzag stitch

E Elastic triple zigzag stitch, 3.5 mm
3.5-mm zigzag stitch

F Elastic triple zigzag stitch, 5 mm
5-mm zigzag stitch

G Elastic triple straight stitch
Straight stitch

H Pullover stitch

Blindstitch

I Closed overlock stitch
Joining stitch

K Overlock stitch
Shell-edge stitch

L Feather stitch
Elastic decorative stitch

M Honeycomb stitch
Elastic stitch

All stitches and stitch combinations are listed in the stitch program chart on pages 80–83. This chart also contains possible applications.

The letters of the buttons on your machine determine the programs and combinations that can be sewn.

Touches de commande

(modèles avec points élastiques)

Le nombre des touches et des programmes varie selon le modèle de machine.

Touches boutonnières: A, B, C

La touche boutonnière B sert en même temps à annuler les touches enfoncées et à déporter l'aiguille à gauche (page 25).

D Triple point zigzag élastique 2 mm
Point zigzag 2 mm

E Triple point zigzag élastique 3,5 mm
Point zigzag 3,5 mm

F Triple point zigzag élastique 5 mm
Point zigzag 5 mm

G Triple couture élastique
Point droit

H Point de tricot

Point invisible

I Point overlock fermé

Point d'assemblage

K Point overlock

Point bord coquille

L Point d'épis

Point élastique d'ornementation

M Point nid d'abeille

Point zigzag piqué

Le tableau du programme des points présente, sur les pages 84 à 87, les points, les points combinés et leurs principales utilisations.

Les lettres gravées sur les touches de votre machine déterminent les programmes simples et combinés réalisables.

I tasti automatici

(modelli con punti flexi)

I diversi modelli hanno differente numero di tasti e programmi.

A, B, C tasti per occhiello automatico

Tasto B è contemporaneamente anche il tasto per annullare i tasti inseriti e per la posizione dell'ago a sinistra (vedi pag. 25).

D punto triplo flexi a zig-zag 2 mm
punto a zig-zag 2 mm

E punto triplo flexi a zig-zag 3,5 mm
punto a zig-zag 3,5 mm

F punto triplo flexi a zig-zag 5 mm
punto a zig-zag 5 mm

G punto diritto flexi triplo
punto diritto

H punto pullover

punto invisibile

I punto overlock chiuso

punto giuntura

K punto overlock

orlo a conchiglia

L punto piuma

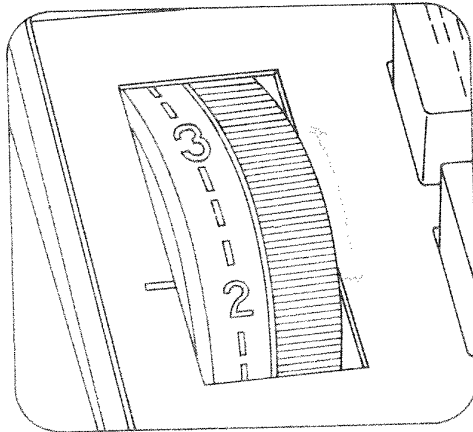
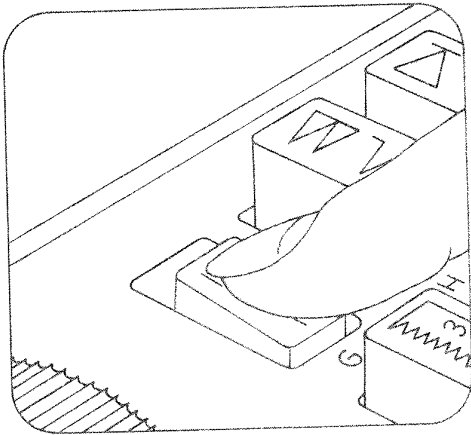
punto elastico ornamentale

M punto a nido d'ape

punto elastico

Nella tabella dei programmi a pagine 88-91 sono descritti i punti e le possibili combinazioni con accenni per la loro utilizzazione.

Le lettere dei tasti della sua macchina determinano i programmi e le combinazioni che si possono cucire.



Nutzstiche einstellen

(weiße Symbole)

Taste tippen und die gewünschte Stichlänge zwischen 1 und 6 oder 1 und 4 einstellen.

Alle Zickzack- und Nutzstiche werden durch zusätzliches Tippen der Taste G in der Breite halbiert.

Selecting utility stitches

(white symbols)

Push the button required and set the stitch length between 1 and 6 or 1 and 4.

All zigzag and utility stitches are halved in width when button G is pressed.

Réglage des points utilitaires

(symboles blancs)

Appuyer sur la touche et régler la longueur de point désirée entre 1 et 6 ou entre 1 et 4.

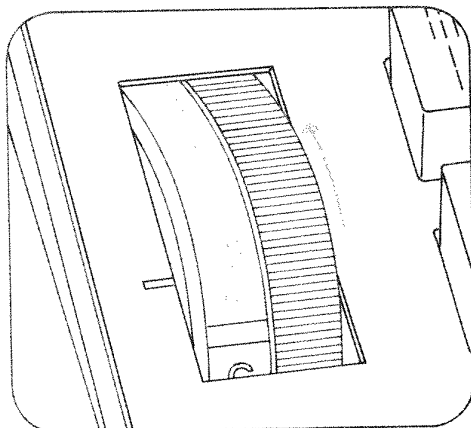
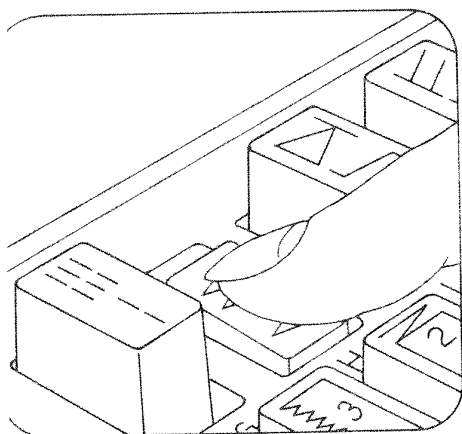
En appuyant également sur la touche G, tous les points zigzag et utilitaires sont réduits de moitié.

I punti utili

(simboli bianchi)

Premere il tasto e regolare la lunghezza del punto desiderata tra 1-6 oppure 1-4.

Tutti i punti a zig-zag, elastici e stretch vengono dimezzati nella loro larghezza, se si preme in aggiunta il tasto G.



Stretchstiche einstellen

(rote Symbole)

Taste tippen und Stichtängen-Einsteller bis zum Anschlag auf rotes Symbol stellen.

Alle Stretchstiche werden durch zusätzliches Tippen der Taste G in der Breite halbiert.

Selecting stretch stitches

(red symbols)

Push the button required and turn the stitch length control as far as it will go (red symbol).

By also pressing button G, all stretch stitches can be halved in width.

Réglage des points élastiques

(symboles rouges)

Appuyer sur la touche et régler le réglage-point de la longueur de points sur le symbole rouge, jusqu'à la butée.

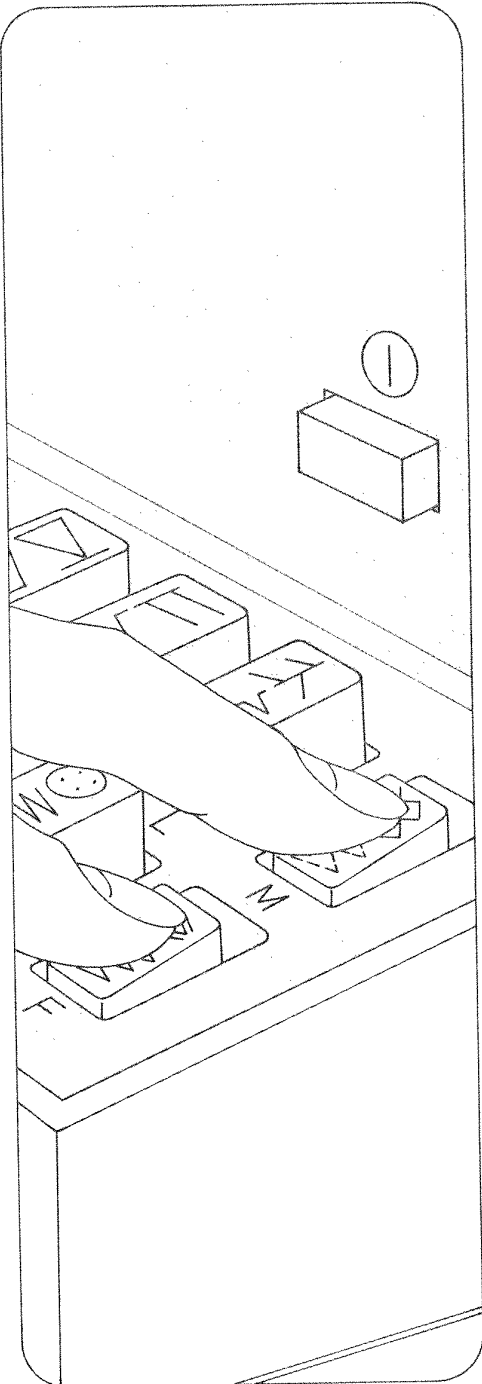
Tous les points élastiques sont réduits de moitié en appuyant sur la touche G.

Regolazione dei punti flexi (stretch)

(simboli rossi)

Premere il tasto e girare il regolatore per la lunghezza del punto fino all'arresto sul simbolo rosso.

Tutti i punti flexi si dimezzano in larghezza, premendo in aggiunta il tasto G.



Nutz- und Stretchstich-Kombinationen
 Die Stichkombinationen sind auf der Programm-tabelle im Klappdeckel und am Ende dieser Anleitung mit Nähhinweisen angegeben. Zum Beispiel der Elastische Blindstich: Taste M und F gleichzeitig tippen. Stichlänge zwischen 1 und 4 wählen.

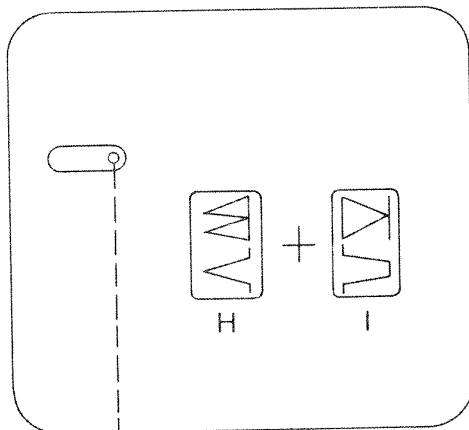
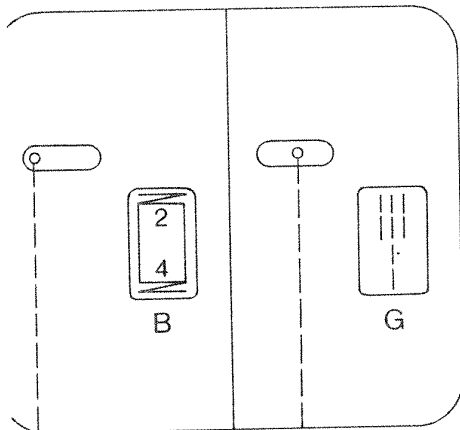
Utility- and stretch-stitch combinations
 The various stitch combinations are shown in the chart on the inside of the hinged top cover and at the end of this booklet, together with sewing instructions. For example, if you want to sew an elastic blindstitch, push buttons M and F, select a stitch length between 1 and 4.

Points utilitaires et élastiques combinés

Les combinaisons de points possibles sont indiquées, avec des conseils et idées, sur le tableau des points à la fin de ce mode d'emploi. Pour le point invisible élastique, par exemple, il faut enfoncer les touches F et M et choisir une longueur de point entre 1 et 4.

Le combinazioni dei punti utili con i punti flexi (stretch)

Le combinazioni dei punti sono indicate sulla tabella dei programmi nel coperchio e al termine di questo libretto, con consigli per il cucito. Ad esempio il punto invisibile elastico: tasto M e F premuti insieme. Scegliere lunghezza del punto tra 1 e 4.



Stichlage einstellen bei Geradstich:

Stichlage links: Taste B tippen
 Stichlage Mitte: Taste G tippen
 Stichlage rechts: Taste H und I tippen

Selecting the needle position for straight stitching:

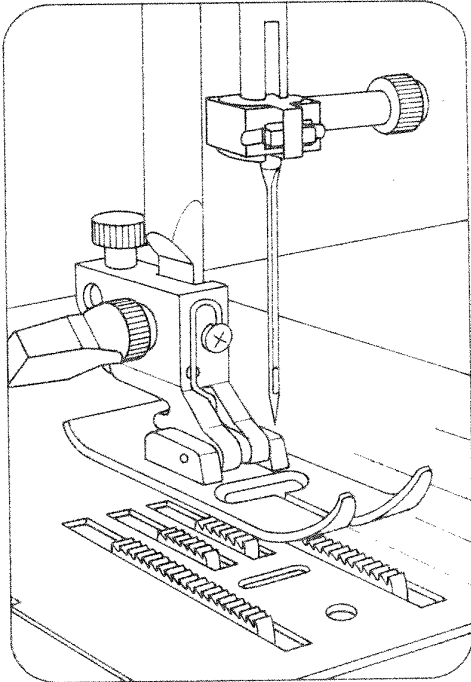
Left needle position: push button B
 Central needle position: push button G
 Right needle position: push buttons H and I

Déport du point droit:

Déport à gauche: appuyer sur la touche B
 Déport au milieu: appuyer sur la touche G
 Déport à droite: appuyer sur les touches H et I

Regolazione della posizione d'ago nella cucitura diritta:

Posizione ago sinistra: premere tasto B
 Posizione ago centro: premere tasto G
 Posizione ago destra: premere tasti H e I



**Nadel auswechseln
(System 130/705 H)**

Schraube N lösen. Nadel herausnehmen.
Neue Nadel (flache Kolbenseite nach
hinten) ganz nach oben schieben.
Schraube festdrehen.

**Changing the needle
(System 130/705 H)**

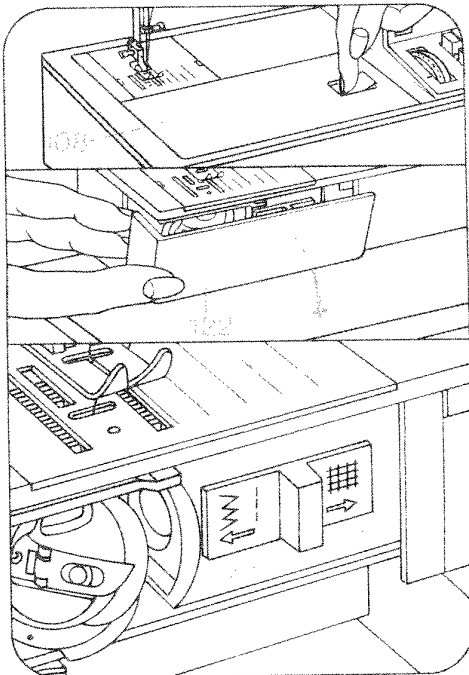
Loosen screw N. Take out the needle.
Push the needle up as far as it will go
(with its flat side facing toward the back).
Tighten the screw.

**Remplacement de l'aiguille
(système 130/705 H)**

Desserrer la vis N et retirer l'aiguille.
Engager l'aiguille neuve (le méplat du
talon vers l'arrière) jusqu'à la butée et
serrer la vis.

**Come cambiare l'ago
(sistema 130/705 H)**

Svitare la vite N. Togliere l'ago. Inserire
un nuovo ago (la parte piatta del fusto
verso dietro) spingendolo verso l'alto fino
all'arresto. Fissare bene la vite.



Transporteur versenken

Klappe 121 öffnen oder Deckel 108 ab-
nehmen. Versenkschieber nach P schie-
ben = versenkt, nach O schieben =
zum Nähen.

Dropping the feed dog

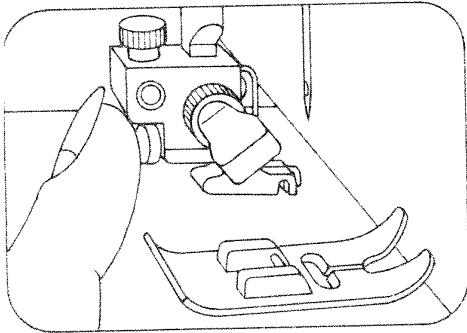
Open free arm cover 121 or remove
cover 108. Push the drop-feed control
toward D (feed dog dropped) or toward
O (sewing position).

Abaissement de la griffe

Ouvrir le cache 121 ou enlever le
couvercle 108 et déplacer le curseur
abaisse-griffe dans le sens P = griffe
escamotée; le déplacer vers O pour la
coudre.

Come abbassare il trasporto

Aprire lo sportello 121 o togliere lo spor-
tellino 108. Spostare la leva dell'abbas-
satore verso P = abbassato, spostando
verso O = per cucire.

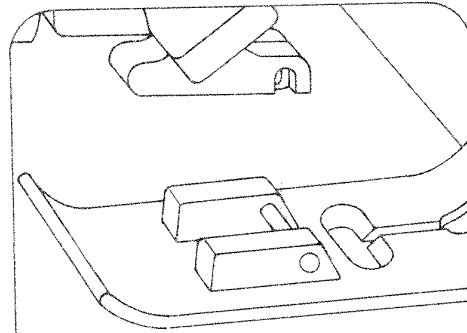


Nähfuß auswechseln: Roten Knopf N drücken. Der Fuß rastet aus.

Changing the sewing foot: To release the sewing foot, push the red button N.

Changement de la semelle du pied: Enfoncer le bouton rouge N; la semelle est libérée.

Sostituzione del piedino: Premere bottone rosso N. Il piedino si disinnesta.

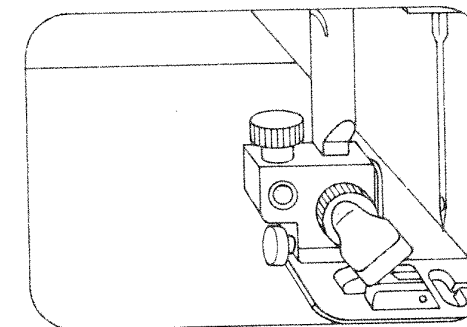
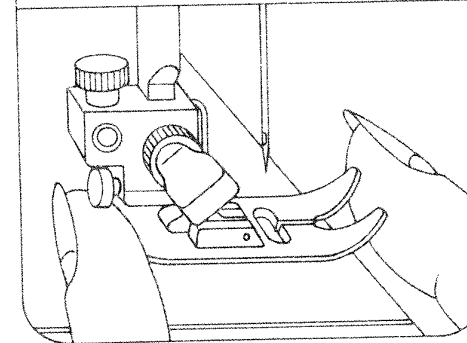


Nähfuß anbringen: Stoffdrückerhebel senken und den Fuß dabei so schieben, daß der Steg O in die Nuten P einrastet.

Attaching the sewing foot: Lower the presser bar lifter and at the same time reposition the sewing foot so that stud O fits in slots P.

Mise en place de la semelle: Abaisser le levier du pied presseur et déplacer la semelle de manière que l'étrier O s'emboîte dans les rainures P.

Applicazione del piedino: Abbassare la leva premistoffa e inserire il piedino in maniera che il perno O si innesti nella scanalatura P.

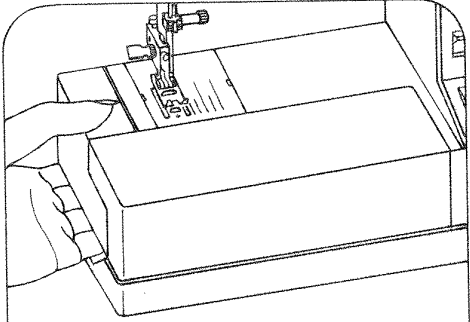


Q und R sind zum Zubehör befestigen. S ist die Nähfußhalterschraube.

Screws Q and R are for securing accessories. S is the sewing foot retaining screw.

Q et R servent à fixer les accessoires. S est la vis de fixation du support de semelle.

Q e R servono per fissare gli accessori. S è la vite di fissaggio del supporto per piedino.



Verwandlungs Nähfläche und Zubehör
 Unter die Nähfläche greifen und diese nach links schwenken.

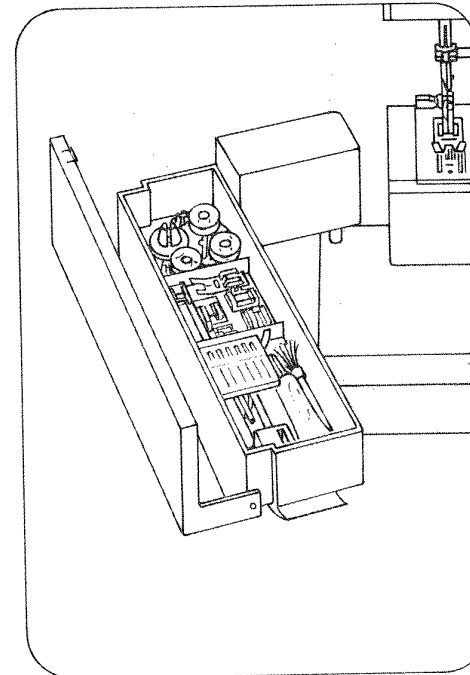
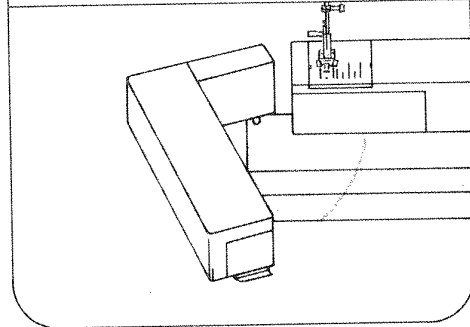
Detachable work support and accessories

Reach under the work support and swing it out toward the left.

Boîte de rangement et accessoires
 Passer la main sous la boîte de rangement et faire pivoter celle-ci vers la gauche.

Il piano di lavoro variabile e gli accessori

Prendere il piano variabile da sotto e spostarlo verso sinistra.

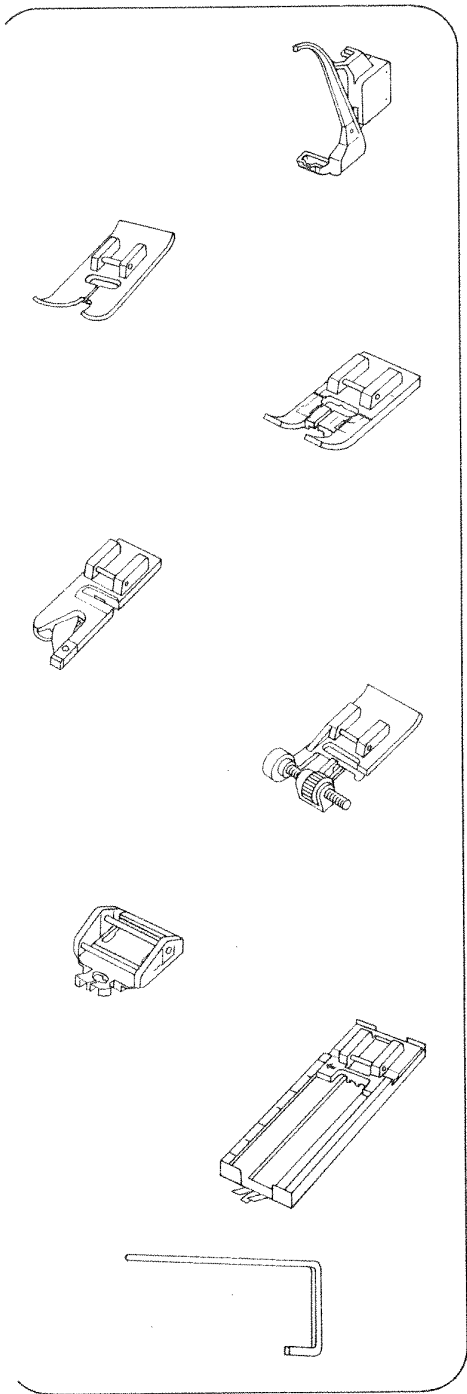


Die Nähfläche kann geöffnet werden (O).
 In der Nähfläche ist Platz für Nähfüße, Spulen, Nadeln und anderes Nähzubehör. Zum Einordnen Deckel öffnen (N).

The work support can be opened (O).
 There is room inside it for sewing feet, bobbins, needles and other sewing accessories. To store them, simply open the cover (N).

Le plan de travail peut être ouvert (O).
 Ses casiers offrent suffisamment de place pour y caser les pieds presseurs, les canettes, les aiguilles et autres accessoires. Soulever le couvercle N pour le rangement.

Il piano di lavoro si può aprire (O).
 Dentro del piano di lavoro c'è luogo per piedini, spoline, aghi ed altri accessori. Per sistemargli aprire il coperchio (N).



Nähfüße (Normalzubehör)

- | | |
|----------------|--------------------|
| 0 Stopfuß | 4 Blindstichfuß |
| 1 Normalnähfuß | 5 Reißverschlußfuß |
| 2 Klarsichtfuß | 6 Knopflochfuß |
| 3 Säumer | 7 Lineal |

Sewing feet (standard accessories)

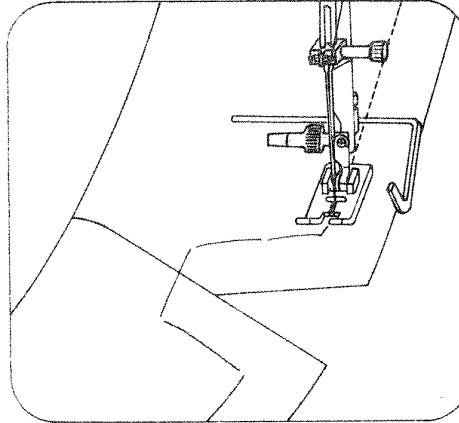
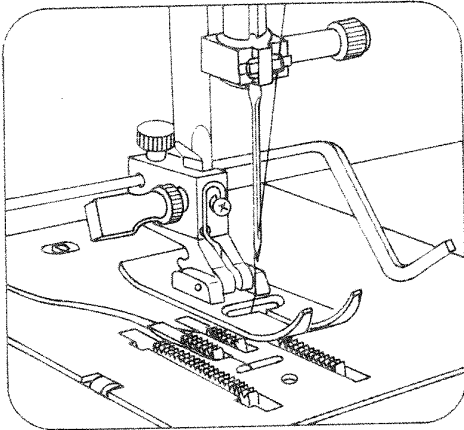
- | | |
|------------------------|--------------------|
| 0 Darning foot | 4 Blindstitch foot |
| 1 Ordinary sewing foot | 5 Zipper foot |
| 2 Clear-view foot | 6 Buttonhole foot |
| 3 Hemmer foot | 7 Edge guide |

Pieds presseurs (accessoires standards)

- | | |
|------------------------|---|
| 0 Pied à repriser | 4 Semelle à point invisible |
| 1 Semelle normale | 5 Semelle pour poser la fermeture à glissière |
| 2 Semelle transparente | 6 Semelle pour boutonnière |
| 3 Pied ourleur | 7 Guide-bord |

Piedini (corredo normale)

- | | |
|------------------------|--------------------------------|
| 0 piedino per rammendo | 4 piedino per punto invisibile |
| 1 piedino normale | 5 piedino per cerniere lampo |
| 2 piedino trasparente | 6 piedino per occhielli |
| 3 piedino orlatore | 7 lineale |



Abstepparbeiten

Nähfuß: Normal-Nähfuß oder Klarsichtfuß
und Führunglineal

Stich: Taste G

Das Führunglineal N kann bei fast allen Nähfüßen zum Einsatz kommen.

Befestigung des Lineals

Lineal N durch die Bohrung O schieben und mit der Schraube P festziehen. Je nach Verwendungszweck läßt sich das Lineal auf den gewünschten Abstand einstellen.

Parallel verlaufende Stepplinien oder Abstepparbeiten an Kanten näht man mühelos mit dem Führunglineal. Dabei läuft die Stoffkante (Abb. Q), oder bei parallel verlaufenden Stepplinien die zuvor genähte Stepplinie am Führunglineal entlang (Abb. R). Der Nahtverlauf wird immer ordentlich und korrekt aussehen.

Topstitching

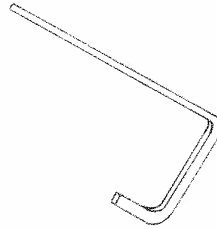
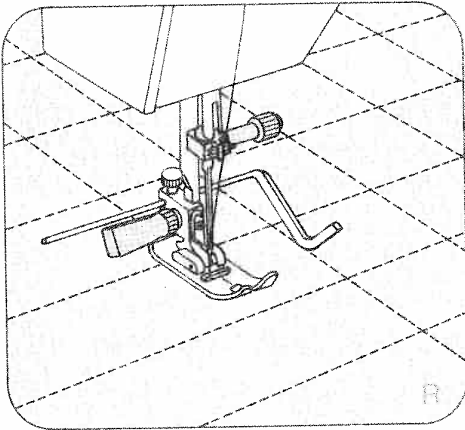
Sewing foot: Ordinary sewing foot or clear-view foot and edge guide

Stich: Button G

Edge guide N can be used with nearly all sewing feet.

Fitting the edge guide

Push edge guide N through hole O and secure it in position with screw P. The guide can be adjusted to the desired stitching margin for various applications. With the edge guide attached, it is easy to sew parallel lines of stitches or to stitch parallel to the edge. The guide either follows an edge (Fig. Q) or, when making parallel lines of stitches, runs along the preceding line of stitches (Fig. R). The seam thus made looks neat and accurate.



Surpiquage

Pied presseur: pied presseur normal ou pied à semelle en plexiglas et guide-droit

Point: Bouton-poussoir G

Le guide-droit N convient à presque tous les pieds presseurs.

Fixation du guide-droit

Glisser le guide N par le trou O et serrer la vis P. Suivant l'application, régler le guide sur l'écartement désiré.

Le guide-droit facilite considérablement les surpiqures parallèles et le surpiquage des bords. Ce faisant, le bord du tissu (fig. Q) ou bien la piqûre précédente suit le guide-droit (fig. R). La couture sera toujours nette et régulière.

Lavori di impunture

Piedino: piedino normale o piedino trasparente e lineale di guida

Punto: Tasto G

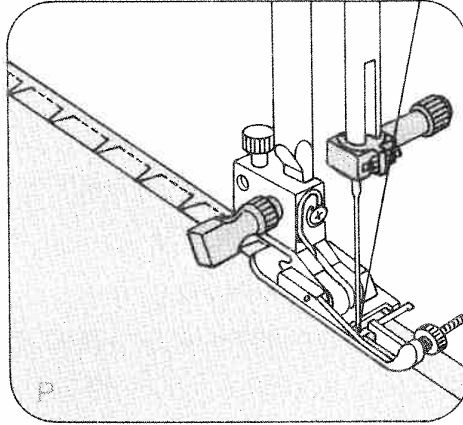
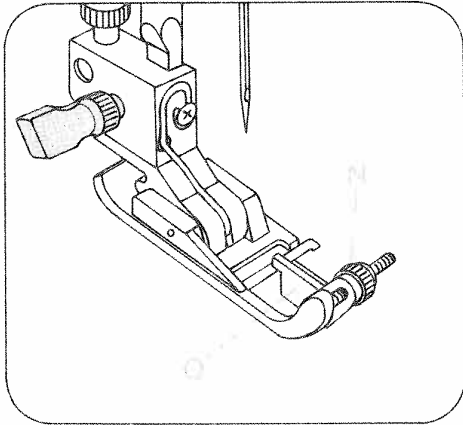
Il lineale N si può usare con quasi tutti i piedini.

Fissaggio del lineale

(accessorio fuori corredo)

Passare il lineale N attraverso il foro O e fissarlo con la vite P; a seconda della necessità si può regolare la distanza desiderata.

E' facile eseguire cuciture parallele usando il lineale. Il bordo del tessuto (fig. Q) oppure la cucitura parallela precedente (fig. R) servono die guida. La direzione della cucitura sarà così sempre corretta.



Blindstich

Nähfuß: Blindstichfuß
 Spannung: Oberfaden etwas leichter
 Garn: Nähgarn
 Stich: Taste H
 Stichlänge: 3-4
 Nadel: Stärke 70 oder 80

So wird der Einstich der Nadel reguliert

Den vorbereiteten Saum unter den Blindstichfuß legen. Der Stoffbruch des Oberstoffes läuft dabei am Anschlag O des Blindstichfußes entlang.

Mit der Stellschraube N den Anschlag O soweit nach links drehen, daß die Nadel beim linken Einstich in den Oberstoff nur einen Faden erfaßt (Abb. P u. Q).

Nähen Sie zunächst eine Probenäht auf einem Stoffrest.

Elastischer Blindstich

Vorbereiten der Maschine wie oben beschrieben.

Blindstich: Taste M und F

Für elastisches Material eignet sich besonders der elastische Blindstich. Außerdem kann der Saum in einem Arbeitsgang versäubert und angenäht werden, wenn Sie den Zickzackstich an der Kante entlang laufen lassen (Abb. R). Der Einstich der Nadel in den Oberstoff ist wie oben beschrieben zu regulieren.

Blindstich

Sewing foot: blindstitch foot
 Tension: needle thread tension a little slack.
 Thread: ordinary sewing thread
 Stitch: Button N
 Stitch length: 3-4
 Needle: size 70 or 80

How to regulate the needle penetration

Place the prepared hem under the blindstitch sewing foot. The crease line of the outer fabric runs along edge guide O of the blindstitch sewing foot.

Turn screw N to adjust edge guide O so far to the left that the needle picks up only one thread of the outer fabric when penetrating on the left side (Fig. P and Q).

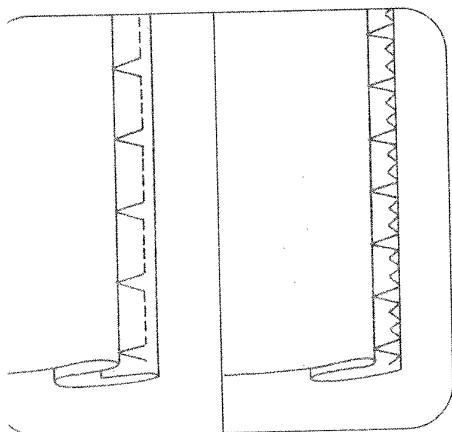
First make a sewing test using a piece of waste material.

Elastic blindstitching

Prepare the machine as described above.

Stitch type: Buttons M and F

The elastic blindstitch is specially suitable for stretch fabrics. The hem can be overedged and sewn down in one operation if you let the zigzag stitch run along the edge (Fig. R). Adjust the needle to the correct position as described above.



Point invisible

Pied presseur: Pied à points invisibles
 Tension: Fil d'aiguille moins tendu
 Fil: Fil à coudre
 Point: Touche H
 Longueur de point: 3 à 4
 Aiguille: Grosseur 70 ou 80

Réglage de la jetée du point

Poser l'ourlet préparé sous le pied à points invisibles. La cassure du tissu extérieur longe la butée O du pied à points invisibles.

A l'aide de la vis de réglage N, déplacer la butée O vers la gauche de sorte que l'aiguille, au point gauche, ne saisisse qu'un fil du tissu extérieur (fig. P et Q). Réaliser tout d'abord une couture d'essai sur une chute de tissu.

Point invisible élastique

Préparer la machine suivant les indications ci-dessus.

Point: Touches M et F

Le point invisible élastique convient tout particulièrement à la couture de tissus élastiques. Il est possible de surfiler le bord et de fixer l'ourlet, lorsque le point zigzag longe le bord du tissu (fig. R). Régler la pénétration de l'aiguille dans le tissu extérieur suivant les indications ci-dessus.

Punto invisibile

Piedino: piedino per punto invisibile
 Tensione: allentare leggermente la tensione superiore
 Filato: filato per cucire
 Punto: Tasto H
 Lunghezza punto: 3-4
 Ago: grossezza 70 o 80

Ecco come si regola l'entrata dell'ago nel tessuto

Porre l'orlo preparato sotto il piedino per punto invisibile. La piegatura della stoffa superiore scorre in tal maniera lungo la guida O del piedino.

Girare con la vite N la guida O verso sinistra in modo che l'ago prenda nell'entrata a sinistra solo un filo della stoffa superiore (fig. P e Q).

Si consiglia di eseguire prima una prova su un ritaglio di stoffa.

Punto invisibile elastico

Preparazione della macchina come sopra.

Punto largo: tasti M + F

Per tessuti elastici è particolarmente indicato il punto invisibile elastico. Si potrà sorfilare e cucire l'orlo in un'unica fase di lavoro, usando il punto zig-zag lungo il bordo (fig. R). Il punto sul tessuto dalla parte diritta è da regolare come sopra descritto.

**Sicherheitshinweise
für Haushalt Nähmaschinen
nach DIN 57 700 Teil 28
bzw. IEC 335 Teil 28**

- a) Der Benutzer hat wegen der auf- und abgehenden Nadel genügend Vorsicht walten zu lassen und die Nähstelle bei der Arbeit ständig zu beobachten.
- b) Beim Verlassen der Maschine, bei Wartungsarbeiten oder beim Wechseln von mechanischen Teilen oder Zubehör, ist die Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz zu trennen.
- c) Die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.

Some safety rules

- a) Take care to avoid injury to your fingers by the needle during sewing.
- b) Be sure you unplug the power cord whenever you have to leave the machine or want to clean it, oil it or change mechanical and accessory parts.
- c) Be sure to use only a 15-watt light bulb in the sewing lamp.

**Some safety rules
valid for the United Kingdom only**

The wires in this mains lead are coloured according to following code:
Blue: Neutral

Brown: Live

As the colours of the wires in the mains lead of this appliance may not correspond with the colour coding of the terminals in your plug, proceed as follows:

Mesures de sécurité

- a) Toujours faire preuve de prudence et continuellement surveiller le travail.
- b) Toujours débrancher la machine du secteur avant de quitter la machine, avant les travaux d'entretien et en cas de remplacement de pièces mécaniques ou d'accessoires.
- c) Puissance maximale admissible de l'ampoule: 15 Watts.

**Norme di sicurezza per macchine per cucire per uso famiglia secondo
DIN 57 700 parte 28 o IEC 335
parte 28**

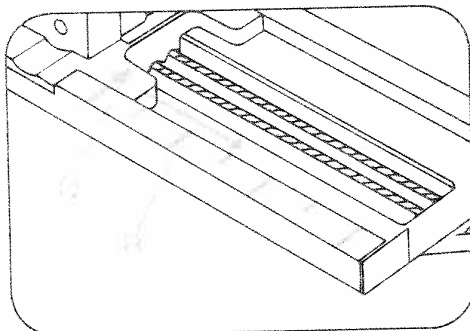
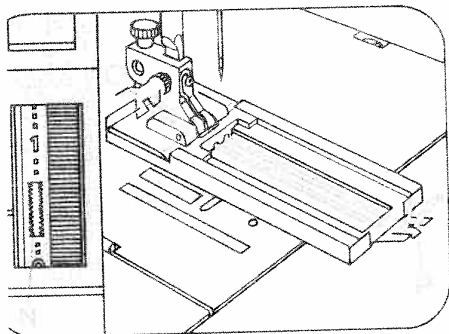
- a) In virtù del movimento alternativo dell'ago, l'utente deve prestare sufficiente attenzione e tenere costantemente d'occhio il punto di lavoro.
- b) Nel cambiare ago, piedino, spolina e placca d'ago, nelle interruzioni non custodite del lavoro e durante i lavori di manutenzione si deve disinserire la corrente della macchina togliendo la spina dalla presa a muro.
- c) La potenza massima consentita per la lampadina è di 15 Watt.

the wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black.

The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red.

Please note:

When a 13-ampere plug is used a 3-ampere fuse has to be fitted.



Knopfloch einstellen

Taste C tippen. Oberfadenspannung in den Knopflochbereich bei 3 stellen. Knopflochfuß anbringen. Stichdichte im Knopflochbereich N einstellen. Einlauf-faden wie folgt im Nähfuß einlegen: Faden über die hintere Nocke O legen, straff ziehen und in der vorderen Nocke P einklemmen. Beim Nähen läuft der Pfeil Q an der Skala R entlang. Dadurch kann die Knopflochlänge bestimmt werden. Zum Knopflochnähen feines Nähgarn verwenden.

Buttonhole setting

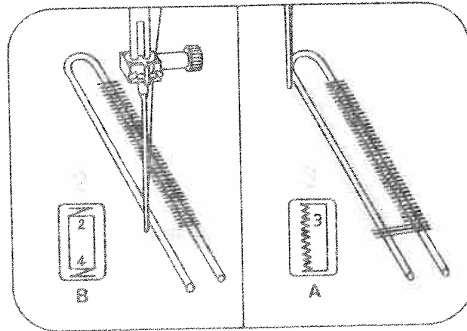
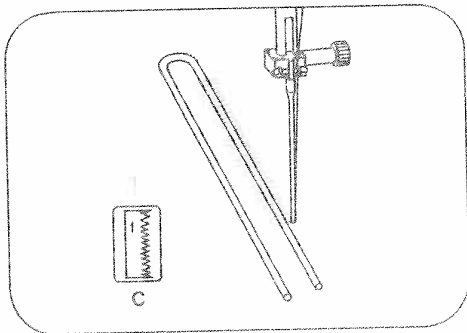
Push button C. Set the needle thread tension at range 3 for buttonhole sewing. Attach the buttonhole foot. Set the stitch density at range N. Insert a gimp thread in the sewing foot as shown in the illustration: Place the thread over the back ridge O, and pull it taut so that it is held in tab P at the front. During sewing, arrow Q runs along scale R. This is how the buttonhole length is determined. For sewing buttonholes use light sewing thread.

Réglage de la boutonnière

Appuyer sur la touche C. Régler la tension du fil d'aiguille dans la zone boutonnières sur 3. Fixer la semelle boutonnière. Régler la densité des points dans la zone boutonnière N. Introduire le fil de passe dans la semelle comme suit: Coucher le fil sur le pince-fil P. Pendant la couture la flèche Q coulisse le long de l'échelle graduée R. Ainsi, il est possible de déterminer la longueur de la boutonnière. Utiliser du fil à coudre fin.

Regolazione per l'occhiello

Premere il tasto C. Regolare la tensione superiore nel settore occhiello 3. Applicare il piedino per occhielli. Fittrezza del punto nel settore per occhielli N. Inserire come segue il filo rinforzo: appoggiare il filo sopra il gancio O posteriore, tenderlo bene e fissarlo nel gancio anteriore P. Cucendo, la freccia Q scorre lungo la scala R. In tale maniera si può determinare con esattezza la lunghezza dell'occhiello. Usare per l'occhiello del filato fine.



Knopflochnähen

Schiene bis zum Anschlag nach vorne ziehen.

- 1 Erste Raupe in der gewünschten Länge nähen.
- 2 Taste B tippen und festhalten, 4 bis 6 Riegelstiche nähen. Den Stoff dabei festhalten. Taste loslassen.
- 3 Taste A tippen. Zweite Raupe in der gleichen Länge wie die erste nähen.
- 4 Taste B tippen und festhalten, 4 bis 6 Riegelstiche nähen. Den Stoff dabei festhalten. Taste loslassen.
- 5 Einige Vernähstiche nähen. Den Stoff herausnehmen. Einlaufaden anziehen und abschneiden.
- 6 Knopfloch aufschneiden.

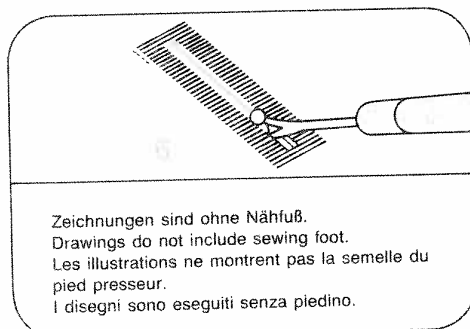
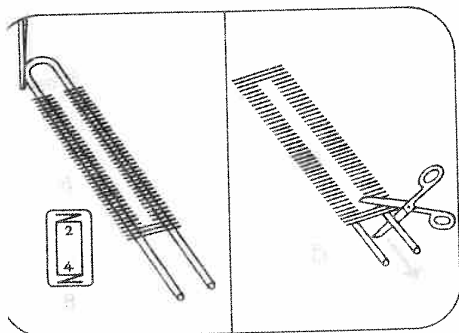
Es empfiehlt sich, vor dem Nähen der Knopflöcher in das Kleidungsstück, ein Probeknopfloch zu nähen.

Sewing buttonholes

Pull the bottom of the buttonhole foot forward as far as it will go.

- 1 Sew first buttonhole seam. Raise the needle.
- 2 Push button B in until 4 to 6 bartacking stitches are sewn, holding the workpiece firmly, then release the button.
- 3 Push button A. Sew the second buttonhole seam the same length as the first.
- 4 Push button B in until 4 to 6 bartacking stitches are sewn, holding the material firmly, then release the button.
- 5 Sew a few tying stitches. Remove the fabric, pull the filler cord taut and trim.
- 6 Cut the buttonhole open.

Before sewing buttonholes in the garment it is recommended to sew a buttonhole as a test.



Zeichnungen sind ohne Nähfuß.
 Drawings do not include sewing foot.
 Les illustrations ne montrent pas la semelle du pied presseur.
 I disegni sono eseguiti senza piedino.

Exécution de boutonnières

Tirer la semelle mobile vers l'avant jusqu'à la butée.

- 1 Exécuter la première lèvre à la longueur désirée.
- 2 Appuyer sur la touche B et la maintenir pendant 4 à 6 points d'arrêt. Maintenir la matière. Relâcher la touche.
- 3 Appuyer sur la touche A. Exécuter la deuxième lèvre dans la même longueur que la première.
- 4 Appuyer sur la touche B et la maintenir pendant 4 à 6 points d'arrêt. Maintenir la matière. Relâcher la touche.
- 5 Brider par quelques points de nouage. Enlever la matière. Tenir le fil de passe légèrement tendu et le couper.
- 6 Ouvrir la boutonnière.

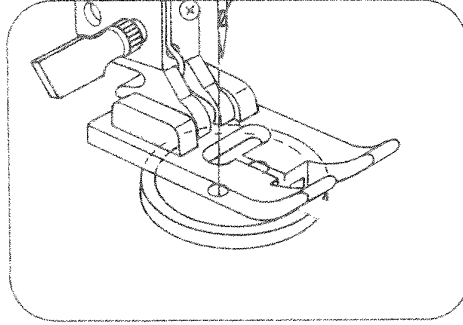
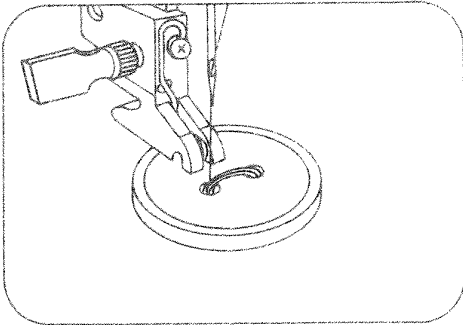
Nous recommandons d'exécuter une boutonnière à titre d'essai sur le vêtement avant de commencer à coudre les boutonnières.

Confezionare occhielli

Spostare la feritoia in avanti sino all'arresto.

- 1 Cucire la prima costina nella lunghezza desiderata.
- 2 Premendo il tasto B, cucire 4-6 punti di travetta. Il lavoro va tenuto nel frattempo fermo. Rilasciare il tasto B.
- 3 Premere il tasto A. Cucire la seconda costina nella stessa lunghezza della prima.
- 4 Premere il tasto B e tenerlo premuto, mentre si cuciono 4-6 punti di travetta. Rilasciare il tasto.
- 5 Cucire alcuni punti di fissaggio. Togliere il tessuto. Tirare il cordoncino e tagliarlo.
- 6 Aprire l'occhiello con il taglia-sole.

Si consiglia di eseguire un campione prima di cucire sul capo.



Knopf annähen

Nähfuß ohne Nähfuß oder
mit Klarsichtfuß

Stich: Taste E

Transporteur: versenken

Garn: feines Nähgarn

Drehen Sie das Handrad auf sich zu, bis die Nadel in linker Stüchlage abwärts geht.

Legen Sie nun den Knopf auf die zuvor markierte Stelle. Vorsichtig Stoff mit Knopf unter den Nähfußhalter schieben. Nähfußhalter senken und die Nadel in die linke Knopfbohrung einstechen lassen. Handrad weiter drehen, bis die Nadel in die rechte Knopfbohrung einsteicht. Dabei am Knopf evtl. eine Korrektur vornehmen. 6–8 Überstiche nähen (Abb. N).

Taste B tippen, loslassen und einige Steppstiche in der linken Knopfbohrung nähen.

Knopf mit Stiel

Große Knöpfe in schweren Stoffen benötigen einen Stiel.

Die Nadel in die linke Knopfbohrung einstechen lassen. Bevor Sie den Nähfuß senken, legen Sie einen Maschinennadelkoiben oder ein Streichholz auf die Knopfmitte (Abb. O). Einige Überstiche nähen und ca. 15 cm Fadenlänge stehen lassen. Ober- und Unterfaden durchfädeln (Abb. P) und den Stiel umwickeln (Abb. Q). Die Fadenenden von Hand verknoten.

Sewing on buttons

Sewing foot: Clear-view foot or without sewing foot

Stitch type: Button E

Thread: Fine sewing thread

Drop the machine feed. Move the needle to its left position, and turn the balance wheel towards you until the needle descends.

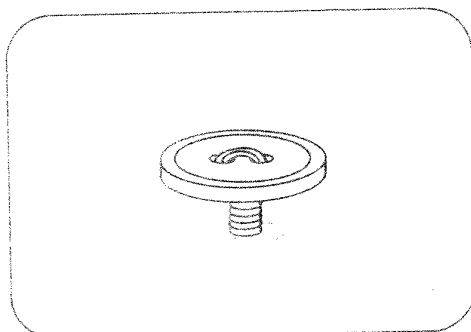
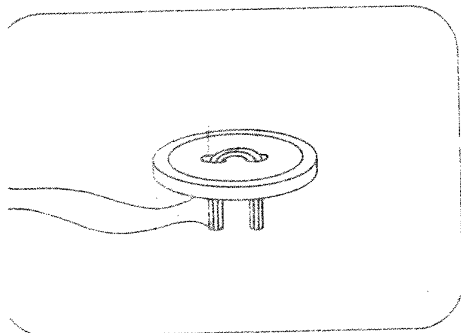
Position the button on the previously marked material: Carefully place material and button under the sewing foot holder. Lower the sewing foot holder and let the needle stitch into the left hole of the button. Turn the balance wheel further until the needle stitches into the right hole of the button. If necessary, alter the position of the button. Sew 6 to 8 zigzag stitches (Fig. N).

Press button B, release it again, and sew a few straight stitches in the left hole of the button.

Buttons with shank

Large buttons in heavy materials require a shank.

Let the needle stitch into the left hole of the button. Before lowering the sewing foot place a sewing machine needle shank or a match on the middle of the button (Fig. O). Sew a few zigzag stitches and leave a thread end, about 15 cm long. Pull needle and bobbin threads through (Fig. P) and wrap the stem (Fig. Q). Knot the threads by hand.



Pose de boutons

Pied-de-biche: sans pied-de-biche ou
avec pied en plexiglas

Point: Bouton-poussoir E

Griffe: l'abaisser

Fil: Fil à coudre fin

Tourner le volant vers soi jusqu'à ce que l'aiguille descendante se trouve en jetée gauche.

Poser le bouton à l'emplacement voulu sur le tissu et sous le pied-de-biche.

Glisser précautionneusement le tissu et le bouton sous le support du pied-de-biche. Abaisser celui-ci et faire piquer l'aiguille dans le trou gauche du bouton. Continuer à tourner le volant jusqu'à ce que l'aiguille pique dans le trou droit.

Rectifier éventuellement la position du bouton. Ensuite, exécuter 6 à 8 points zigzag (fig. N). Appuyer sur le bouton-poussoir B, relâcher celui-ci ensuite et coudre quelques points sur place dans le trou gauche du bouton.

Bouton à queue

Les grands boutons sur les tissus lourds sont à fixer à distance, c'est-à-dire avec une queue.

Faire piquer l'aiguille dans le trou gauche du bouton. Avant d'abaisser le pied-de-biche, poser le talon d'une aiguille ou une allumette sur le centre du bouton (fig. O). Coudre quelques points zigzag et laisser dépasser 15 cm de fil env.

Passer les fils d'aiguille et de canette sur l'envers par les trous du bouton (fig. P) et enrouler les fils lâches autour de la queue du bouton (fig. Q). Ensuite nouer les bouts de fil à la main.

Attaccatura bottone

Piedino: senza piedino oppure
piedino trasparente

Punto: tasto E

Trasportatore: abbassato

Filo: filo da cucire sottile

Girare il volantino verso di sé, finché l'ago si ferma in posizione di sinistra verso il basso.

Mettere il bottone nella posizione prima segnata. Spostare cautamente il tessuto assieme al bottone sotto il piedino.

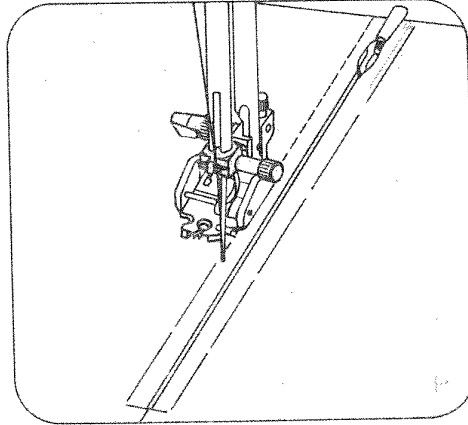
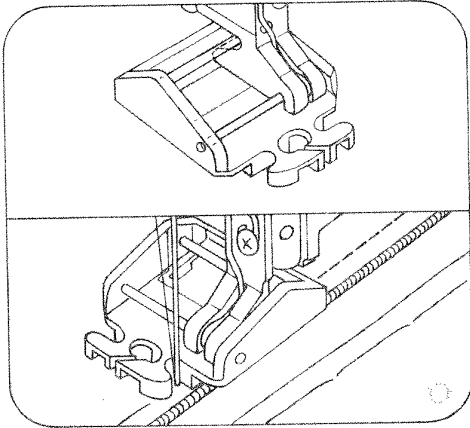
Abbassare il piedino e far entrare l'ago nel foro sinistro del bottone. Girare ancora il volantino affinché l'ago entri nel foro destro. Ripassare 6-8 volte (fig. N).

Si preme il tasto B e si eseguono alcuni punti nel foro sinistro del bottone.

Bottone con attaccatura lunga

Bottoni grandi su tessuti pesanti hanno bisogno di un'attaccatura lunga.

Far entrare l'ago nel foro sinistro del bottone. Prima di abbassare il piedino si mette la parte grossa di un ago da macchina oppure un fiammifero sul centro del bottone (fig. O). Eseguire qualche punto e lasciare circa 15 cm di filo. Infilare filo superiore e inferiore (fig. P) e avvolgerli intorno all'attaccatura (fig. Q). Poi annodare i fili a mano.



Reißverschluss einnähen

Nähfuß: Reißverschlussfuß
 Stichlänge: 2-3
 Stich: Taste G
 Garn: Nähgarn

So wird der Reißverschlussfuß eingerastet

Fuß mit dem hinteren Steg in die hintere Nute R einhängen und die Sohle nach oben drücken, bis der vordere Steg S einrastet. Der Fuß kann in die Positionen rechts (Abb. N), links oder Mitte geschoben werden.

Beidseitig verdeckt eingenähter Reißverschluss

Reißverschluss einheften. Den Nähfuß nach links bis zum Anschlag schieben. Geöffneten Reißverschluss so unter den Fuß legen, daß die Zähne am rechten Führungssteg entlang laufen (Abb. O). Reißverschluss bis ca. zur Hälfte in der gewünschten Breite absteppen. Nadel im Stoff stehen lassen, Nähfuß anheben und Reißverschluss schließen (Abb. P). Nähfuß senken, die Naht bis zum Reißverschlussende weiterführen und die Quernaht steppen. Die zweite Reißverschlussseite parallel im gleichen Abstand nähen. Kurz vor Nahtende Nadel im Stoff stehen lassen. Nähfuß anheben und den Reißverschluss öffnen (Abb. Q). Nähfuß senken, Naht zu Ende nähen.

Sewing in zippers

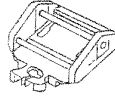
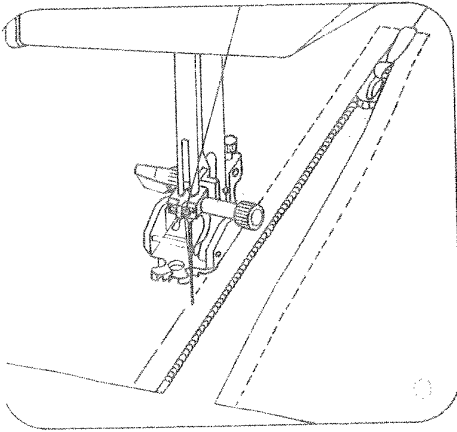
Sewing foot: zipper sewing foot
 Stitch length: 2 to 3
 Stitch: Button G needle position
 Thread: sewing thread

This is how the zipper foot is engaged

Insert the foot with the back pin in the back groove R and push the shoe of the foot upwards, until the front pin S snaps in. The zipper foot can be pushed to the positions: left (Fig. N), right, or centre.

Completely concealed zip closure

Baste in zip by hand first. Push the zipper foot to the left as far as it will go. Place the open zip under the foot so that its teeth run along the right guiding edge on the sole of the foot (Fig. O). Sew about half the length of the zip at the required width. Leave the needle down in the material, raise the zipper foot and close the zip (Fig. P). Lower the zipper foot again, continue the seam and then sew across the end. Sew the other side of the zip at the same margin. Shortly before the end of the seam leave the needle down in the material, raise the zipper foot and open the zip (Fig. Q). Lower the zipper foot again and sew to the end.



Insertion de fermetures à glissière

Pied presseur: Pied à fermeture à glissière
 Longueur de point: 2 à 3 mm
 Point: Bouton-poussoir G
 Fil: Fil à coudre

Mise en place du pied à fermeture à glissière

Accrocher le pied avec sa tige arrière dans la rainure arrière R et faire remonter la semelle jusqu'à ce que la tige avant S s'accroche à son tour. Le pied presseur peut être glissé à droite, à gauche (fig. N) ou au milieu.

Insertion d'une fermeture à glissière couverte

Bâtir tout d'abord la fermeture à glissière. Faire glisser le pied presseur vers la gauche jusqu'à la butée; poser la fermeture à glissière ouverte sous le pied presseur de sorte que les dents longent la barrette droite (fig. O). Surpiquer la fermeture à glissière jusqu'au milieu environ à la distance voulue. L'aiguille restant dans l'ouvrage, remonter le pied presseur et fermer la fermeture à glissière (fig. P). Rabaisser le pied presseur, continuer à coudre jusqu'à l'extrémité de la fermeture à glissière et faire la couture transversale. Coudre parallèlement la deuxième bande de la fermeture à glissière à distance égale. Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, remonter le pied presseur et ouvrir la fermeture à glissière (fig. Q). Rabaisser le pied presseur et terminer la couture.

Attaccatura della cerniera lampo

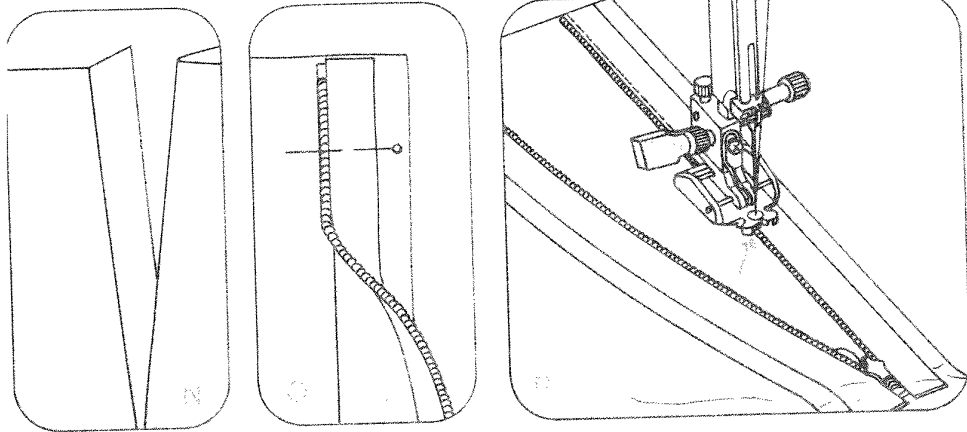
Piedino: piedino per cerniere
 Lunghezza punto: 2-3
 Punto: Tasto G
 Filato: posizione ago centro
 Filato: filato per cucire

Agganciare il piedino per cerniere con il perno posteriore nella scanalatura posteriore R e premere la suoletta in alto, finché il perno anteriore S si innesti. Il piedino può essere spostato nelle posizioni destra, sinistra (fig N) o centro.

Cerniera lampo coperta ai due lati

Imbastire la cerniera. Spostare il piedino a destra fino all'arresto, porre la cerniera aperta sotto il piedino in maniera che i dentini scorrano lungo la guida destra (fig. O). Cucire la cerniera per circa la metà nella larghezza desiderata. Lasciare l'ago nella stoffa. Alzare il piedino e chiudere la cerniera (fig. P). Abbassare il piedino, cucire fino al termine della cerniera ed eseguire infine una cucitura trasversale di fissaggio.

Cucire la seconda parte della cerniera parallelamente in uguale distanza. Poco prima del termine lasciare l'ago nella stoffa. Alzare il piedino e aprire la cerniera (fig. Q). Abbassare il piedino, terminare la cucitura.



Nahtreißverschluss

Maschinen-Einstellung siehe Seite 40. So wird der Reißverschluss vorbereitet und angelegt:

Die Schlitzkanten bügeln. Linke Nahtbreite nach außen drehen (Abb. N). Linke geöffnete Reißverschlussseite, wie Abb. O zeigt, auflegen. Die Reißverschlusszähne stehen etwas über die gebügelte Kante. Die Steppnaht verläuft in der gebügelten Kante.

Nähfuß in die Mitte schieben, so daß die Nadel in die mittlere Einstichsöffnung einsteicht. Die Reißverschlusszähne laufen in der linken Führungsrille im Fuß ein (Abb. P). Zu Beginn der Naht die Zähne zum Einführen in die Führungsrille etwas aufrichten. Naht bis zum Ende nähen und vernähen.

Reißverschluss schließen. Zweite Reißverschlussseite am Nahtanfang feststecken (Abb. Q) und Reißverschluss öffnen. Die rechte Nahtbreite mit dem Reißverschlussband nach außen drehen, zuvor die Nadel entfernen und, wie Abb. R zeigt, das Reißverschlussband auf der Naht feststecken. Die Reißverschlusszähne laufen nun in der rechten Führungsrille im Fuß ein (Abb. S). Reißverschluss fertig einnähen. Das Reißverschlussband fußbreit auf die Naht steppen. Die Reißverschlusszähne laufen außen am Führungsteg entlang (Abb. T).

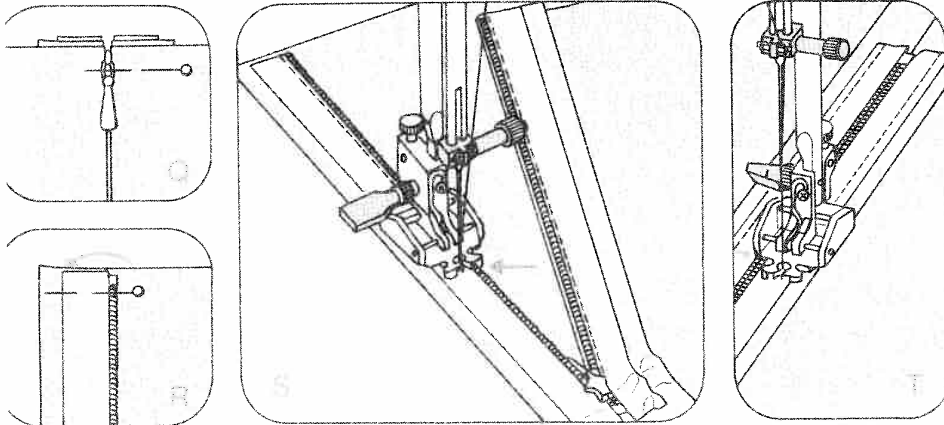
Seam-like zipper closure

For machine setting see page 40.

How the zipper is prepared and inserted: Press the edges of the placket. Fold out the left seam allowance (Fig. N). Place the left side of the open zip in position so that its teeth protrude a little beyond the pressed edge (Fig. O). The seam is sewn along this edge.

Move the zipper foot to the middle so that the needle stitches into the middle opening. The zip teeth run into the left guiding groove in the foot (Fig. P). At the beginning of the seam lift up the teeth a little to feed them into the guiding groove. Sew the seam to the end and secure it.

Close zip. Pin other side of zip to material at beginning of seam (Fig. Q). Open zip. Remove the pin, turn out the right seam allowance with the zip tape, and pin the latter to the fabric, as shown in Fig. R. The zip teeth now run into the right guiding groove in the foot (Fig. S). Finish sewing the zip. Now sew down the zip tape letting the zip teeth run along the guiding edge of the foot (Fig. T).



Fermeture à glissière invisible

Réglage de la machine voir pages 40, 41. Voici comment il faudra procéder pour insérer la fermeture à glissière:

Repasser les bords de la fente. Replier le relarge gauche du tissu vers l'extérieur (fig. N). Ouvrir la fermeture à glissière et mettre la bande gauche en place, comme le montre la figure O, les dents dépassant quelque peu le bord repassé. La piqûre se trouve dans la cassure. Aligner le pied presseur au milieu de sorte que l'aiguille pique exactement dans le trou d'aiguille médian. Les dents de la fermeture à glissière s'engagent dans la rainure gauche du pied (fig. P). Au début de la couture, afin d'introduire les dents dans la rainure, les dresser quelque peu. Terminer la couture et coudre quelques points de fixation.

Fermer la fermeture à glissière. Épingler la deuxième partie de la fermeture à glissière au début de la couture (fig. Q) et ouvrir la fermeture à glissière. Replier le relarge droit du tissu avec la bande de la fermeture vers l'extérieur, mais enlever d'abord les épingles et comme le montre la figure R, épingler la bande de la fermeture à glissière sur le relarge de couture. Les dents de la fermeture à glissière s'engagent dans la rainure droite du pied (fig. S). Terminer l'insertion de la fermeture à glissière. Surpiquer la bande de la fermeture à glissière à une distance correspondant à la largeur du pied presseur. Les dents de la fermeture à glissière longent la barrette à l'extérieur (fig. T).

Cerniera americana:

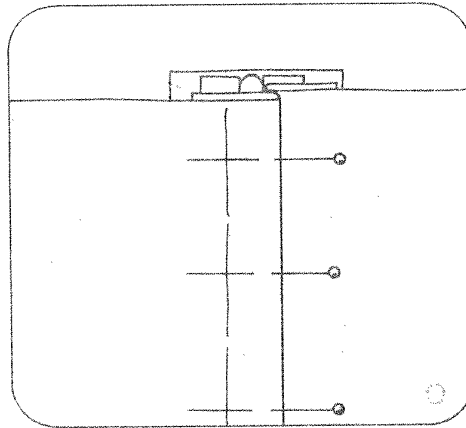
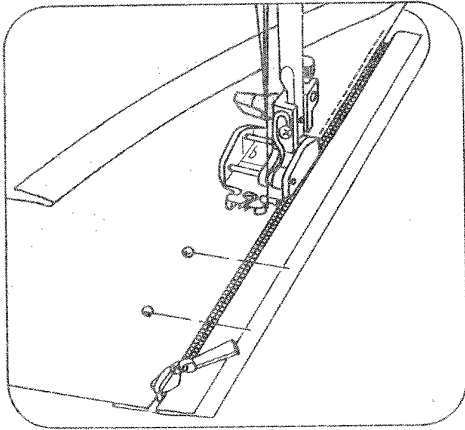
Per la regolazione della macchina vedi a pag. 40, 41.

Ecco come si prepara e si applica la cerniera:

Stirare i bordi dell'apertura. Voltare il bordo sinistro da cucire verso l'esterno (fig. N). Porre sopra la parte sinistra aperta della cerniera come indicato in fig. O. I dentini della cerniera sporgono leggermente dal bordo stirato. La cucitura viene eseguita sul bordo stirato.

Spostare il piedino in centro, in maniera che l'ago penetri nell'apertura centrale del piedino. I dentini della cerniera scorrono nella scanalatura di guida sinistra del piedino (fig. P). Per introdurre i dentini all'inizio della cucitura nella scanalatura alzarli leggermente.

Eseguire la cucitura fino al termine e fissarla. Chiudere la cerniera. Spillare la seconda parte della cerniera all'inizio della cucitura (fig. Q) e aprire la cerniera. Voltare il bordo destro con la fettuccia della cerniera verso l'esterno prima di togliere l'ago e spillare la cerniera sulla cucitura come indicato da fig. R. I dentini della cerniera scorrono ora nella scanalatura destra del piedino (fig. S). Terminare la cucitura della cerniera. Cucire la fettuccia della cerniera a distanza di piedino sulla cucitura. I dentini della cerniera scorrono all'esterno della guida. (fig. T).



Hosenreißverschluss (Damen)

Maschinen-Einstellung siehe Seite 40.
Den Reißverschlussfuß nach links bis zum Anschlag schieben.

Die Schlitzkanten bügeln. Den geschlossenen Reißverschluss so unter den rechten gebügelten Schlitzrand heften, daß die Reißverschlusszähne noch sichtbar sind. Vorbereitete Untertrittsleiste Q anstecken und beim Aufsteppen mitfassen. Die Reißverschlusszähne laufen am rechten Führungssteg entlang (Abb. N). Kurz vor Nahtende Nadel im Stoff stehen lassen, Nähfuß anheben, Reißverschluss öffnen. Nähfuß senken und die Naht fertig nähen. Den Reißverschluss schließen.

Übertretenden Schlitzrand nach Nahtverlauf zustecken. Linke Reißverschlussseite einheften (Abb. O).

Reißverschluss öffnen. Das Führungslinéal anbringen und auf die Absteppbreite so ausrichten, daß das Führungslinéal an der Kante des Stoffes entlangläuft (Abb. P). Kurz vor Nahtende Nadel im Stoff stehen lassen, Nähfuß anheben, Reißverschluss schließen, Nähfuß senken und die Naht fertig nähen. Das Ende der Reißverschlussnaht durch einen Riegel sichern.

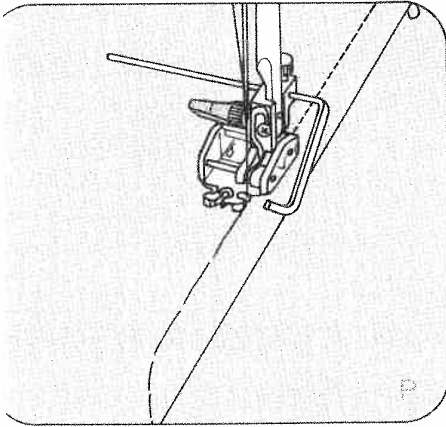
Zippers in ladies' slacks

For machine setting see page 40.

Move the zipper foot to the left as far as it will go. Press the edges of the placket. Baste the closed zip to the right edge of the placket on the wrong side so that its teeth are still visible. Pin facing strip Q to the underside and stitch it down at the same time as you sew the zip. The zip teeth run along the right guiding edge of the foot (Fig. N). Shortly before the end of the seam leave the needle down in the fabric, raise the zipper foot, open the zip, lower the zipper foot again and finish sewing the seam. Close the zip.

Pin the overlapping edge along the intended seam line. Baste left zip edge (Fig. O).

Open zip. Attach the edge guide and position it for the desired seam margin so that it moves along the edge of the fabric (Fig. P). Shortly before the end of the seam leave the needle down in the fabric, raise the zipper foot and close the zip. Lower the zipper foot and finish sewing the seam. Secure the end of the zip seam with a bartack.



Fermeture à glissière pour pantalon dame

Réglage de la machine voir pages 40, 41. Glisser le pied fermeture à glissière vers la gauche jusqu'à la butée. Repasser les bords de la fente. Bâtir la fermeture à glissière fermée sous le bord droit de la fente de manière que les dents de la fermeture soient encore visibles. Epingler la sous-patte Q et assembler le tout par une couture. Les dents de la fermeture à glissière longent la barrette droite, comme le montre la figure N. Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, relever le pied presseur, ouvrir la fermeture à glissière, rabaisser le pied presseur, et terminer la couture. Fermer la fermeture à glissière.

Epingler la sous-patte dépassante selon le tracé de la couture. Bâtir la partie gauche de la fermeture à glissière (fig. O).

Ouvrir la fermeture à glissière. Mettre en place et aligner le guide-droit sur la largeur de la piqûre de sorte que le guide-droit longe le bord du tissu (fig. P). Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, remonter le pied presseur et fermer la fermeture à glissière.

Rabaisser le pied presseur et terminer la couture. A la fin de la couture, coudre un arrêt.

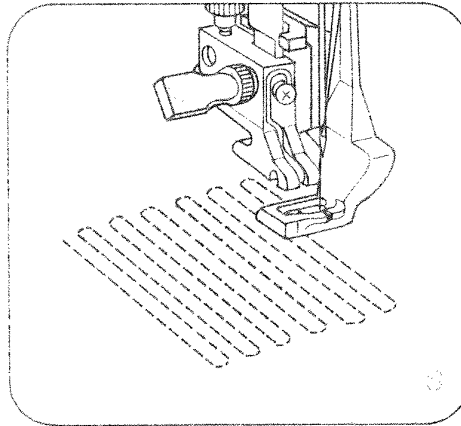
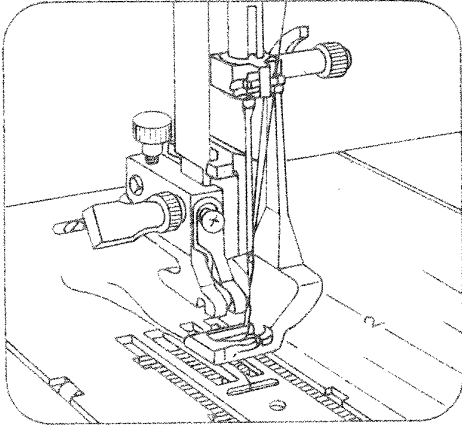
Cerniere per pantaloni (per signora)

Per regolazione della macchina vedi pag. 40, 41.

Spostare il piedino per cerniera fino all'arresto a sinistra. Stirare i bordi dell'apertura. Porre la cerniera chiusa sotto il bordo stirato a destra e imbastire in maniera che i dentini della cerniera siano ancora visibili. Fissare la patella preparata Q con degli spilli e cucirla insieme alla cerniera. I dentini della cerniera scorrono lungo la guida destra (fig. N). Poco prima del termine della cucitura fermarsi con l'ago nella stoffa. Alzare il piedino, aprire la cerniera. Abbassare il piedino e terminare la cucitura. Chiudere la cerniera. Fissare il bordo sporgente dell'apertura con degli spilli in direzione della cucitura. Imbastire la parte sinistra della cerniera (fig. O).

Aprire la cerniera. Applicare il lineale di guida e fissarlo in maniera che scorra lungo il bordo della stoffa (fig. P). Poco prima del termine della cucitura fermarsi con l'ago nella stoffa. Alzare il piedino, chiudere la cerniera. Abbassare il piedino e terminare la cucitura.

Fermare il termine della cucitura con una travetta.



Stopfen mit Geradstich

Nähfuß:	Stopffuß
Stich:	Taste G
Oberfadenspannung:	etwas leichter
Garn:	feines Maschinestickgarn
Nadel:	Stärke 70
Transporteur:	versenkt
Stoffdrückerhebel:	Stopfstellung

Stopfstellung (siehe Seite 12)

Den Stoffdrückerhebel herunterlassen und dabei leicht nach hinten drücken, bis er am Ende des Einschnittes in der Kerbe liegt.

Stopffuß anbringen

Die Nadel hochstellen: Den Bügel P nach hinten drücken und festhalten. Den Stift des Fußes in die Bohrung N einführen, die Gabel R greift dabei um die Stoffdrückerstange, und den Fuß bis zum Anschlag einsetzen. Den Bügel P loslassen, wobei er sich auf die Halteschraube Q legt. Die Schraube O festdrehen.

Unterfaden nach oben holen. Beide Fäden bei Nähbeginn festhalten. Zuerst einige Stiche im Stoff nähen. Spannen Sie die Fäden dicht nebeneinander und überstopfen Sie die schadhafte Stelle. Jeweils am Nahtende in runden Bogen stopfen (Fig. S). Sobald die Stopfstelle gleichmäßig bedeckt ist, drehen Sie den Stoff um 90 Grad und stopfen über die zuvor gespannten Fäden, bis die Stopfstelle geschlossen ist (Fig. T).

Die Stichtlänge bestimmen Sie bei dieser Arbeit selbst, indem Sie das Nähgut hin- und herbewegen.

Darning with straight stitch

Sewing foot:	Darning foot
Stitch type:	Button G
Tension:	Ease needle thread tension
Thread:	Fine machine embroidery thread
Needle:	Size 70
Drop the machine feed	
Presser bar lifter:	In darning position

Darning position (see page 12)

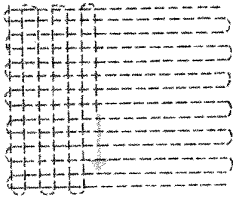
Lower presser bar lifter, at the same time pushing it back slightly until it enters the notch at the bottom of its slot.

Attaching the darning foot

Position the needle up. Push bar P to the back and hold it there. Fit the pin to the foot in hole N; at the same time, fork R engages the presser bar, and push the foot fully in. Let go of bar P, which then rests on retaining screw Q. Tighten screw O.

Draw up the bobbin thread. Hold both threads until the machine has made a few stitches. First sew a few stitches over the damaged spot from one side to the other in serpentine fashion, placing the lines of stitching close together (Fig. S). When the damaged spot has been covered completely, turn the work through 90° and darn at right angles to the preceding row of stitches (see Fig. T).

You determine the length of the darning stitches by the rate at which you move the fabric back and forth.



Reprisage au point droit

Pied presseur: Pied à repriser
 Point: Bouton-poussoir G
 Tension du fil d'aiguille: moins forte
 Fil: Fil à broder fin
 Aiguille: Grosseur 70
 Griffes: abaissée
 Levier du pied: en position reprisage

Position de reprisage (voir page 12)

Descendez le levier du pied presseur et poussez-le légèrement jusqu'à ce qu'il s'engage à fond dans la rainure.

Fixation du pied à repriser

Lever la barre à aiguille. Déplacer l'étrier P vers l'arrière et le maintenir. Introduire le tenon de la semelle dans le trou N; la fourche R entoure la barre du pied presseur; introduire le pied jusqu'à la butée. Lâcher l'étrier P; il se pose sur la vis de maintien Q. Ensuite resserrer la vis O.

Remontez le fil de canette et maintenez les deux fils pendant les premiers points. Ancrez d'abord quelques points dans le tissu puis, tendez les fils d'un bord à l'autre du trou, en serpentini (fig. S). Dès que le trou est régulièrement recouvert de fils couchés dans un sens, tournez l'ouvrage de 90° et recouvrez les fils uniformément de petits points (fig. T). Déterminez vous-même la longueur des points en déplaçant l'ouvrage plus ou moins vite.

Rammendare col punto diritto

Piedino: piedino per rammendo
 Punto: Tasto G
 Tensione superiore: leggermente allentata
 Filato: filo per ricamo a macchina
 Ago: grossezza 70
 Trasporto: abbassato
 Leva premistoffa: in posizione di rammendo

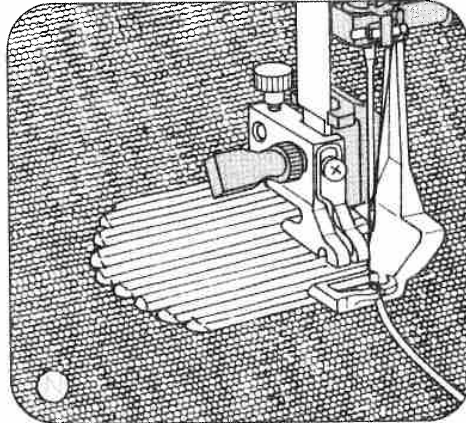
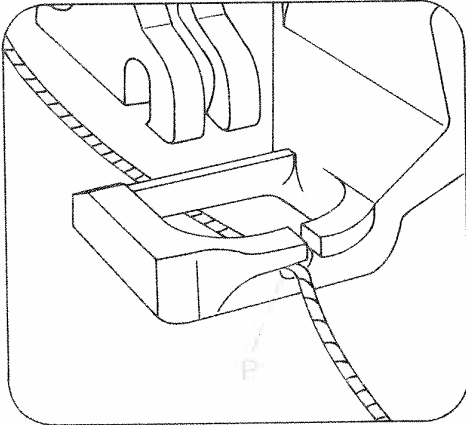
Posizione rammendo (vedere pag. 12)

Abbassare la leva premistoffa e nello stesso tempo premere verso dietro, fino che viene a trovarsi nella tacca.

Applicazione piedino da rammendo

Alzare l'ago. Premere la staffa P verso dietro e tenerla ferma. Inserire il perno del piedino nel foro N, la forcella R si aggancia in tal maniera sulla barra premistoffa, quindi innestare il piedino fino all'arresto. Rilasciare la staffa P che si appoggerà sulla vite di fissaggio Q. Avvitare la vite O.

Far salire il filo inferiore. Trattenerne ambedue i fili all'inizio della cucitura. Cucire dapprima alcuni punti nella stoffa. Tendere ora i fili uno accanto all'altro e rammendare la parte strappata. Alla fine di ogni cucitura fare un tornate completo come si vede nel disegno (fig. S). Quando la stoffa è coperta di tante cuciture parallele e uniformi e equidistanti, allora girare la stoffa di 90 gradi e continuare il rammendo passando sopra i fili primi tesi, fino che la parte danneggiata è perfettamente rammendata (fig. T). La lunghezza del punto deve deciderla Lei durante il lavoro stesso, spostando semplicemente la stoffa in avanti ed indietro.



Stopfen mit Wolle

Nähfuß:	Stopffuß
Stich:	Taste G
Oberfadenspannung:	im Knopflochbereich bei 3
Nähgarn:	Stick- und Stopfgarn, Wolle
Nadel:	Stärke 70
Transporteur:	versenkt
Stoffdrückerhebel:	in Stopfstellung (s. Seite 12)

Stopfstellung

Den Stoffdrückerhebel herunterlassen und dabei leicht nach hinten drücken, bis er am Ende des Einschnittes in der Kerbe liegt.

Führen Sie den Wollfaden durch den Stichlochausschnitt des Stopffußes und legen Sie ihn in die Fadenführung P. Der Faden liegt unter dem Stopffuß. Beginnen Sie oben links und spannen Sie die Wollfäden quer über die Stopfstelle (Abb. N).

Anschließend wird der Wollfaden abgeschnitten und die zuvor gespannten Wollfäden mit Zickzackstichen oder mit der Elastiknaht übernäht (Abb. O). Bitte beachten Sie, daß die Stichreihen nicht zu dicht nebeneinander liegen, da sonst die Stopfstelle zu hart wird.

Die oben beschriebenen Arbeitsgänge werden auf der linken Seite genäht. Die Stopfstelle sieht dadurch von rechts schöner aus.

Darning with wool

Sewing foot:	Darning foot
Stitch type:	Button G
Tension:	3 in buttonhole range
Sewing thread:	Embroidery and darning thread
Needle:	Size 70
Feed dog:	lowered
Presser bar lifter:	in darning position (see page 12)

Darning position

Lower presser bar lifter, at the same time pushing it back slightly until it enters the notch at the bottom of its slot.

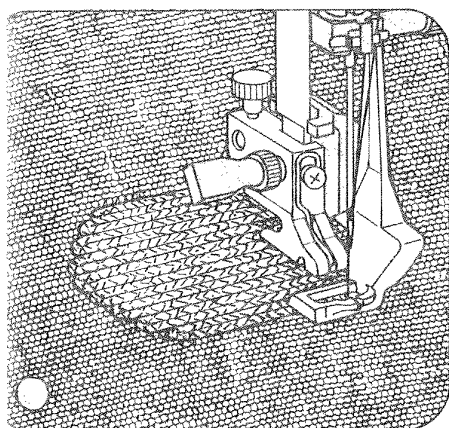
Draw the wool thread through the needle hole of the darning foot and into the thread guide P.

Place the wool thread under the darning foot. Start at the top left and place the wool thread back and forth across the damaged area (Fig. N).

Then cut the wool thread and sew over the rows of wool thread with zigzag stitches or an elastic-stitch seam (Fig. O).

Do not place the lines of stitching too close together as this would make the darn too hard.

All darning work described above is carried out on the reverse side of the fabric, so that the darn looks neater on the face side.



Reprise à la laine

Pied presseur: Pied à repriser
 Point: Bouton-poussoir G
 Tension du fil
 d'aiguille: Zone boutonnères (3)
 Fil: fil à broder ou à repriser
 fil de laine
 Aiguille: Grosseur 70
 Griffes: abaissées
 Levier du pied: en position reprisage
 (voir page 12)

Position de reprisage

Descendez le levier du pied presseur et poussez-le légèrement jusqu'à ce qu'il s'engage à fond dans la rainure.

Enfilez le fil de laine par le trou du pied à repriser et couchez-le dans la rainure de guidage P, sous le pied à repriser. Tournez l'ouvrage à l'envers. Commencez à fixer la laine à gauche et couvrez le trou d'un bord à l'autre (fig. N). Coupez le fil de laine et couvrez-le de point zigzag ou de points zigzag piqués (fig. O).

Veillez à ce que les rangées de points zigzag ne soient pas trop serrées, la reprise deviendrait trop dure et trop raide.

En reprisant de l'envers, le raccommodage est moins voyant.

Rammendare con lana

Piedino: piedino per rammendo
 Punto: Tasto G
 Tensione superiore: nel settore occhiello (3)
 Filo: filo per ricamo e rammendo, lana grossezza 70
 Ago: grossezza 70
 Trasportatore: abbassato
 Leva premistoffa: in posizione di rammendo
 (vedere pag. 12)

Posizione rammendo

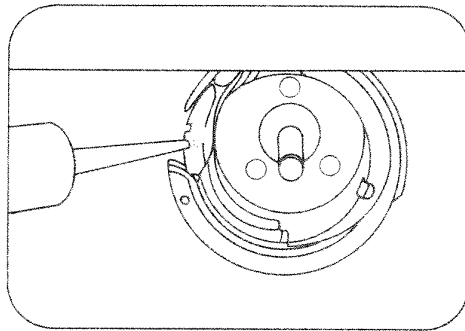
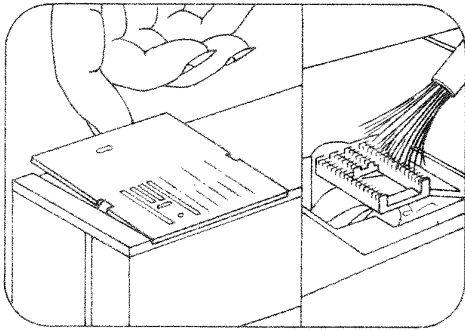
Abbassare la leva premistoffa e nello stesso tempo premere verso dietro, fino che viene a trovarsi nella tacca.

Lei deve infilare il filo di lana per il foro del piedino per rammendo eppoi nella guida P del filo. Il filo si trova sotto il piedino per rammendare. Lei deve iniziare in alto a sinistra e deve tendere il filo di lana attraverso la parte che si intende rammendare (fig. N).

Infine il filo di lana viene tagliato ed i fili di lana tesi prima sulla stoffa vengono ora cucite con un punto zig-zag oppure con una cucitura elastica (fig. O).

Cucendo con delle cuciture troppo vicine si corre il pericolo di ottenere un rammendo molto duro.

Le operazioni descritte vengono eseguite sul rovescio della stoffa, il diritto della stessa sarà più bello.



Reinigen und Ölen

Stichplatte hinten anheben N und herausnehmen O. Mit dem Pinsel den Transporteur und den Greiferraum reinigen. Die Maschine nicht ölen. Nur ab und zu einen Tropfen Öl, wie die Zeichnung zeigt, in die Greiferbahn geben.

Cleaning and oiling

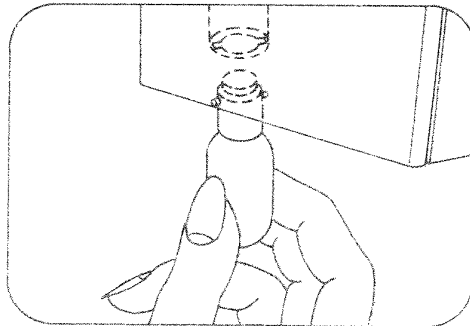
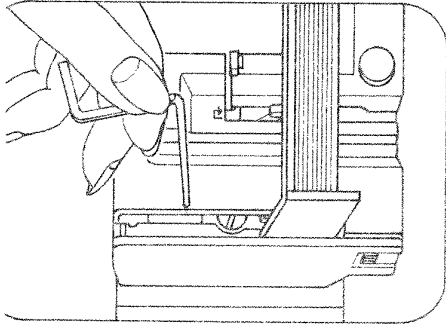
Tilt the needle plate up at the back (N) and take it out (O). Clean the feed dog and the parts in the sewing hook area with a soft brush. Do not oil the machine. Only apply a drop of oil in the hook raceway (see ill.) occasionally.

Nettoyage et huilage

Remonter la plaque à aiguille N à l'arrière et l'enlever vers O. À l'aide d'un pinceau, nettoyer la griffe et le compartiment du crochet. Ne pas huiler la machine. Ne verser que de temps à autre une goutte d'huile dans la coursière du crochet (cf. croquis ci-dessus).

Pulizia e lubrificazione

Sollevarre la placca d'ago da dietro (N) e toglierla (O). Con un pennello pulire il trasportatore e il vano crochet. Non lubrificare la macchina. Mettere solamente ogni tanto una goccia d'olio nel crochet, come da disegno.



Glühlampe auswechseln

Netzstecker ziehen. Klappdeckel schließen und Tragegriff hochstellen. Führungslinial zwischen Kopfdeckel und Gehäuse sowie durch den Ausschnitt N stecken. Lampengehäuse niederdrücken und festhalten. Lampe Richtung O drehen und herausnehmen. Neue Lampe mit den Nocken in die Schlitzze Q schieben, hochdrücken und in Richtung P drehen. Lineal herausnehmen.

Changing the light bulb

Pull out the mains plug. Close the hinged top cover and swing up the carrying handle. Insert the edge guide into cutout N, push down the lamp housing and hold it there. Turn the light bulb toward O and take it out. Insert the new bulb so that its pins slide in slots Q. Push it up and turn it toward P. Pull out the edge guide.

Changement de l'ampoule

Sortir la fiche de la prise murale. Fermer le couvercle et redresser la poignée. Engager le guide-bord dans la fente entre le capot et le carter ainsi que dans la rainure N. Abaisser et maintenir le corps de l'ampoule. Tourner l'ampoule dans le sens O et l'enlever. Placer l'ampoule neuve de manière que les tenons glissent dans les fentes Q. Pousser l'ampoule vers le haut et la tourner vers P. Enlever le guide-bord.

Come sostituire la lampadina

Togliere la spina dalla presa a muro. Chiudere il coperchio della macchina e alzare la maniglia. Inserire il lineale di guida tra il frontalino e la testa della macchina nella apertura N. Premere il portalampe verso il basso e tenerlo in questa posizione. Girare la lampadina in direzione O e toglierla. Inserire la lampadina nuova con i perni nelle fessure Q, premere in alto e girare in direzione P. Togliere il lineale.

PFAFF

tipmatic

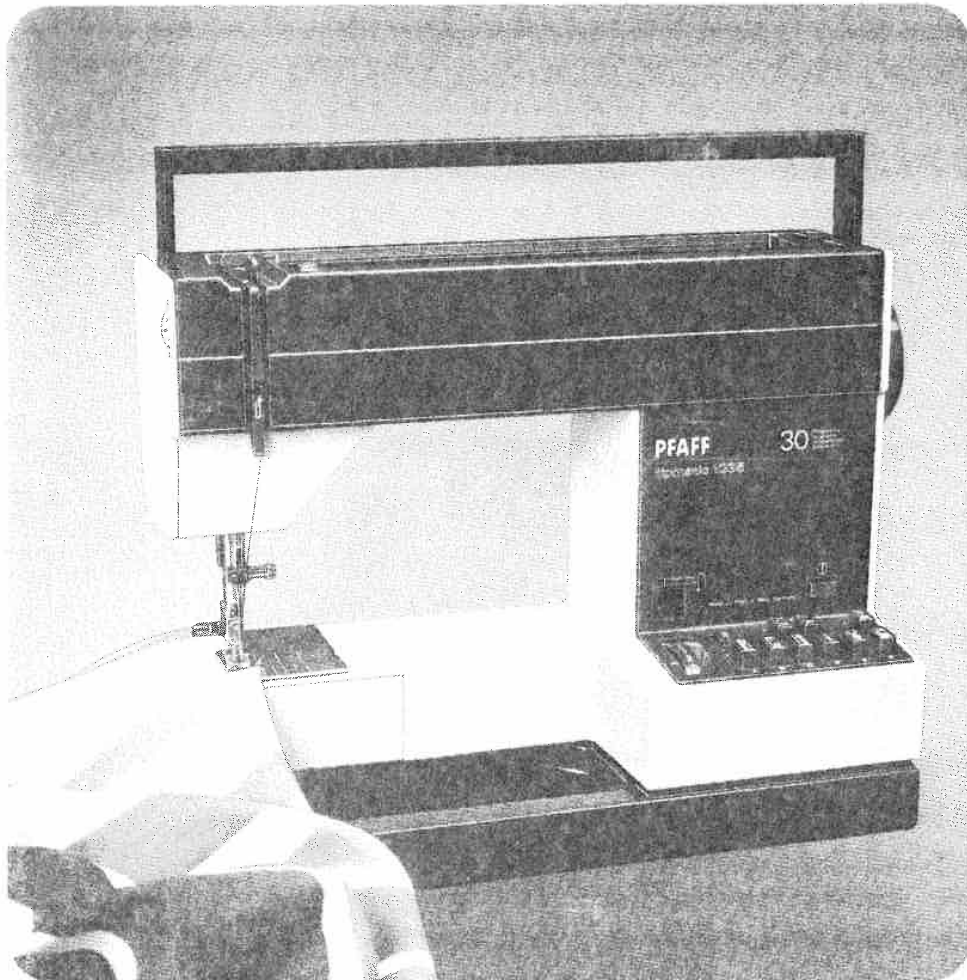
Bedienungsanleitung

Instruction Book

Mode d'emploi

Libretto istruzioni

1115 B





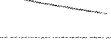






Nadel-Tabelle


Die Wahl der richtigen Nadel garantiert eine bessere Verarbeitung des Nähmaterials

Stoffqualität leicht	Stoffqualität mittel	Stoffqualität schwer
Nadel 60 70 75	Nadel 80 90	Nadel 100 110 120

Nadelspitzen



Bezeichnung	Profil	Nadelspitze und Nadelöhr	Geeignet für
130/705 H Nadelstärke: 70/80		kleine Kugelspitze	Universalnadel für feinmaschige Synthetikgewebe, feines Leinen, Chiffon, Batist, Organdy, Wollstoffe, Samt, Ziernähte, Stickereien
130/705 H-SUK Nadelstärke: 70/110		mittlere Kugelspitze	Grobmaschige Strickstoffe, Wirkstoffe, Lastex, Interlock, Quiana, Simplex
130/705 H-PS Nadelstärke: 75 + 90		mittlere Kugelspitze	Speziell für Pfaff entwickelte Stretchnadel. Besonders gut geeignet für empfindliche Stretch- und Wirkstoffe
130/705 H-SKF Nadelstärke: 70/110		große Kugelspitze	Grobmaschige Miederwaren, Lycra, Simplex, Lastex
130/705 H-J Nadelstärke: 90-110		spitze Rundspitze	Köper, Berufsbekleidung, schwere Leinestoffe, Blue Jeans, feines Segeltuch
130/705 H-LR Nadelstärke: 70-120		Schneidspitze (rechts-schneidend)	Leder, Wildleder, Kalbsleder, Ziegenleder
130/705 H-PCL Nadelstärke: 80-110		Schneidspitze mit Spitzenrinne (linkslaufend)	Kunstleder, Plastic, Folien, Wachstuch
130 H-N Nadelstärke: 70-110		kleine Kugelspitze langes Nadelöhr	Absteppnähte mit Knopflochseide oder synthetischem Garn 30/3
130/705 H-WING Nadelstärke: 100		Hohlsaum-Spitze	Effektvolle Hohlsaumnähte bei stark appetierten Geweben, Organdy, Glasbatist

adel-Tabelle

	Bezeichnung	Stichlänge	Stichbreite	Nadel- entfernung	Geeignet für
	130/705 H-ZWI Stärke: 80	2,5 mm 2,5 mm	– –	1,6 mm 2,0 mm	normale Biesen normale Biesen
	130/705 H-ZWI Stärke: 80 Stärke: 90 Stärke: 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	– – –	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	breite Biesen extra breite Biesen

Ziermuster mit Zwillingnadeln

Bevor Sie die gewünschte Verzierung ausnähen, kontrollieren Sie durch Drehung des Handrades, ob die Nadeln einwandfrei einstechen. Dadurch wird ein Nadelbrechen weitgehendst ausgeschaltet.


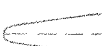







	Zierstichmuster/Zickzack-Muster				
	130/705 H-ZWI Stärke: 80	0,5–1,5 mm	breit	1,6 mm	Verzierungen
	Stärke: 80	0,5–1,5 mm	schmal	2,0 mm	Verzierungen
	Stärke: 80	0,5–1,5 mm	schmal	2,5 mm	Verzierungen
	Hohlsaum/Spezial Doppelnadel				
	130/705 H-ZWI-HO Stärke: 80	2,0–3,0 mm	sehr schmal		Dekorativer Hohlsaumeffekt. Stark appretierte Gewebe und Glasbatist sind besonders gut geeignet
	Stärke: 100	2,0–3,0 mm	sehr schmal		

Needle chart

Using the adequate needle guarantees a better working up of the material.

Fabric weight: light	Fabric weight: medium	Fabric weight: heavy
Needle size: 60, 70, 75	Needle size: 80, 90	Needle size: 100, 110, 120

Needle points

System & No.	Profile	Point & eye	Suitable for
130/705 H 70, 80		Light ball point	Universal needle for fine-meshed synthetics, fine linen, chiffon, batiste, organdy, woolens, velvet, fancy seams and embroidery work.
130/705 H-SUK 70, 110		Medium ball point	Coarse knitted fabrics, Lastex, double-jersey fabrics, Quiana and Simplex.
130/705 H-PS 75, 90		Medium ball point	Stretch-fabric needle developed especially for Pfaff. Particularly suitable for delicate stretch and knitted fabrics.
130/705 H-SKF 70, 110		Heavy ball point	Wide-meshed corsetry, Lycra, Simplex and Lastex.
130/705 H-J 90-110		Acute round point	Twill, workwear, heavy linen, blue jeans and light canvas.
130/705 H-LR 70-120		Narrow twist point	Leather, suede, calf and goatskin leathers.
130/705 H-PCL 80-110		Narrow wedge point with left-twist groove	Imitation leathers, plastic materials, plastic sheeting and oilcloth.
130 H-N 70-110		Light ball point, long eye	Seams topstitched with buttonhole silk or No. 30/3 synthetic thread.
130/705 H-WING 100		Hemstitching point	Attractive hemstitching on heavily dressed materials, organdy and glass cambric.

needle chart

System & No.	Stitch length	Stitch width	Needle spacing	Suitable for
130/705 H-ZWI 80	2.5 mm	–	1.6 mm	Medium-wide cording
	2.5 mm	–	2.0 mm	
130/705 H-ZWI 80 90 100	2.5 mm	–	2.5 mm	Wide cording
	2.5 mm	–	3.0 mm	Extra wide cording
	3.0 mm	–	4.0 mm	Extra-wide cording

Decorative designs sewn with twin needles

Before you start sewing, turn the handwheel and check to make sure the needles stitch into the fabric properly. In this way, needle breakage can be largely prevented.

Decorative and zigzag patterns				
130/705 H-ZWI 80 80 80	0.5–1.5 mm	wide	1.6 mm	Ornamentations
	0.5–1.5 mm	narrow	2.0 mm	Ornamentations
	0.5–1.5 mm	narrow	2.5 mm	Ornamentations
Special hemstitching twin needle				
130/705 H-ZWI-Ho 80 100	2.0–3.0 mm	very narrow	–	Decorative hem- stitching effect. Heavily dressed fabrics are par- ticularly suitable.
	2.0–3.0 mm	very narrow	–	

Tableau des aiguilles

Le choix de la pointe d'aiguille adéquate est très important et garantit de meilleurs résultats.






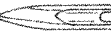



Matières: légères		Matières: moyennes		Matières: lourdes	
Aiguilles: 60 70 75		Aiguilles: 80 90		Aiguilles: 100 110 120	
Pointes d'aiguille					
Désignation	Forme de pointe	Pointe et chas de l'aiguille	Utilisations		
130/705 H Grosseur de l'aiguille: 70, 80		pointe bille fine	Aiguille universelle pour tissus synthétiques maille fine, lin fin, chiffon, batiste, organdi, tissus laine, velours, pour coutures d'ornementation et pour broderies		
130/705 H-SUK Grosseur de l'aiguille: 70 à 110		pointe bille moyenne	Tissus tricotés grande maille, tissus maille, Lastex, Interlock, Quiana, Simplex		
130/705 H-PS Grosseur de l'aiguille: 75 à 90		pointe bille moyenne	Aiguille Stretch, spécialement développée pour machines Pfaff. Convient tout particulièrement pour tissus stretch et maille délicats.		
130/705 H-SKF Grosseur de l'aiguille: 70 à 110		grande pointe bille	Lycra grande maille (gainés, combinés, etc.) Lycra, Simplex, Lastex		
130/705 H-J Grosseur de l'aiguille: 90 à 110		pointe ronde pointue	Croisé, vêtements de travail, lins lourds, blue-jeans, toile à voiles fine		
130/705 H-LR Grosseur de l'aiguille: 70 à 120		pointe coupante à droite	Cuir, daim, veau, chevreau		
130/705 H-PCL Grosseur de l'aiguille: 80 à 110		pointe coupante avec rainure oblique (à gauche)	Similicuir, plastique, feuilles plastiques, toile cirée		
130 H-N Grosseur de l'aiguille: 70 à 110		petite pointe bille, chas long	Piqûres avec soie à boutonnière ou fil synthétique 30/3		
130/705 H-Wing Grosseur de l'aiguille: 100		pointe pour broderies ajours	Coutures ajours très décoratives sur tissus fins, organdi, batiste.		

Tableau des aiguilles

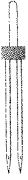


	Désignation	Longueur de point	Largeur de point	Espacement des aiguilles	Utilisations
	130/705 H-ZWI Grosueur: 80	2,5 mm 2,5 mm	- -	1,6 mm 2,0 mm	nervures normales
	130/705 H-ZWI Grosueur: 80	2,5 mm	-	2,5 mm	nervures larges
	Grosueur: 90 Grosueur: 100	2,5 mm 3,0 mm	- -	3,0 mm 4,0 mm	nervures extra-larges
Coutures d'ornementation avec aiguilles jumelées					
Avant la couture d'ornementation, tournez le volant et contrôlez si les aiguilles pénètrent impeccablement dans la plaque. Ainsi vous ne risquez pas que les aiguilles cassent au cours de la couture.					
	Motifs au point d'ornementation/Motifs au point zigzag				
	130/705 H-ZWI Grosueur: 80	0,5-1,5 mm	large	1,6 mm	Ornementations
	Grosueur: 80	0,5-1,5 mm	étroite	2,0 mm	Ornementations
	Grosueur: 80	0,5-1,5 mm	étroite	2,5 mm	Ornementations
	Ourllet ajour/Aiguille double spéciale				
	130/705 H-ZWI-HO Grosueur: 80	2,0-3,0 mm	très étroite	-	Effet décoratif d'ourlet ajours. Sont particulièrement appropriés les tissus très apprêtés et le batiste.
	Grosueur: 100	2,0-3,0 mm	très étroite	-	

Tabella degli aghi

La scelta dell'ago giusto garantisce una migliore lavorazione del materiale da cucire.














Qualità della stoffa leggera ago 60/70/75	Qualità della stoffa media ago 80/90	Qualità della stoffa pesante ago 100/110/120	
Le punte degli aghi			
Denominazione	Profilo	Punta e Cruna	Indicata per
130/705 H Groszezza ago: 70/80		punta a sfera piccola	ago universale per tessuti sintetici a maglia fine, lino fino, chiffon, batista, organdis, stoffe di lana, velluto, cuciture ornamentali, ricami
130/705 H-SUK Groszezza ago: 70/110		punta a sfera media	stoffe a maglia larga, tessuti in maglia in genere, Lastex, Interlock, Quiana, Simplex
130/705 H-PS Groszezza ago: 75 + 90		punta a sfera media	ago speciale Pfaff per punti flexi. Adatto particolarmente per stoffe delicate elastiche e in maglia
130/705 H-SKF Groszezza ago: 70/110		punta a sfera grande	tessuti per busti a maglia larga, Lycra, Simplex, Lastex
130/705 H-J Groszezza ago: 90-110		punta rotonda	fustagno, abiti da lavoro, tessuti di lino pesante blue jeans, tela per vela fine
130/705 H-LR Groszezza ago: 70/120		punta a lama (taglio a destra)	peile, scamosciato, nappa, capretto
130/705 H-PCL Groszezza ago: 80-110		punta a lama (scanalatura cruna verso sinistra)	similpelle, plastica, fogli di nailon, tela cerata
130 H-N Groszezza ago: 70-110		punta a sfera piccola cruna lunga	impunture con seta grossa o filo sintetico 30/3
130/705 H-Wing Groszezza ago: 100		punta per punto a giorno	lavori di punto a giorno di effetto su tessuti fortemente apprettati, organdis, batista rigido

tabella degli aghi

	Denominazione	lunghezza punto	larghezza punto	distanza aghi	Indicato per
	130/705 H-ZWI	2,5 mm	-	1,6 mm	nervature normali
	Groszezza: 80	2,5 mm	-	2,0 mm	nervature normali
	130/750 H-ZWI	2,5 mm	-	2,5 mm	nervature larghe
	Groszezza: 80	2,5 mm	-	3,0 mm	nervature parti-
	Groszezza: 90	2,5 mm	-	4,0 mm	colarmente larghe
	Groszezza: 100	3,0 mm	-		

Motivi ornamentali con aghi gemelli

Prima di eseguire il motivo ornamentale desiderato controllare girando il volantino se gli aghi entrano senza difficoltà nel foro della placca d'ago. Si evitano così possibili rotture di aghi.

Motivi ornamentali/Motivi a zigzag					
	130/705 H-ZWI				
	Groszezza: 80	0,5 - 1,5 mm	largo	1,6 mm	motivi ornamentali
	Groszezza: 80	0,5 - 1,5 mm	stretto	2,0 mm	motivi ornamentali
	Groszezza: 80	0,5 - 1,5 mm	stretto	2,5 mm	motivi ornamentali
Orlo a giorno/cucitura speciale doppia					
	130/705 H-ZWI + HO				
	Groszezza: 80 Groszezza: 100	2,0 - 3,0 mm	molto stretto		Effetto a punto a giorno decorativo. Si prestano particolarmente tessuti fortemente apprettati e tessuti in batista rigido

Nähstörungen und ihre Beseitigung

Ursache:

Beseitigung:

1. Die Maschine läßt Stiche aus

Die Nadel ist nicht richtig eingesetzt.

Nadel bis zum Anschlag hochschieben.
Flache Kolbenseite nach hinten.

Es ist eine falsche Nadel eingesetzt.

Nadel System 130/705 H einsetzen.

Die Nadel ist verbogen oder stumpf.

Neue Nadel einsetzen.

Die Maschine ist nicht richtig eingefädelt.

Einfädelweg überprüfen.

Die Nadel ist für das Garn zu fein.

Stärkere Nadel einsetzen.

2. Der Oberfaden reißt

Aus vorgenannten Gründen.

Siehe unter 1.

Bei zu starker Fadenspannung.

Fadenspannung regulieren.

Bei schlechtem oder knotigem Garn,
oder bei solchem, das durch lange
Lagerung zu trocken geworden ist.

Nur gutes Nähgarn verwenden.

3. Die Nadel bricht ab

Die Nadel ist nicht bis zum Anschlag
eingesetzt.

Neue Nadel bis zum Anschlag
schieben.

Die Nadel ist verbogen.

Neue Nadel einsetzen.

Die Nadel ist zu dünn oder zu dick.

Nadeltabelle beachten.

Durch Ziehen oder Schieben des Stoffes
wird die Nadel verbogen und stößt auf
die Stichplatte.

Maschine allein transportieren lassen.
Nähgut nur leicht führen.

Die Spulenkapsel ist nicht richtig
eingesetzt.

Beim Einsetzen der Spulenkapsel diese
bis zum Anschlag nach hinten schieben.

4. Die Naht ist nicht gleichmäßig

Die Spannung ist verstellt.

Ober- und Unterfadenspannung
kontrollieren.

Zu starkes, knotiges oder hartes Garn.

Nur einwandfreies Garn verwenden.

Der Unterfaden ist ungleich aufgespult.

Nicht freihändig aufspulen, sondern den
Faden durch die Spulervorspannung
laufen lassen.

Fadenschlingen unterhalb oder oberhalb
des Stoffes.

Richtig einfädeln. Ober- und Unterfaden-
spannung kontrollieren.

Ursache:

Beseitigung:

5. Die Maschine transportiert nicht oder nur unregelmäßig

Zwischen den Transporteur-Zahnreihen hat sich Nähstaub festgepreßt.

Stichplatte abnehmen, Nähstaub mit Pinsel entfernen.

Transporteur ist versenkt.
Versenkschieber steht rechts oder hinten bei Modell 340.

Versenkschieber nach links oder vor stellen.

6. Die Maschine geht schwer

Fadenreste befinden sich in der Greiferbahn.

Fadenreste entfernen und nur einen Tropfen Öl in die Greiferbahn geben.

7. Wichtige Hinweise

Die eingefädelt Maschine nicht ohne Stoff in Bewegung setzen.
Beim Verlassen der Maschine, auch kurzfristig, den Hauptschalter ausschalten.
Dies ist wichtig, wenn Kinder in der Nähe sind.

Faults and how to remedy them

Cause:

Remedy:

1. Machine skips stitches

Needle not inserted correctly.

Push needle up as far as it will go, its flat shank side facing toward the back.

Wrong needle used.

Insert system 130/705 H needle.

Needle bent or blunt.

Insert new needle.

Machine threaded improperly.

Check threading.

Needle too thin for thread used.

Use a more thick needle.

2. Needle thread breaks

For any of the above reasons.

See par. 1 above.

Thread tension too strong.

Regulate thread tensions.

Poor-quality or knotty thread used, or thread that has become too dry by excessive storage.

Use only good-quality thread.

3. Needle breaks

Needle not pushed up as far as it will go.

Insert new needle and push it up as far as it will go.

Needle bent.

Insert new needle.

Needle too thin or too thick.

See Needle Chart.

Needle bent and strikes needle plate because work is pushed or pulled.

Let machine feed the work alone. Only guide the material lightly.

Bobbin case improperly inserted.

When inserting the bobbin case, push it in as far as it will go.

4. Seam is not uniform

Tension out of adjustment.

Check upper and lower tensions.

Thread too thick, knotty or hard.

Use first-class thread only.

Bobbin thread wound unevenly.

During bobbin winding, do not hold thread in hand, but pass it through the bobbin tension stud.

Kinks appear on top and bottom of material.

Thread machine properly and check both tensions.

Cause:

Remedy:

5. Machine feeds irregularly or not at all

Lint has accumulated between tooth rows of feed dog.

Remove needle plate and clean out lint.

Feed dog dropped. (Drop-feed control is at right.)

Flick drop-feed control to the left.

6. Machine runs with difficulty

Thread ends in hook raceway.

Remove thread ends and put a drop of oil into hook raceway.

7. Important notes:

Never run a threaded machine unless there is a piece of fabric under the sewing foot. If you have to leave the machine, even for a short while, be sure to switch off the master switch. This is particularly important when children are around.

Causes de dérangements et remèdes

Causes:

Remèdes:

1. Points manqués

L'aiguille n'est pas placée selon les prescriptions

Engager l'aiguille à fond, le méplat du talon vers l'arrière.

L'aiguille n'est pas du système prescrit.

N'utiliser que des aiguilles du système 130/705 H.

L'aiguille est déformée ou épointée.

Placer une aiguille neuve.

L'enfilage n'est pas correct.

Contrôler les passages du fil.

L'aiguille est trop fine pour le fil.

Utiliser une aiguilles plus forte.

2. Casse du fil d'aiguille

Pour les causes précitées.

Voir 1.

Tensions trop fortes.

Régler convenablement les tensions.

Fil de mauvaise qualité nouveau ou cassant.

N'employer que du fil de qualité.

3. Casse d'aiguille

L'aiguille n'est pas engagée à fond.

Introduire la nouvelle aiguille à fond.

L'aiguille est déformée.

Remplacer l'aiguille.

L'aiguille est trop grosse ou trop fine.

Tenir compte du tableau des aiguilles.

En tirant ou poussant l'ouvrage, l'aiguille dévie sur la plaque à aiguille.

Laisser la machine entraîner seule.
Guider légèrement l'ouvrage.

La boîte à canette n'est pas introduite correctement.

Appuyer sur la boîte à canette à sa mise en place, jusqu'à l'emboîtement perceptible.

4. Couture laissant à désirer

La tension est dérégulée.

Vérifier les tensions des fils d'aiguille et de crochet.

Le fil est trop gros, nouveau ou dur.

N'utiliser que des fils de bonne qualité.

Canette irrégulièrement garnie.

Ne pas bobiner à main libre mais faire passer le fil par la prétension du dévidoir.

Des boucles de fil se forment sur ou sous l'ouvrage.

Veiller à l'enfilage correct; contrôler les tensions des fils.

Causes:

Remèdes

5. La machine n'entraîne pas ou irrégulièrement

Bourres agglomérées entre les dents de la griffe.

Enlever la plaque à aiguille, ôter les bourres au pinceau.

Griffe abaissée (levier de marche arrière en position droite).

Placer le bouton abaisse — griffe à gauche.

6. Marche dure de la machine

Des bribes de fil se sont prises dans la coursière du crochet.

Enlever les bribes de fil et mettre une goutte d'huile dans la coursière.

7. Remarques importantes

Ne jamais mettre en marche la machine enfilée sans tissu sous le pied presseur.
Ne pas oublier de toujours débrayer l'interrupteur général, même si l'on ne quitte la machine que pour quelques instants. Cela est surtout nécessaire s'il y a des enfants dans la même pièce.

Possibili inconvenienti e come ovviarli

Inconveniente

Come ovviare

1. La macchina salta punti

L'ago non è inserito bene.

Inserire l'ago fino all'arresto, con la parte piatta del fusto verso dietro.

È stato inserito un ago sbagliato.

Inserire un ago sistema 130/705 H.

L'ago è storto o spuntato.

Cambiare l'ago.

La macchina non è infilata bene.

Controllare l'infilatura.

L'ago è troppo fine per il filo.

Utilizzare ago più grosso.

2. Il filo superiore si rompe

Vedi per i motivi precedenti.

Vedi punto 1.

La tensione è troppo stretta.

Regolare bene la tensione.

Filato nodoso o di cattiva qualità o filato troppo secco perché vecchio.

Usare sempre solo filato di buona qualità.

3. L'ago si rompe

L'ago non è stato inserito sino all'arresto.

Inserire l'ago nuovo sino all'arresto.

L'ago è storto.

Cambiare l'ago.

L'ago è troppo sottile o troppo grosso.

Vedere tabella degli aghi.

Tirando o spingendo il materiale durante la cucitura l'ago si piega e urta sulla placca dell'ago.

La macchina deve trasportare il materiale da sola. Il tessuto va solamente guidato con mano leggera.

La capsula non è stata bene inserita.

Dopo avere inserito la capsula premere leggermente finché non si è innestata.

4. La cucitura non è regolare

La tensione non è corretta.

Controllare la tensione superiore e quella inferiore.

Filato troppo nodoso, grosso o duro.

Usare solo filato perfetto.

Il filo inferiore non è stato bobinato in maniera regolare.

Mai bobinare a mano libera, ma passare il filo sempre attraverso la tensione per l'annaspatoio.

Si formano delle asole sopra o sotto il tessuto.

Infilare bene e controllare bene le tensioni superiore ed inferiore.

Inconveniente

Come ovviare

5. La macchina non trasporta o trasporta solo irregolarmente

Tra i dentini del trasporto si è pressata della polvere di cucito.

Togliere la placca dell'ago e pulire i dentini con un pennello.

Il trasporto è abbassato.

Spostare il dispositivo a sinistra.

Il dispositivo per abbassare il trasporto si trova a destra.

6. La macchina sforza

Vi sono dei residui nel crochet.

Eliminare i residui dei fili e mettere una goccia di olio sul crochet.

7. Avvisi importanti

Non far funzionare la macchina senza aver messo prima della stoffa sotto il piedino. Quando si abbandona la macchina anche per breve tempo occorre spegnere l'interruttore principale (importante) in presenza di bambini.

Sonderzubehör

Das Sonderzubehör ist für spezielle Näharbeiten. Es ist bei ihrem Händler gegen Berechnung erhältlich.

Zubehör	Bestell-Nr.	Näharbeit
Applikationsfuß	93-035 920-91	zum Applizieren
Bandeinfasser (Nähfußhalter entfernen)	98-053 484-91	zum Einfassen von Kanten mit Band
Biesenuß 5 Rillen (Zwillingsnadeln mit Nadelabstand 1,8–2,5)	93-035 950-91	zum Biesennähen (Nadelstärke 80, für feine Biesen Nadelstärke 70)
Biesenuß 7 Rillen (Zwillingsnadeln mit Nadelabstand 1,4–1,8)	93-035 953-91	
Biesenzunge (2 Stück)	93-035 952-45	
Fransenfuß	93-035 943-91	zum Nähen von Fransen und zum Durchschlagen
Geradstichfuß	98-694 803-00	für Absteppnähte und zum Nähen von besonders feinen und weichen Stoffen (Seidenjersey etc.)
Stichplatte mit Rundloch	98-694 810-00	
Kapper 4,5 mm	93-035 946-91	für Kappnähte
Kapper 6,5 mm	93-035 948-91	
Kräuselfuß	93-035 998-91	zum Kräuseln von Volants etc.
Kordonierfuß	93-035 915-91	zum Kordonieren
Lochstichplatte	93-036 975-45	für Lochstickerei
Overlockfuß	98-620 404-00	zum Versäubern von Schnittkanten und zum gleichzeitigen Zusammennähen und Versäubern von elastischen Stoffen
Rollsäumer 2 mm	98-694 804-00	zum Säumen von Kanten mit Zickzackstich
Strickkantenfuß	93-035 957-91	zum Nähen von Strickmaterial
Teflonfuß	98-694 801-00	zum Nähen von Plastik und Kunststoff
Zierstichfuß	98-694 879-00	zum Nähen von Ziermustern

Inhaltsverzeichnis:

Abstepparbeiten	30, 31
Anlasser	3, 13
Blindstich	32, 33
Elektrischer Anschluß	2, 3
Fadenabschneider	14
Garnrolle aufchieben	9
Glühlampe auswechseln	51
Hosenreißverschluß (Damen)	44, 45
Knopfannähen	38, 39
Knopflochnähen	35-37
Nadel auswechseln	26
Nadeltabelle	52, 53
Nähfüße	29
Nähfüße auswechseln	27
Nähstörungen und ihre Beseitigung	60, 61
Nahtreißverschluß	42, 43
Nähwerk ausschalten	5
Nähwerk einschalten	7
Nutzstiche einstellen	22
Nutz- und Stretchstichkombinationen	24
Oberfaden einlegen und Nadel einfädeln	10
Oberfadenspannung prüfen	13
Programmtabelle	76-79
Reinigen und Ölen	50
Reißverschluß einnähen; beidseitig verdeckt	40, 41
Rückwärtsnähen	16
Sicherheitshinweise	34
Spulen vorbereiten	4, 5
Spulen	6, 7
Spule einlegen	8
Spulenkapsel einsetzen	9
Stichlage einstellen bei Geradstich	25
Stichlänge einstellen	15
Stoffdrückerhebel	12
Stopfen	46, 47
Stopfen mit Wolle	48, 49
Stretchstiche einstellen	23
Tipptasten (Modelle mit Nutzstichen)	17
Tipptasten (Modelle mit Nutz- und Stretchstichen)	19
Transporteur versenken	26
Unterfaden heraufholen	11
Unterfadenspannung prüfen	8
Verwandlungsnähfläche	28

Special accessories

The special accessories listed below are intended for special sewing jobs. They can be obtained from your dealer at an extra charge.

Accessory	Part No.	Sewing Operation
Appliqué foot	93-035920-91	For appliqué work
Binder (remove sewing foot holder)	98-053484-91	For binding edges with tape
Cording foot, 5 grooves (twin needle with 1.8–2.5 mm needle gauge)	93-035950-91	For cording work (needle size 80, for fine cording needle size 70)
Cording foot, 7 grooves (twin needle with 1.4–1.8 mm needle gauge)	93-035953-91	
Cording blade (2 ea.)	93-035952-45	
Fringe sewing foot	93-035943-91	For sewing fringes and for basting
Straight-stitch foot	98-694803-00	For topstitching and sewing very delicate and soft fabrics (silk jersey, etc.)
Needle plate with round needle hole	98-694810-00	
Felling foot, 4.5 mm	93-035946-91	For felled seams
Felling foot, 6.5 mm	93-035948-91	
Shirring foot	93-035998-91	For shirring valances
Single-needle cording foot	93-035915-91	For single-needle cording
Eyeletting plate	93-036975-45	For eyeletting
Overlock foot	98-620404-00	For finishing raw edges or for joining elastic fabrics and simultaneously overcasting their edges
Hemmer foot (rolled edge), 2 mm	98-694804-00	For hemming edges with zigzag stitches
Knitted edge foot	93-035957-91	For sewing knitted materials
Teflon foot	98-694801-00	For sewing plastic materials
Fancy-stitch foot	98-694879-00	For sewing fancy patterns

Contents

Blind stitch	32, 33
Bobbin winding	6, 7
Changing the light bulb	51
Changing the needle	26
Changing the sewing feet	27
Checking the bobbin thread tension	8
Checking the needle thread tension	13
Cleaning and oiling	50
Darning	46, 47
Darning with wool	48, 49
Disengaging the sewing mechanism	5
Drawing the bobbin thread	11
Dropping the feed	26
Electrical connection	2, 3
Engaging the sewing mechanism	7
Faults and their remedies	62, 63
Finger-tip controls (models with utility stitches)	17
Finger-tip controls (models with utility and stretch stitches)	19
Fitting the thread reel	9
Foot control	3, 13
Inserting the bobbin	8
Inserting the bobbin case	9
Needle table	54, 55
Preparations for bobbin winding	4, 5
Presser bar lifter	12
Program table	80-83
Reverse sewing	16
Safety instructions	34
Seam-like zipper insertion	42, 43
Setting stretch stitches	23
Setting the needle position for straight stitch	25
Setting the stitch length	15
Setting the utility stitches	22
Sewing buttonholes	35-37
Sewing feet	29
Sewing in zippers, concealed both sides	40, 41
Sewing on buttons	38, 39
Thread cutter	14
Threading the machine and the needle	10
Top-stitching work	30, 31
Utility- and stretch-stitch combinations	24
Work support/accessory box	28
Zippers for ladies' slacks	44, 45

Accessoires spéciaux

Ces accessoires pour des travaux particuliers sont en vente chez votre dépositaire Pfaff.

Accessoires	Références	Opérations
Pied pour applications	93-035 920-91	applications
Bordeur (enlever support du pied)	98-053 484-91	bordage au ruban
Pied à nervures, 5 rainures (aiguilles jumelées en écartements de 1,8; 2,5 mm)	93-035 950-91	couture de nervures (aiguilles n ^o 80; pour nervures fines, aiguilles n ^o 70)
Pied à nervures, 7 rainures (aiguilles jumelées en écartements de 1,4; 1,8 mm)	93-035 953-91	
2 languettes pour nervures	93-035 952-45	
Pied pose franges	93-035 943-91	couture de franges; bâtissage
Pied pour point droit	98-694 803-00	surpiqûres et coutures sur tissus très fins et souples (jersey de soie)
Plaque à aiguille avec trou rond	98-694 810-00	
Rabatteur 4,5 mm	93-035 946-91	coutures rabattues
Rabatteur 6,5 mm	93-035 948-91	
Pied fronçeur	93-035 998-91	froncement de volants, etc.
Pied guide-cordonnet	93-035 915-91	pose de cordons
Plaque pour broderie à jour	93-036 975-45	broderies à jours
Pied overlock	98-620 404-00	surfilage de bords de coupe; assemblage et surfilage simultané de bords de coupe
Ourlleur (bord roulé) 2 mm	98-694 804-00	ourlage de bords au point zigzag
Pied guide-bord pour tricot	93-035 957-91	coutures tissus-maillles
Pied à semelle Téflon	98-694 801-00	coutures sur matières plastiques et synthétiques
Pied pour points décoratifs	98-694 879-00	couture de motifs décoratifs

Table des matières

Abaissement de la griffe	26
Bobinage des canettes	6, 7
Branchement électrique	2, 3
Causes de dérangements et remèdes	64, 65
Contrôle de la tension du fil d'aiguille	13
Contrôle de la tension du fil de canette	8
Coupe-fil	14
Couture en arrière	16
Débrayage du mécanisme	5
Déport du point droit	25
Embrayage du mécanisme	7
Enfilage de l'aiguille	10
Fermeture à glissière dans la couture	42, 43
Fermeture à glissière (pantalon dames)	44, 45
Insertion de la fermeture à glissière	40, 41
Levier du pied presseur	12
Longueur du point	15
Mesures de sécurité	34
Mise en place de la bobine	9
Mise en place de la canette	8
Mise en place de la boîte à canette	9
Nettoyage et graissage	50
Pieds presseurs	29
Plan de travail	28
Points combinés élastiques et utilitaires	24
Points élastiques	23
Points invisibles	32, 33
Pose des boutons	35 à 37
Préparation du bobinage des canettes	4, 5
Réglage des points utilitaires	22
Remontée du fil de canette	11
Remplacement de l'aiguille	26
Remplacement de l'ampoule	51
Remplacement des pieds presseurs	27
Reprise	46, 47
Reprise à la laine	48, 49
Rhéostat à pédale	3, 13
Surpiquage	30, 31
Tableau des aiguilles et fils	56, 76
Tableau des programmes	84 à 87
Touches (modèles avec points utilitaires)	18
Touches (modèles avec points utilitaires et élastiques)	19

Accessori fuori corredo

Gli accessori fuori corredo servono per lavori di cucito speciali. Si possono acquistare nei negozi Pfaff.

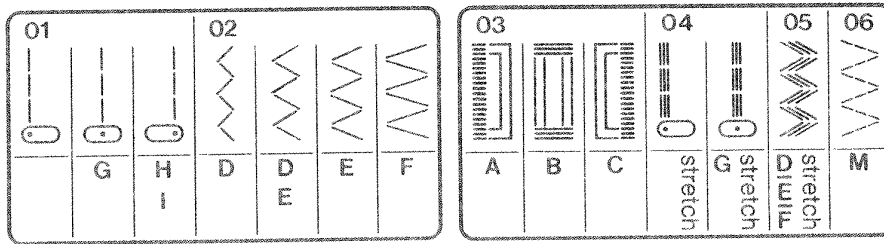
Accessorio	No. d'ordine	lavoro di Cucito
Piedino per applicazioni	93-035920-91	per lavori di applicazioni
Piedino per bordare (rimuovere portapiedino)	98-053484-91	Bordare con il bordatore
Piedino nervature 5 scanalature (ago gemello con distanza aghi 1,8-2,5 mm)	93-035950-91	cuciture di nervature (groszezza ago 80, per nervature fini 70)
Piedino nervature 7 scanalature (ago gemello con distanza aghi 1,4-1,8 mm)	93-035953-91	
Linguetta per nervature (2)	93-035952-45	
Piedino per frange	93-035943-91	per cucire frange e per passare le marche
Piedino per punto diritto	98-694803-00	per impunture e per cucire tessuti particolarmente fini e morbidi (maglina di jersey ecc.)
Placca d'ago con foro rotondo	98-694810-00	
Ribattitore 4,5 mm	93-035946-91	per ribattiture
Ribattitore 6,5 mm	93-035948-91	
Piedino arricciatore	93-035998-91	per cucire volante e arricciature in genere
Piedino per cordoncino	93-035915-91	per eseguire cordoncini
Placchetta per punto inglese	93-036975-45	per eseguire ricami inglesi
Piedino overlock	98-620404-00	per cucire e contemporaneamente rifinire i bordi di stoffe tagliate; particolarmente adatto per stoffe elastiche.
Piedino orlatore (roulè) 2 mm	98-694804-00	per orlature con punto a zig-zag
Piedino per impunture su maglia	93-035957-91	per eseguire impunture su materiali in maglia
Piedino TEFLON	98-694801-00	per cucire plastica e materiale sintetico in genere
Piedino ornamentale	98-694879-00	per cucire punti ornamentali

Indice

Attaccatura bottone	38, 39
Cerniere americana	42, 43
Cerniere per pantaloni (per signora)	44, 45
Collegamento elettrico	2, 3
Come avvolgere la spolina	6, 7
Combinazioni dei punti, utili e flexi (stretch)	24
Confezionare occhielli	35-37
Controllo della tensione superiore	13
Controllo del filo inferiore	8
Cucire cerniere lampo in maniera invisibile	40, 41
Cucire indietro	16
Disinnestare il meccanismo di cucito	5
Far salire il filo inferiore	8
Inconvenienti e come ovviarli	66, 67
Inserimento della capsula della spolina	9
Inserimento della spolina	8
Inserimento del filo superiore e infilatura dell'ago	10
Inserimento meccanismo di cucito	7
Inserire il portarocchetto	9
I tasti automatici (modelli dei punti flexi)	20, 21
I tasti automatici (modelli dei punti utili)	18
Lavori di impunture	30, 31
Leva alzapedino	12
Norme di sicurezza	34
Piano di lavoro variabile	28
Piedini	29
Posizione dell'ago nella cucitura diritta	25
Preparazione per bobinare	4, 5
Pulizia e lubrificazione	50
Punto invisibile	32, 33
Rammendare	46, 47
Rammendare con lana	48, 49
Rasafilo	14
Regolazione dei punti flexi (stretch)	23
Regolazione dei punti utili	22
Regolazione della lunghezza del punto	15
Reostato	3, 13
Sostituzione della lampadina	51
Sostituzione dell'ago	26
Sostituzione dei piedini	27
Tabella degli aghi	58, 59
Tabella dei programmi	88-91

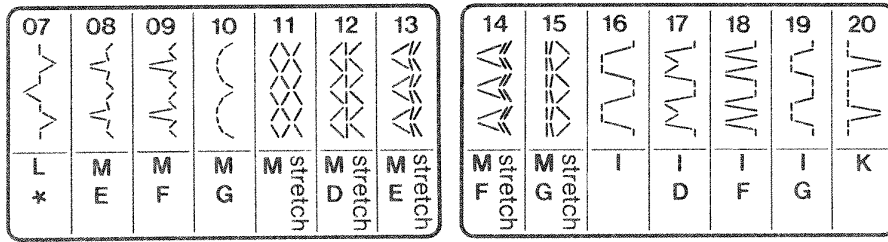
Programmtabelle

Die Tabelle zeigt die Programmnummer, den dazugehörenden Stich und darunter, welche Tasten zu drücken sind. Bei allen Programmen mit dem Hinweis „stretch“ ist der Stichlängen-Einsteller bis zum Anschlag auf „stretch“ zu drehen. Bei allen übrigen ist die

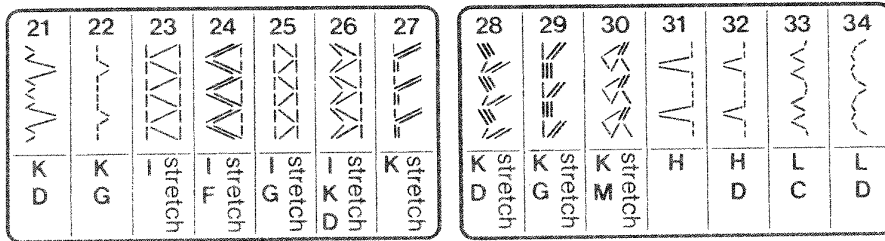


Nr.	Bezeichnung	Anwendung
01	Geradstich	Für alle Näharbeiten und einen 6 mm Zierstepstich bei den Modellen 1019–1037.
02	Zickzackstich	Vielseitig anwendbar; zum Versäubern von Nähten, Applizieren, Spitzen einsetzen, Nähen von Raupenmähten, Sticken, Knöpfe annähen, Stopfen usw.
03	Knopflöcher	Ohne Drehen des Stoffes, nur tippen und das Knopfloch ist fertig. Die Stichdichte läßt sich regulieren.
04	Stretch-3fach-Geradstich	Nähte, die etwas aushalten müssen, dehnen sich bei jeder Beanspruchung ohne zu reißen mit.
05	Stretch-3fach-Zickzackstich	Besonders flache, elastische Nahtverstärkung, zum Beispiel für Miederwaren.
06	Elasticstich	Zum Einsetzen von Flickern oder Ausbessern von Rissen in dehnbarem Material.
07	Zierelasticstich L * Zierelasticstich M+D	Zum Flickern einsetzen oder Risse ausbessern in dehnbarem Material oder für dekorative Schmucknähte auf elastischen Geweben.
08	Kronenstich	Eine Schmucknaht, zum Beispiel für Nachthemden.
09	Elastischer Blindstich	Eine unsichtbare Saumnaht für dehnbare Materialien.
10	Langettenstich	Verziert zum Beispiel Taschentücher.

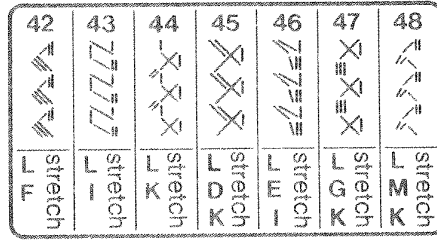
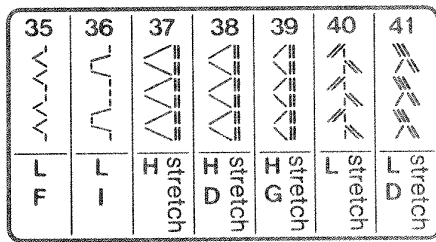
Stichlänge nach Wunsch zu wählen. In der Texttabelle sind Bezeichnung und Anwendung der einzelnen Programme angegeben.



Jr.	Bezeichnung	Anwendung
1	Wabenstich	Zum Aufnähen von Gummifäden oder zum Überdecken von Frotteenähten.
2	Fugenstich	Eine kräftige, dekorative Verbindungsnaht.
3	Florentinerstich schmal	Eine Saumdekoration, zum Beispiel für Bettwäsche.
4	Florentinerstich breit	Zum Beispiel für Schmucknähte an Schlafzimmertextilien.
5	Hahnentritt	Eine Ziernaht, zum Beispiel für die Dekoration von Frühstückstisch-Textilien.
6	Griechenstich	Eine klassische Dekorationsnaht für alle Unistoffe.
7	Wienerstich	Dekoriert zum Beispiel Servietten.
8	Wienerstich breit	Dekoriert zum Beispiel Tischdecken.
9	Griechenstich schmal	Eine klassische Dekorationsnaht für Unistoffe.
10	Muschelkantenstich	Effektvoller Kantenabschluß an zarten Materialien.



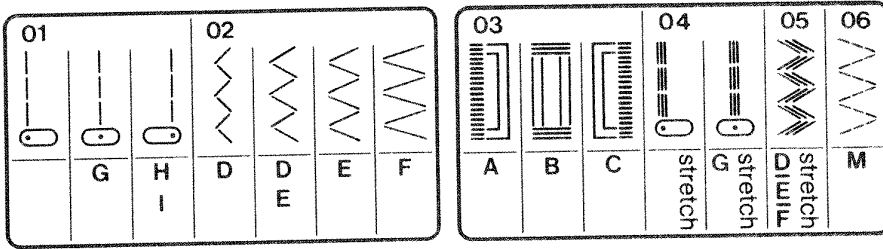
Nr.	Bezeichnung	Anwendung
21	Elastischer Kantenstich	Zum Einfassen von wenig fransenden Stoffkanten.
22	Muschelkantenstich schmal	Ein Dekorstich, zum Beispiel für Mädchenkleider.
23	Geschlossener Overlockstich	Zum schmückenden und materialgerechten Übernähen offener Saumkanten.
24	Wimpelstich	Eine dekorative Verbindungsnaht zum Aufnähen von Bordüren.
25	Geschlossener Overlockstich schmal	Zum Aufnähen zarter Spitzen.
26	Türkischer Stich	Eine Absteppnaht auf Patchwork.
27	Overlockstich	Elastische Schließ- und Versäuberungsnaht für Maschenware.
28	Pfauenstich	Ein festliches Ornament, zum Beispiel für Tischwäsche.
29	Overlockstich schmal	Eine zarte Randverzierung.
30	Kordelstich	Eine lockere Schmucknaht für luftige Bekleidung.
31	Blindstich breit	Für unsichtbare Saumnähte an dickeren Stoffen.
32	Blindstich schmal	Für unsichtbare Saumnähte an dünnen Stoffen.
33	Kaiserstich	Eine zarte Dekorationsnaht, zum Beispiel für Damentaschentücher.
34	Königsstich	Eine Dekorationsnaht, zum Beispiel für Kinderservietten.



Vr.	Bezeichnung	Anwendung
35	Wienerstich schmal	Dekoriert zum Beispiel Tischwäsche.
36	Griechenstich schmal	Eine klassische Dekorationsnaht für Unistoffe.
37	Pulloverstich breit	Elastische Schließ- und Versäuberungnaht für Jerseymaterialien.
38	Pulloverstich mittel	Elastische Schließ- und Versäuberungnaht für Polostoffe.
39	Pulloverstich schmal	Elastische Schließ- und Versäuberungnaht für dünne Jersey-Crepe.
40	Federstich	Eine schmückende Überdecknaht, zum Beispiel für Schürzen.
41	Holländerstich	Eine Ziernaht zum Beispiel für Küchentextilien.
42	Schneckenstich	Eine Dekornaht, zum Beispiel für Badezimmerutensilien.
43	Webstich	Eine Schmucknaht, zum Beispiel für rustikale Kleider.
44	Diagonal-Stich	Eine Schmucknaht, zum Beispiel für moderne, schlichte Kleider.
45	Rosenstich	Eine Verzierungnaht, zum Beispiel für duftige Damenkleider.
46	Zweigstich	Eine rassige Naht, zum Beispiel für Wanderkleider.
47	Randstich	Eine Schmucknaht, zum Beispiel für die Ränder von Taschen.
48	Dreiecksstich	Eine Ziernaht, zum Beispiel für Kindernachthemden.




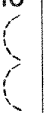
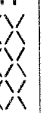
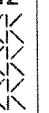
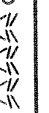

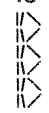

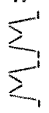
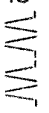
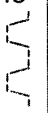

Stitch program chart

Listed in this chart are the stitch program number, the corresponding stitch and, in the lower half, the buttons to be pressed to sew this seam pattern. For all stitch programs marked "stretch", turn the stitch length control toward "stretch" as far as it will go.

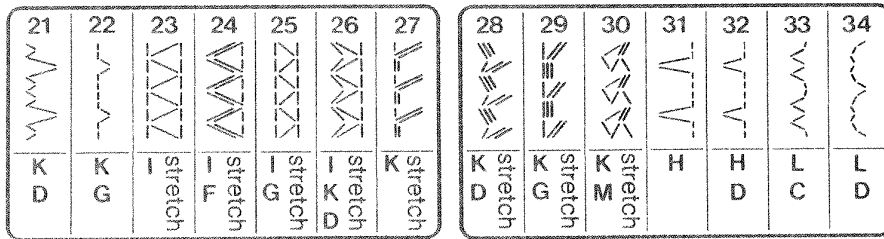


No.	Stitch	Application
01	Straight stitch	All ordinary sewing operations and 6-mm fancy stitching operations on Models 1019–1037.
02	Zigzag stitch	Edge finishing, appliqué work, inserting lace, button sewing and satin stitching, embroidering, darning etc.
03	Buttonholes	Buttonholes without turning the fabric. Just push the buttons and the buttonhole is finished. The stitch density can be regulated.
04	Elastic triple straight stitch	Seams exposed to great stress which stretch under stress.
05	Elastic triple zigzag stitch	Flat, elastic reinforcing seams, as well as sewing and mending corsetry.
06	Elastic stitch	Inserting patches and darning rips on elastic fabrics.
07	Elastic ornamental stitch L * M+D	Inserting patches and darning rips on elastic materials or sewing ornamental seams on elastic fabrics.
08	Crown stitch	An ornamental seam, e. g. on night gowns.
09	Elastic blindstitch	Hemming elastic fabrics with invisible stitches.
10	Scallop stitch	For decorating handkerchiefs, for instance.

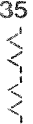






For all other programs, select the stitch length as desired. The individual stitch programs and their application are described in more detail in the table below.







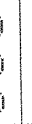
07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
													
L *	M E	M F	M G	M stretch	M stretch	M stretch	M stretch	M stretch	I	I D	I F	I G	K

No.	Stitch	Application
1	Honeycomb stitch	Sewing on elastic threads or covering seams on terry cloth.
2	Joint stitch	A durable ornamental joining seam.
3	Florentine stitch, narrow	For decorating hems, e. g. on bed linen.
4	Florentine stitch, wide	Ornamental seams, e. g. on bed linen.
5	Houndstooth stitch	Ornamental seams, e. g. on table linen.
6	Lampshade stitch, wide	Classical ornamental seam on all plain fabrics.
7	Viennese stitch, narrow	Ornamental seams, e. g. on napkins.
8	Viennese stitch, wide	Ornamental seams, e. g. on table cloths.
9	Lampshade stitch, narrow	Classical ornamental seam on plain fabrics.
20	Shell-edge stitch, wide	Effective edge finish on dainty fabrics.



No.	Stitch	Application
21	Elastic edge stitch	Finishing edges that do not fray much.
22	Shell-edge stitch, narrow	Ornamental seams, e. g. on girls' dresses.
23	Closed overlock stitch, wide	Covering folded fabric edges with a fancy seam.
24	Pennant stitch	Decorative joining seam and sewing on borders.
25	Closed overlock stitch, narrow	Sewing on dainty lace.
26	Turkish stitch	Topstitching patches.
27	Overlock stitch, wide	Elastic assembly and edge finishing seams on knitted fabrics.
28	Peacock stitch	Festive ornamental seam, e. g. on table linen.
29	Overlock stitch, narrow	Dainty border ornamentation.
30	Knurl stitch	Ornamental seam on light clothing.
31	Blindstitch, wide	Hemming heavier fabrics with invisible stitches.
32	Blindstitch, narrow	Hemming lightweight fabrics with invisible stitches.
33	Peak stitch	A dainty ornamental seam, e. g. on ladies' handkerchiefs.
34	Mound stitch	Ornamental seam, e. g. on children's napkins.

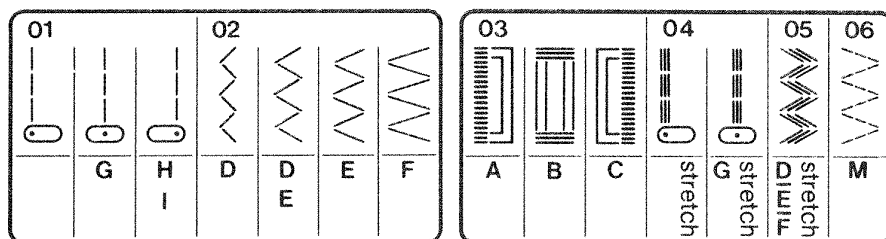
35	36	37	38	39	40	41
						
F	-	H stretch	H D stretch	H G stretch	L stretch	D stretch

42	43	44	45	46	47	48
						
L stretch	L stretch	L stretch	L D stretch	L E stretch	L G stretch	L M stretch

No.	Stitch	Application
35	Viennese stitch, narrow	Ornamental seams, e. g. on table linen.
36	Lampshade stitch, narrow	Classical ornamental seam on plain fabrics.
37	Pullover stitch, wide	Elastic edge finishing seams on jersey fabrics.
38	Pullover stitch, medium	Elastic edge finishing seams on polo shirt fabrics.
39	Pullover stitch, narrow	Elastic edge finishing seams on lightweight jersey crepe.
40	Feather stitch	Decorative cover seams, e. g. on aprons.
41	Dutch stitch	Ornamental seam, e. g. on kitchen textiles.
42	Snail stitch	Ornamental seam, e. g. for bath room utensils.
43	Loom stitch	Ornamental seam, e. g. for country-look dresses.
44	Diagonal stitch	Ornamental seam, e. g. for plain-look, modern dresses.
45	Trellis stitch	Ornamental seam, e. g. for airy ladies' dresses.
46	Twig stitch	Ornamental seam, e. g. for hiking wear.
47	Border stitch	Ornamental seam, e. g. for border ornamentations on pockets.
48	Triangular stitch	Ornamental seam, e. g. for children's night dresses.

Tableau des programmes

Le tableau indique le numéro du programme, le schéma du point correspondant et les différents réglages à effectuer sur la machine. Pour tous les programmes pourvus de la mention «stretch», le bouton réglant la longueur du point est à tourner à fond sur la

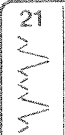

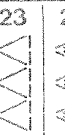


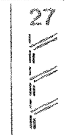

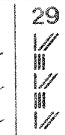
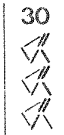

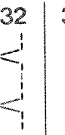





N°	Désignation des points	Utilisations
01	Point droit	Point de base pour exécuter les coutures et pour réaliser un point décoratif de 6 mm (surpiqûres).
02	Point zigzag	Emplois multiples: surfilage, applications, incrustations de dentelle, nervures, broderies . . .
03	Boutonnière	Sans tourner l'ouvrage; il suffit d'appuyer sur des touches; densité des points réglable.
04	Triple couture point droit	Coutures élastiques soumises à effort; elles s'étirent sans casse du fil (pantalons de ski . . .).
05	Triple point zigzag	Pour renforcer les coutures élastiques (gainés, combinés, soutiens-gorge . . .).
06	Point zigzag piqué	Pose de pièces ou raccommodage dans les tissus élastiques.
07	Point zigzag fantaisie L * M+D	Pose de pièces ou raccommodage dans les tissus élastiques ou encore pour coutures décoratives sur tissus élastiques.
08	Point de couronne	Couture décorative pour lingerie de nuit . . .
09	Point invisible élastique	Ourléts invisibles sur tissus élastiques.
10	Point d'anse	Couture décorative sur les mouchoirs.

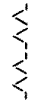




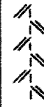
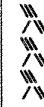
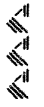
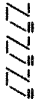
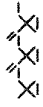



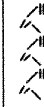
sition «stretch». Pour les autres programmes, la longueur du point peut être choisie volontairement. Dans le tableau descriptif figurent les désignations et les applications des différents points.

07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
L *	M E	M F	M G	M stretch	M stretch	M stretch	M stretch	M stretch	I	I D	I F	I G	K

N°	Désignation des points	Utilisations
11	Point nid d'abeille	Pose de fils élastiques (smocks) et couture d'assemblage sur tissu éponge.
12	Point d'écaille	Couture d'assemblage décorative très résistante.
13	Point de Florence étroit	Pour décorer les bords.
14	Point de Florence large	Couture décorative sur les parures de lit . . .
15	Point pied-de-poule	Couture décorative sur nappes et serviettes . . .
16	Point grec large	Couture décorative classique sur tous les tissus fins.
17	Point de Vienne étroit	Couture décorative sur les serviettes . . .
18	Point de Vienne large	Couture décorative sur les nappes . . .
19	Point grec	Couture décorative classique sur les tissus unis.
20	Point cocotte	Réalisation d'un bord coquille.

													
K D	K G	— stretch	— L stretch	— G stretch	— D stretch	K stretch	D stretch	K stretch	K M stretch	H	H D	L C	L D

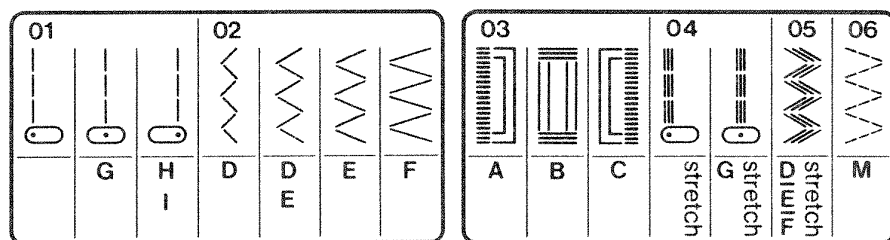
N°	Désignation des points	Utilisations
21	Point de surfilage élastique	Surfilage des tissus qui s'effilochent facilement.
22	Point cocotte étroit	Couture décorative sur les robes de fillettes . . .
23	Point overlock fermé large	Pour poser et raccommoder les bords et exécuter des ourlets apparents sur les sous-vêtements.
24	Point d'assemblage	Couture d'assemblage décorative pour la pose des ganses.
25	Point overlock fermé étroit	Pose de dentelle fine.
26	Point turc	Couture sur patchwork.
27	Point overlock	Assemblage et surfilage élastique sur tissus à mailles.
28	Point de paon	Couture décorative élégante, notamment sur le linge de table . . .
29	Point overlock étroit	Délicate bordure décorative.
30	Point de corde	Couture décorative fine pour vêtements légers.
31	Point invisible large	Ourlets invisibles sur tissus moyens et épais.
32	Point invisible étroit	Ourlets invisibles sur tissus fins.
33	Point de l'Empereur	Fine couture décorative sur les mouchoirs féminins . . .
34	Point du Roi	Couture décorative sur les serviettes de table pour enfants . . .

35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48
													
F	I	H stretch	H D stretch	H G stretch	L stretch	L D stretch	L stretch	L stretch	K stretch	L D stretch	L E stretch	L G stretch	K M stretch

N°	Désignation des points	Utilisations
35	Point de Vienne étroit	Couture décorative, notamment sur le linge de table...
36	Point grec étroit	Couture décorative classique sur tissus unis.
37	Point de tricot large	Assemblage et surfilage du jersey.
38	Point de tricot moyen	Assemblage et surfilage des articles de bonneterie.
39	Point de tricot étroit	Assemblage et surfilage du jersey fin.
40	Point d'épine	Couture décorative sur tabliers...
41	Point hollandais	Couture décorative, entre autres pour le linge de cuisine...
42	Point d'escargot	Couture décorative pour le linge de toilette...
43	Point de tissage	Couture décorative pour robes paysannes...
44	Point diagonal	Couture décorative pour robes modernes et simples...
45	Point de rose	Couture décorative pour robes vaporeuses...
46	Point de branche	Couture décorative idéale pour les robes sport...
47	Point de bordure	Couture décorative, notamment sur les bords de poches.
48	Point triangle	Couture décorative sur chemises de nuit d'enfants...

La tabella dei programmi

La tabella indica il programma, il relativo punto e, sotto, quali tasti occorre premere. In tutti i programmi con indicazione "flexi" occorre regolare il regolatore del punto fino all'arresto su "stretch".



Nº	Descrizione	Applicazione
01	punto diritto	per tutti i lavori di cucito in genere e per una cucitura di 6 mm su bordi nei modelli 1019-1037.
02	punto zig-zag	molto versatile; per rifinire bordi, eseguire applicazioni, inserire pizzi, cucire cordoncini, ricamare, attaccare bottoni, rammendare ecc.
03	occhielli	si eseguono senza dover girare la stoffa, basta premere i tasti. La fittezza del punto è regolabile.
04	cucitura tripla flexi	per cuciture resistenti; si estende sotto sforzo senza rompere.
05	cucitura tripla zig-zag flexi	rinforzo elastico e particolarmente piatto della cucitura, ad esempio per busti.
06	punto elastico	per inserire toppe o rammendare strappi nei tessuti elasticizzati.
07	punto elastico ornamentale L * M+D	per inserire toppe e rammendare strappi in tessuti elasticizzati o cuciture ornamentali su stoffe estensibili.
08	punto corona	cucitura ornamentale, ad es. per camicie da notte.
09	punto invisibile elastico	per eseguire orli invisibili su tessuti elastici.
10	cucitura a festone	per ornare ad es. fazzoletti.

tutti gli altri punti si può regolare la lunghezza del punto a volontà. Nella tabella è scritto denominazione e applicazione dei singoli programmi.

07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
L *	M E	M F	M G	M stretch	M D stretch	M E stretch	M F stretch	M G stretch	I	I D	I F	I G	K

Nº	Descrizione	Applicazione
11	punto nido d'ape	per applicare fili elastici o per coprire cuciture su spugna.
12	punto fungo	una cucitura robusta per giunture.
13	punto fiorentino stretto	una decorazione per bordi, ad es. per biancheria da letto.
14	punto fiorentino largo	ad esempio come cucitura ornamentale per biancheria da letto.
15	punto gallo	cucitura ornamentale, ad es. per biancheria da tavola.
16	punto greco	una classica decorazione per stoffe a tinta unita.
17	punto viennese	per decorare salviette ad es.
18	punto viennese largo	per decorare ad es. tovaglie.
19	punto greco stretto	una classica decorazione per stoffe in tinta unita.
20	orlo à conchiglia	rifinitura di effetto su bordi di stoffe morbide.

21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34
K D	K G	I stretch	F stretch	G stretch	I stretch D	K stretch	D stretch	K stretch G	K stretch M	H	H D	L C	L D

No	Descrizione	Applicazione
21	sorfilo elastico	per sorfilare stoffe poco sfrangiabili.
22	orlo a conchiglia stretto	punto decorativo, ad es. per vestiti da bambina.
23	punto overlock chiuso	per coprire in maniera ornamentale orli scoperti.
24	punto pavese	una cucitura di giuntura decorativa per applicare passamanerie.
25	punto overlock chiuso stretto	per applicare pizzi delicati.
26	punto turco	una cucitura per patch-work.
27	punto overlock	una cucitura elastica per giuntare e sorfilare contemporaneamente materiali in maglia.
28	punto pavone	un ornamento festoso, ad es. per tovaglie.
29	punto overlock stretto	una delicata rifinitura di bordi.
30	punto corda	un ornamento arioso per abbigliamento leggero.
31	punto invisibile largo	per orli invisibili su stoffe pesanti.
32	punto invisibile stretto	per orli invisibili su stoffe leggere.
33	punto imperatore	una cucitura ornamentale leggera, ad es. per decorazioni su fazzoletti da signora.
34	punto reale	una cucitura ornamentale ad es. per tovaglioli per bambini.

35		F
36		I
37		H stretch
38		H D stretch
39		H G stretch
40		L stretch
41		L D stretch
42		L stretch
43		L stretch
44		K stretch
45		L D stretch
46		L stretch
47		L G stretch
48		L M stretch

N°	Descrizione	Applicazione
35	punto viennese stretto	per decorazione su biancheria da tavola.
36	punto greco stretto	una classica decorazione su stoffe in tinta unita.
37	punto pullover largo	una cucitura elastica per unire e rifinire contemporaneamente stoffe in maglia.
38	punto pullover medio	una cucitura elastica per unire e rifinire contemporaneamente maglina.
39	punto pullover stretto	una cucitura elastica per unire e rifinire tessuti leggeri tipo jersey-crêpe.
40	punto piuma	una cucitura di copertura, ad es. per grembiuli.
41	punto olandese	una cucitura ornamentale, ad es. per tessuti per cucina.
42	punto chiocciola	una cucitura ornamentale, ad es. per biancheria da bagno.
43	punto tessuto	una cucitura ornamentale, ad es. per abiti rusticali.
44	punto diagonale	una cucitura ornamentale, ad es. per abiti semplici e moderni.
45	punto rose	una cucitura ornamentale, ad es. per decorare abiti da donna vaporosi.
46	punto ramo	una cucitura decisa, ad es. per abiti da passeggio.
47	punto bordo	una cucitura ornamentale, ad es. per i bordi delle tasche.
48	punto triangolo	una cucitura ornamentale, ad es. per pigiama per bambini.

Questa macchina é corredata di SALVADITO a norma delle vigenti leggi antinfortunistiche. Il CONCESSIONARIO PFAFF dovrà effettuare il montaggio dell'accessorio prima della consegna al Cliente.

PFAFF-HANDELSGESELLSCHAFT
für Haushaltmaschinen m.b.H.
7500 Karlsruhe 41 · West Germany

Technische Änderungen vorbehalten.
Gedruckt in Deutschland

Subject to alterations in design
Printed in Germany

Sous toute réserve de modifications techniques.
Imprimé en R.F.A.

Con riserva di modifiche tecniche
Stampato nella R.F.T.

Nr. 23083 R 0885 dtseh./engl./franz./ital.